

改めてマキアヴェッリのリーダー論を読む — 『君主論』の最新訳の試み (1) —

Re-reading of Machiavelli's classical leadership from our present context — A newest translation of the *Prince* of Niccolò Machiavelli Part I —

服部 文彦*

Fumihiko Hattori

Summary

This is my newest translation of the *Prince* of Niccolò Machiavelli, one of his trilogy i.e. with another two chief works, the *Discourses* and the *Art of War* in relation to the modern political philosophy. The translation into Japanese here is still to provide continuously crucial points to think about the leadership of our time. Simultaneously many comments, unclear words and phrases that I had of interpretative problems on the text are revealed through the notes at the end of the whole sentences. In this part I, the Italian text of the dedication and the first chapter to the fourteenth of the *Prince* are translated. Although the remaining chapters of the fifteenth to the twenty-sixth have been done, but to be appeared in the Part II next year. As the copytext I used the definitive edition of G.Inglese: *Il Principe*, Edizione a cura di Giorgio Inglese, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo Roma, nella sede dell'Istituto Palazzo Borromini, Piazza dell'orologio 1994.

キーワード : ニッコロ・マキアヴェッリ、『君主論』、リーダーシップ、最新訳

Keywords : Niccolò Machiavelli, The *Prince*, a leadership, a newest translation

1. はじめに

ここに訳出するのは、ヨーロッパに端を発する近代政治思想の古典中の古典と目されるニッコロ・マキアヴェッリのリーダー論、すなわち『君主論』(1513年)である。本書は各国語に翻訳され続け、すでに夥しい研究が世界各地でしかも半世紀以上にわたり蓄積されているが、それでも日本語による最新訳を以下に試みることに理由がないわけではない。その目的は、翻訳の精度の向上のみならず、現代のわれわれが時空隔たるマキアヴェッリの声を味わいながら聞き分けることで、移ろい行く人間社会の中にも不変の<現実>を、つまりリーダーの役割という視点からそれを確かめ得る有力な教材が現代においてもなお提供できるのではないか、と考えるためである。古典はいつの時代から顧みようと、その都度目の前の課題を浮き立たせ整理する視点を送り返す。これがまた古典の古典たる所以でありかつ醍醐味でもあるのだろう。

2. 『君主論』訳

Il Principe di Niccolò Machiavelli

ニッコロ・マキアヴェッリの『君主論』

NICOLAUS MACHIAVELLUS MAGNIFICO

LAURENTIO MEDICI IUNIORI SALUTEM.

ニッコロ・マキアヴェッリが英邁なるメディチ家の小ロレンツォ殿に捧ぐ

(1) Sogliono el più delle volte coloro che desiderano acquistar grazia appresso uno principe farsegli incontro con quelle cose che infra le loro abbino più care o delle quali veggghino lui più dilettarsi; donde si vede molte volte essere loro¹ presentati cavagli, arme, drappi d'oro, pietre preziose e simili ornamenti degni della grandezza di quelli.

ほとんどの場合、君主の恩顧を得ようと望む者たちは、自身でそれは大切にしているか、あるいは主人^{あるじ}

* 大同大学 教養部 (人文社会教室)

がより気に入ってくれそうな品々と共に拝謁に臨むもので、そこでは多くの場合、主人らに馬、武器、錦糸、宝石類や彼らの威光にふさわしい装飾品が奉納されるのを目にします。

(2) Desiderando io adunque offerirmi alla vostra Magnificenzia con qualche testimone della servitù mia verso di quella, non ho trovato, intra la mia suppellettile, cosa quale io abbia più cara o tanto existimi quanto la cognizione delle actioni delli uomini grandi, imparata da me con una lunga experienza delle cose moderne et una continua lectione delle antiche²; le quali avendo io con gran diligenza lungamente excogitate et examinate, et ora in uno piccolo volume ridotte, mando alla Magnificenzia vostra.

そこで私は親愛なる陛下に対する僕としての証をもって御前に上りたいと望んだのですが、私の家財の中でもより大切にまた価値を認めるものといっても、偉人らの行為についての認識の他には何も見付かりませんでした。それは現代の出来事についての長い経験と古代にまつわる不断の学習から私が学んだもので、偉人らの行為を実にコツコツと時間をかけて熟考検討し、そして今し方小冊子にまとめましたので、親愛なる陛下にお送りするものです。

(3) E benché io iudichi questa opera indegna della presenza di quella, tamen confido assai che per sua umanità gli debba essere accepta, considerato come da me non gli possa essere fatto maggiore dono che darle facultà a potere in brevissimo tempo intendere tutto quello che io, in tanti anni e con tanti mia disagi e pericoli, ho conosciuto et inteso.

私はこの作品が陛下のご威光に見合うものではないと判断するものの、かの人間味の豊かさゆえお受け取りくださり、また私なぞからこれ以上の、すなわち私が長年の労苦と危険を重ねて知りかつ理解しましたことを短時日の内にご理解いただけるようにする以外に、他の贈り物など届けられぬとお考えくださるものと確信しております。

(4) La quale opera io non ho ornata né ripiena di clausule ample *³ o di parole ampullose e magnifiche o di qualunque altro lenocinio et ornamento extrinseco, con li quali molti sogliono le loro cose descrivere et ornare, perché io ho voluto *o che veruna cosa la onori o che solamente la varietà della materia e la gravità del subietto la facci grata.

その作品ですが、私としては飾り立てなどせず、大げさな節回しで締めくくるとも、大言壮語で埋めることも、お世辞と空々しい美辞麗句で飾ること

も、多くの人々が自身の献上品を飾り立てたり記したりするようなことはいたしませんでした。というのも私が望んだのは、飾りをまったくもって廃するか、あるいはただ事柄の真実と主題の重大さが喜ばれることでありました。

(5) Né voglio sia imputata presumptione se uno uomo di basso et infimo stato ardisce discorrere e regolare e governi de' principi; perché, così come coloro che disegnano e paesi si pongono bassi nel piano a considerare la natura de' monti e de' luoghi alti e, per considerare quella de' luoghi bassi, si pongono alto sopra' monti, similmente, a conoscere bene la natura de' populi, bisogna essere principe et, a conoscere bene quella de' principi, conviene essere popolare⁴.

身分も低く卑しい男が敢えて君主の政治を議論し規則立てているとして、僭越でけしからんと思われたいわけではありません。なぜなら風景を描く人々は、山々や高台の自然を考察するのにちょうど平地に身を置くように、また低地のそれを十分考察するには山々の上高くその身を置くのと同様に、人民の本性をよく知るには君主である必要があり、また君主らのそれをよく知るには人民であるのがふさわしいのです。

(6) Pigli adunque vostra Magnificenzia questo piccolo dono con quello animo che io 'l mando; il quale se da quella fia diligentemente considerato e letto, vi conoscerà dentro uno extremo mio desiderio che lei pervenga a quella grandezza che la fortuna e l'altre sue qualità gli promettano.

ですから親愛なる陛下にはどうぞこの小さな贈り物をお送りする私の真心とともにお受け取りください。それが陛下によって丹念に考えられ読み込まれましたなら、そこには私の切なる希望が、すなわち陛下が運命とその他ご自身の資質の約束するあの偉大さへと到達していただきたいという願いがお分かりいただけるでしょう。

(7) E se vostra Magnificenzia dallo apice della sua altezza qualche volta volgerà li occhi in questi luoghi bassi, conoscerà quanto io indegnamente sopporti una grande e continua malignità di fortuna.

そして親愛なる陛下がその高みの頂から時にこの低い場所に目を向けてくださいますなら、私がどれほど不当にも大それたしかも打ち続く運命の悪意に耐えているかをお察しいただけることでしよう。

**NICOLAI MACCLAVELLI DE PRICIPATIBUS AD
MAGNIFICUM LAURENTIUM MEDICEM**

ニコロ・マキアヴェッリが偉大なるロレンツォ・メディチ閣下に君主論を捧ぐ

I. Quot sint genera principatum et quibus modis acquirantur.

君主国にはどういった種類があるか、またどのように獲得されるものか

(1) Tutti gli stati, tutti e domini⁵ che hanno avuto et hanno imperio sopra gli uomini, sono stati e sono *o repubbliche o principati.

すべての国々、すべての支配地で、これまでもまた今でも人々に命令権を持っているのは、共和国か君主国である。

(2) E principati sono *o ereditarii, de' quali el sangue del loro signore ne sia suto lungo tempo principe, o sono nuovi.

君主国には世襲制のもの、その領主の血筋が長い間君主だったものと、まったく新しいものがある。

(3) E nuovi, *o e' sono nuovi tutti, come fu Milano a Francesco Sforza, o sono come membri aggiunti allo stato ereditario del principe che gli acquista, come è el regno di Napoli a re di Spagna.

新しいものには、まったく新たなところ、例えばフランチェスコ・スフォルツァのミラノがそうだったし、一方で獲得した君主の世襲領土の部分的手足のごとき、スペイン王のナポリ王国のようなものがある。

(4) Sono questi domini così acquistati *o consueti a vivere sotto uno principe o usi ad essere liberi; et acquistonsi *o con l'arme d'altri o con le proprie, *o per fortuna o per virtù.

こうして得た支配地だが、一人の君主の下で生活するのに慣れているところと、自由な暮らしに慣れていたり、手に入れるにも他人の武力が自力による場合があり、また運(fortuna)によるか力量(virtù)による場合がある⁶。

II. De principatibus hereditariis.

世襲の君主国について

(1) Io lascerò indietro el ragionare delle repubbliche, perché altra volta ne ragionai a lungo.

私としては、共和国について論ずるのは措いておこう、他の機会にそれについては長々と論じたからだ。

(2) Volterommi solo al principato et andrò ritexendo gli orditi soprascripti, e disputerò come questi principati si possino governare e mantenere.

私は君主国のみに向かい、上に述べた順序で編み進めながら、こうした君主国がどのように統治され維持されるものかを論じて行こう。

(3) Dico adunque che, nelli stati ereditarii et assuefatti al sangue del loro principe, sono assai minore difficoltà a mantenergli che ne' nuovi, perché basta solo non preterire gli ordini de' sua antinati e dipoi temporeggiare con gli accidenti; in modo che, se tale principe è di ordinaria industria, sempre si manterrà nel suo stato, se non è una straordinaria et eccessiva forza che ne lo privi: e privato che ne fia, quantunque di sinistro abbi l'occupatore, lo riacquista.

そこで申し上げたいのは、世襲の領土で従来の君主の血筋に慣れているところでは、そこを維持するのに、新しい領土と比べれば、はるかに困難が少ないということ、というのただ先祖のしきたりを見過ぎなければよく、また不測の事態に臨機応変に備えれば十分だから。ちょうどそんな君主で普通に勤勉な人なら、国を奪うとてつもなく異常な力が働かないかぎり、つねに自国で安泰に過ごせるだろう。また奪われたとしても、篡奪者に何かの不運があればいつでも奪い返せる。

(4) Noi abbiamo in Italia, in exemplis, el duca di Ferrara, il quale non ha retto alli assalti de' Viniziani nell'ottantaquattro, né a quelli di papa Iulio nel dieci, per altre cagione che per essere antiquato in quello dominio.

イタリアでは、例えばフェッラーラ公がそうなのだが、他でもなくその統治が大昔から続いているのでなければ、公は1484年のヴェネツィアの攻撃にも、1510年のユリウス二世教皇のそれにも持ちこたえなかった。

(5) Perché el principe naturale ha minori cagioni e minore necessità di offendere, donde conviene che sia più amato; e se extraordinarii vizii non lo fanno odiare, è ragionevole che naturalmente sia benevoluto dalli sua.

なぜなら自然な君主は危害を加える理由も少なければその必要も少なく、当然のことながらより愛されるはずで、度を越した悪徳行為でもして憎まれないう限り、自然と領民に慕われるのが道理だからである。

(6) E nella antichità e continuazione del dominio sono spente le memorie e le cagioni delle innovazioni: perché sempre una mutazione lascia lo adentellato per la edificazione dell'altra.

そうした支配が古くから連綿と続くと、変革の記憶も理由も消え失せてしまうもので、というのもひとつの変化は常に次へ向けての歯形を残すからである⁷。

III. De principatibus mixtis.

混成型の君主国について

(1) Ma nel principato nuovo consistono le difficoltà. E prima, - se non è tutto nuovo, ma come membro: che si può chiamare tutto insieme quasi mixto, - le variazioni sua nascono im prima da una naturale difficoltà, quale è in tutti li principati nuovi: le quali sono che li uomini mutano volentieri signore, credendo migliorare, e questa credenza li fa pigliare l'arme contro a quello: di che e' s'ingannano, perché veggono poi per esperienza avere piggiorato.

しかし新しい君主国にはいろいろな困難が存在する。まず最初に、-全てが新しいわけではない部分的手足のごとき君主国だが、そうした国はおしなべて混成型⁸ とでも呼んでおこう、そうした国の変遷はひとえに本来の難しさから生じ、それはあらゆる新君主国につきものとなる。つまりは人々がより良くなると信じて主人 {トッパ} を進んで変えようとし、この信念は彼らをして主人 {トッパ} に対して武器を取らせることとなり、これが間違いのものである、なぜなら彼らはのちに経験からしていつそう悪化したことを目のあたりにするからである。

(2) Il che depende da una altra necessità naturale et ordinaria, quale fa che sempre bisogni offendere quelli di chi si diventa nuovo principe e con gente d'arme e con infinite altre ingiurie che si tira drieto il nuovo acquisto⁹:

こうなるのも至極当たり前のもうひとつの¹⁰ 必然に拠るもので、つまり新君主をいただく側の住民を常に傷つけることとなり、兵士たちは新領土獲得後に途方もない侮辱をもたらしてしまう。

(3) in modo che tu hai nimici tutti queglii che hai offesi in occupare quello principato, e non ti puoi mantenere amici quelli che vi ti hanno messo, per non gli potere satisfare in quel modo che si erano presupposti, e per non potere tu usare contro di loro medicine forti, sendo loro obligato; perché sempre, ancora che uno sia fortissimo in sulli exerciti, ha bisogno del favore de' provinciali ad entrare in una provincia.

それはちょうどあなたがその君主国を手に入れる際に傷つけた人々をすべて敵に回してしまい、またそこへと招き入れてくれた連中を味方に留めておくこともできず、というのも彼らが期待したようには満足させることができないからで、それにあなたの方でも彼らに恩義があるため強い薬を使えない、なぜなら常にそうなのだが、誰であれその軍力において最強であろうと、ある地方へ入り込むにはその地元民の好意を必要とするからである。

(4) Per queste ragioni Luigi XII re di Francia occupò subito

Milano e subito lo perdé; e bastò a torgliene, la prima volta, le forze proprie di Ludovico: perché queglii populi che gli avevano aperte le porte, trovandosi ingannati della opinione loro e di quello futuro bene che si avevano presupposto, non potevano sopportare e fastidii del nuovo principe.

こうした理由から、フランス王ルイ十二世はすぐにミラノを獲得し、またすぐにそれを失った。最初はルドヴィーコの自前の軍隊を蹴散らすだけで十分だったのに、というもかの民衆はルイに城門を開いてくれたが、自分たちの意見と良かれと想定した未来が間違いだったと気づくと、新君主の煩わしさに耐えかねたのである。

(5) Bene è vero che, acquistandosi poi la seconda volta, e paesi ribellati si perdono con più difficoltà: perché el signore, presa occasione dalla rebellione, è meno rispettivo ad assicurarsi con punire e delinquenti, chiarire e suspectti, provedersi nelle parte più debole.

とはいえ確かなのは、二度目に手に入れたとなると、刃向かった土地を失うことは実に難しくなる。それというのも、領主 {主人} は謀反の機会をとらえて進んで身を守り、首謀者らには刑罰を与え、被疑者をあぶりだし、弱点に備えるものだからである。

(6) In modo che, se a fare perdere Milano a Francia bastò la prima volta uno duca Ludovico che rumoreggiassi in su' confini, a farlo¹¹ dipoi perdere la seconda gli bisognò avere contro tutto il mondo e che gli exerciti sua fussino spenti o fugati di Italia: il che¹² nacque dalle cagioni sopradette.

それはちょうどフランスにミラノを失わせるのに、最初はルドヴィーコ公一人が国境沿いで騒動を起こせば事足りたが、その後二度目にそれ {ミラノ} を手放させるには、(フランスが) 全世界を敵に回し、かつかの (フランス) 軍隊が壊滅するとかイタリアから一掃される必要があったが、それが上述の理由から生じたのだった。

(7) Nondimanco e la prima e la seconda volta gli fu tolto: le cagioni universali della prima si sono discorse; resta ora a dire quelle della seconda e vedere che remedi lui ci aveva e quali ci può avere uno che fussi nelli termini sua, per potere meglio mantenersi nello acquisto che non fece Francia.

一度目も二度目も (フランスからミラノが) 取り戻されたとはいえ、最初の一般的な理由はずで述べたから、さて残るは二度目の理由についてであり、彼 {フランス王ルイ十二世} の取った対策を確かめ、彼と同じ立場の者なら何ができるものか、フランス

よりもうまく獲得領土を維持するにはどうしたものか検討しておこう。

(8) Dico pertanto che questi stati, quali acquistandosi si aggiungano a uno stato antico di quello che acquista, o ei sono della medesima provincia e della medesima lingua, o non sono.

そこで申し上げるのは、こうした国々つまり獲得後に手に入れる側の旧領土に併合される国々が、同じ地方で同じ言語であるか、それとも異なるか、である。

(9) Quando sieno, è facilità grande a tenerli, maxime quando non sieno usi a vivere liberi: et a possederli sicuramente basta avere spenta la linea del principe che gli dominava, perché, nelle altre cose mantenendosi loro le condizioni vecchie e non vi essendo disformità di costumi, gli uomini si vivono quietamente; come si è visto che ha fatto la Borgogna, la Bretagna, la Guascogna e la Normandia, che tanto tempo sono state con Francia: e benché vi sia qualche disformità di lingua, nondimeno li costumi sono simili e possono infra loro facilmente comportare.

同じとなれば、そこを維持するのは大いに容易であり、自由な暮らしに慣れていないとなると簡単の上ない。その土地を保持するには、かつて治めていた君主の血統を消せば事足りる、なぜならその他については住民が昔のままの条件を維持し、習俗が変わるところが無ければ、彼らはおとなしく生きていく。例えば見て分かる通り、ボルゴニーヌ、ブレターニーヌ、ガスコーニーヌ、ノルマンディーがそうで、長い間フランスとともにあった。言語では幾分かの違いがあるにせよ、しかし習俗は等しくお互い容易にやっていくことができた。

(10) E chi le acquista, volendole tenere, debba avere dua rispetti: l'uno, che el sangue del loro principe antico si spenga; l'altro, di non alterare né loro legge né loro dazii: talmente che in brevissimo tempo diventa con il loro principato antiquo tutto uno corpo.

そこで獲得側がそこを保持しようと望むなら、二つの点に気をつける必要がある。一つは、従来の君主の血を消すこと、もう一つは、彼らの法律や税制を変えないこと、そうすれば短時日のうちにかつての君主国も一体となっていくことであろう。

(11) Ma quando si acquista stati in una provincia disforme di lingua, di costumi e di ordini, qui sono le difficoltà e qui bisogna avere gran fortuna e grande industria a tenerli.

しかし、とある地方の言語や習俗や制度が異なる領土を獲得するとなると、困難がつきもので、そこ

を維持するには大いなる幸運と大変な労力が必要となる。

(12) Et uno de' maggiori remedii e più vivi sarebbe che la persona di chi acquista vi andassi ad abitare; questo farebbe più sicura e più durabile quella possessione, come ha fatto il Turco di Grecia: il quale, con tutti li altri ordini observati da lui per tenere quello stato, se non vi fussi ito ad abitare non era possibile che lo tenessi.

より良くまた効果的な対策の一つは、獲得する当の本人がそこへ移り住むことであろう。これがその保持を確実にまた永続化させるはずで、例えばギリシア領でトルコ人が行ったようにである、つまり、いくら彼 {メフメト二世} がその領土保持のため他のあらゆる手立てを打とうとも、彼自身に移り住まなかったなら、それを維持することなどできなかった。

(13) Perché standovi si veggono nascere e disordini e presto vi puo' rimediare: non vi stando, s'intendono quando sono grandi e che non vi è più rimedio; non è oltre a questo la provincia spogliata da' tua ufficiali; satisfannosi e subditi del ricorso propinquo al principe, donde hanno più cagione di amarlo, volendo essere buoni, e, volendo essere altrimenti, di temerlo; chi delli esterni volessi assaltare quello stato, vi ha più respectio; tanto che, abitando, lo può con grandissima difficoltà perdere.

というのもそこに居れば不都合の発生を目の当たりにして速やかに対処できるが、居ないとなると、事が大きくなってから分かるわけで、手の打ちようがなくなってしまう。これだけでなく、その地方は役人たちに収奪されずに済み、住民は満足に暮らし君主に駆け寄るにも近く、いっそう彼を愛するようになり、良き市民であろうとするし、そうでなければ彼を恐れることにもなる。外部からその領土に攻め込もうとする者は、ますます躊躇を覚え、よってそこに移り住めば、その土地を失うのは途方もなく困難となる。

(14) L'altro migliore remedio è mandare colonie in uno o in dua luoghi, che sieno quasi compedes di quello stato: perché è necessario o fare questo o tenervi assai gente d'arme e fanti.

次に良い方策は植民団を一あるいは二か所に送り出すこと、これらは本国のいわば切り株 {飛び地} のようなもので、こうするかあるいは十分な数の騎兵と歩兵団を駐留させるかが必要となるからである。

(15) Nelle colonie non si spende molto; e senza sua^{1 3} spesa, o poca, ve le manda e tiene, e solamente offende coloro^{1 4} a chi toglie e campi e le case per darle a' nuovi

abitatori, che sono una minima parte di quello stato;

植民都市においてはさほど金がかかるものではない、ゼロかわずかの出費で植民団を送り込み、そして傷つけるのは、新しい入植民用に土地や家屋が取り上げられる人々のみだが、彼らはその領土の極々一部である¹⁵。

(16) e quegli che gli offende, rimanendo dispersi e poveri, non gli possono mai nuocere; e tutti li altri rimangono da uno canto inoffesi, - e per questo doverrebbero quietarsi, - dall'altro¹⁶ paurosi di non errare, per timore che non intervenissi a loro come a quelli che sono stati spogliati.

彼 {君主} が傷つける人々は、散り散りに貧しくなっていくから、危害を加えてくることなど不可能である。残る者たちとは言えば、見方を変えれば、皆傷つけられずに済み、- だから大人しくなるはずであって -、他方 (彼らからすると) 身ぐるみ剥がされた連中と同じ目に合わないよにと心配だから、怖気づいて過ちを犯すことはない。

(17) Concludo che queste colonie non costono, sono più fedeli, offendono meno, e li offesi non possono nuocere, sendo poveri e dispersi, come è detto.

結論を述べると、こうした植民都市は金がかからないし、より忠実で、損害が少ない、また傷つけられた人々は危害を及ぼせず、貧しく散り散りとなる、これは前に述べたとおりである。

(18) Per che si ha a notare che gl'uomini si debbono o vezzeggiare o spegnere: perché si vendicano delle leggieri offese, delle gravi non possono: sì che la offesa che si fa 'l'uomo¹⁷ debbe essere in modo che la non tema la vendetta¹⁸.

それゆえ心に留めておくべきなのは、人民には恩恵を施すか、あるいは消してしまうかなのである。というのも人は軽微な危害には復讐するものだが、大打撃には抗しえない、つまり人間相手に為される侵害行為は復讐の恐れのないようであらねばならない。

(19) Ma tenendovi, in cambio di colonie, gente d'arme, spende più assai, avendo a consumare nella guardia tutte le intrate di quello stato, in modo che l'acquisto gli torna perdita; et offende molto più, perché nuoce a tutto quello stato, tramutando con li alloggiamenti il suo exercito; del quale disagio ognuno¹⁹ ne sente e ciascuno gli diventa nimico: e sono nimici che gli possono nuocere, rimanendo battuti²⁰ in casa loro.

ところで植民都市にかえて屯田兵を維持するとなると、出費はずっと多くかかり、その守備には国の全収入を費やさなければならなくなる。まさに獲得

した領土がその国にとっては損失となってしまう、大変な害悪をもたらす。というのも国全体を傷つけるわけで、陣営設営をしては軍隊が移動していくこととなり、そうした厄介さは誰もが感じ、(本国に) 敵対的となっていく。こうした敵対者が本国に危害を加えうるわけで、掃討されても国内に残り続けていくのである。

(20) Da ogni parte dunque questa guardia è inutile, come quella delle colonie è utile.

結局どの点からもこの守備隊 {屯田兵} は無駄であって、他方植民団は役に立つ。

(21) Debbe ancora chi è in una provincia disforme, come è detto, farsi capo e difensore de' vicini minori potenti, ed ingegnarsi di indebolire e potenti di quella, e guardarsi che per accidente alcuno non vi entri uno forestiere potente quanto lui: e sempre interverrà ch'e' vi sarà messo da coloro che saranno in quella malcontenti o per troppa ambizione o per paura, come si vidde già che gli Etolli missono e Romani in Grecia, et, in ogni altra provincia che gli entrono, vi furno messi da' provinciali.

もう一度言うが、まとまりのない地方を手にする者 {君主} は、すでに述べたように、主導権を取って近郷の小規模有力者らの擁護にまわり、その地方の大物連中を何とかして弱体化させなければならない。また何かの事件を切っ掛けに、自分と同等の力をもつ外国勢 (君主) が入り込んでこないよう注意すること。常に起こりうることだが、その地方の不満分子つまり行き過ぎた野心からであったり、あるいは恐れからそうした (外国の) 連中が招き入れられることがあるからである。すでに見知っていることだが、エトルリア人はギリシアにローマ人を導き入れたが、彼ら {ローマ人} が入り込んだ地方は、ことごとくその土地の人々が招き入れたものだった。

(22) E l'ordine delle cose è che, subito che uno forestieri potente entra in una provincia, tutti quelli che sono in epsa meno potenti gli aderiscano, mossi da una invidia hanno contro a chi è suto potente contro di loro: tanto che, rispetto a questi minori potenti, lui non ha a durare fatica alcuna a guadagnarli, perché subito tutti insieme volentieri fanno uno globo col suo stato che lui vi ha acquistato.

物事の秩序というものとはつまり、とある有力な外国勢力がある地方に入るや、その地の小規模有力者はこぞって彼ら {外国勢力} にくつつき、妬みというものに動かされて自分たちをこれまで押さえつけてきた大物有力者に刃向かうこととなる。だからこそ、こうした小規模有力者への配慮により、(新しく領土を手に入れる君主である) 彼は何らの苦勞を経

ずとも彼ら {小規模有力者} を手なずけることになり、なぜならすぐにも皆が皆われ先にと (新君主が) 獲得した国と一体となろうとするからである。

(23) Ha solamente a pensare che non pigliano troppe forze e troppa autorità, e facilmente può con le forze sua e col favore loro sbassare quelli che sono potenti, per rimanere in tutto, arbitro di quella provincia; e chi non governerà bene questa parte, perderà presto quello arà acquistato e, mentre lo terrà, vi arà dentro infinite difficoltà e fastidii.

もっぱら考えなければならないのは、彼ら {小規模有力者} が力や権威を持ち過ぎないこと、すると自分の軍隊と彼ら {小規模有力者} の支援を得て易々と大物有力者を抑えることができ、万事その土地での裁定者にとどまれよう。こうした点をうまく統治できない者は、獲得するはずの土地をすぐにも失うだろうし、かたや維持するとしても、内部に途方もない困難や厄介ごとを抱え込むこととなろう。

(24) E Romani, nelle provincie che pigliarono, osservorno bene queste parte: e' mandorono le colonie, intrattenono e meno potenti senza crescere loro potenza, abbassorono e potenti, e non vi lasciorno prendere riputazione a' potenti forestieri.

ローマ人だが、獲得した領土ではこうした部分を上手に守り通した。彼らは植民団を派遣し、小規模有力者らをのさばらせない程度に懐柔して大物有力者たちを弱体化し、また有力な外国勢が評判を得るようなことはさせなかった。

(25) E voglio mi basti solo la provincia di Grecia per exemplo²¹ : furono intrattenuti da loro gli Achei e gli Etoli, fu abbassato il regno de' Macedoni, funne cacciato Antioco; né mai e meriti degli Achei o delli Etoli feciono che permettessino loro accrescere alcuno stato, né le persuasioni di Filippo gl'indussono mai ad essergli amici senza sbassarlo, né la potenza di Antioco poté fare gli consentissimo che tenessi in quella provincia alcuno stato.

そして私はこれだけで止めておき、ギリシア地方の例だけは挙げておきたい。つまり (ローマ人によって) アカイア人とアイトリア人が懐柔され、マケドニア王国の力は削がれ、そこから (シリアの) アンティオコス王が追放された件だ。アカイア人あるいはアイトリア人の功績があったにせよ、彼ら {ローマ人} は何らの領土拡張も両者に認めはしなかった。またフィリップス (五世) の説得があろうと、彼を弱体化させることなしには決して味方に引き入れなかった。さらにアンティオコス王が強力であろうと、その (ギリシア) 地方にいかなる領土を保持することも彼ら {ローマ人} は認めなかった。

(26) Perché ' Romani feciono in questi casi quello che tutti e principi savi debbono fare: li quali non solamente hanno ad avere riguardo alli scandoli presenti, ma a' futuri, et a quelli con ogni industria obviare; perché, prevedendosi discosto, vi si rimedia facilmente, ma, aspettando che ti si appressino, la medicina non è a tempo, perché la malattia è diventata incurabile;

ローマ人はこのような場合には、あらゆる賢明な君主が為さねばならないことを行つたため、単に目の前の不祥事だけではなく未来のそれをも凝視し、あらゆる努力を傾け将来に対して万全を期している。というのも遠く離れた内から備えておけば、容易に (不祥事に) 対処できようが、(それが) 明るみになるまで待つてしまうと、薬が間に合わず、病は不治となってしまうからである。

(27) et interviene di questa, come dicono e fisici dello etico, che nel principio del suo male è facile a curare e difficile a conoscere: ma nel progresso del tempo, non la avendo nel principio conosciuta né medicata, diventa facile a conoscere e difficile a curare.

この点については結核専門医が言うように、病の初期段階では治療は簡単だが、見つけるのが難しい、他方、時間が進行して初めに見つけられないと、分かるのは簡単だが治療が難しくなる。

(28) Così interviene nelle cose di stato: perché conoscendo discosto, il che non è dato se non a uno prudente, e mali che nascono in quello, si guariscono presto; ma quando, per non gli avere conosciuti, si lasciano crescere in modo che ognuno gli conosce, non vi è più rimedio.

これは政治の出来事に関しても同じこと、遠く離れていても見分けるとなると、それは思慮に富む人物以外にはなく、悪事が隠れていても手当てをするのも早くなる。が、見分けられないまま経過すると、ちょうど誰もが分かるころには対策の立てようがなくなってしまう。

(29) Però e Romani, vedendo discosto gl'inconvenienti, vi rimediorno sempre, e non gli lasciorno mai seguire per fuggire una guerra, perché sapevano che la guerra non si lieva, ma si differisce a vantaggio di altri: però vollono fare con Filippo et Antioco guerra in Grecia, per non la avere a fare con loro in Italia; e potevono per allora fuggire l'una e l'altra: il che non vollono.

しかしローマ人は不測の事態を遠くから見分けて、常に対策を立てたものだった、戦争を避けようとそのまま放置することは決してなかった。というのも、戦争を引き延ばせば、相手を利するだけであることを知っていたからである。だから、(ローマ人は) ギ

リシアの地でフィリップ（五世）とアンティオコス王との戦争に打って出、イタリアの地で彼らと相まみえることのないようにした。当時ならそのどちらも避け得たのだが、彼らはそれ〔ギリシアでのフィリップ五世とアンティオコス王との戦争〕を望んだのだ。

(30) Né piacque mai loro quello che è tutto di in bocca de' savi de' nostri tempi, di godere il beneficio del tempo, ma si bene quello della virtù e prudenza loro: perché il tempo si caccia innanzi ogni cosa, e può condurre seco bene come male e male come bene.

彼ら〔ローマ人〕にとっては、われわれの時代の有識者が皆口を揃えて言っていること、つまり時の恵みを味わうということが好ましいとは思わなかった。そうではなくて、自分たちのヴィルトゥ〔力量〕と思慮の恵みを味わうことを良しとした。というのも、時はあらゆるものを前へと追い立て、善と一緒に悪を、悪と一緒に善をもたらすのである。

(31) Ma torniamo a Francia et examiniamo se delle cose dette egli ne ha fatte alcuna: e parlerò di Luigi, e non di Carlo, come di colui che, per avere tenuta più lunga possessione in Italia, si sono meglio visti e sua progressi: e vedrete come egli ha fatto il contrario di quelle cose che si debbono fare per tenere uno stato in una provincia disforme.

ところでフランスにもどり、彼の言ったことと中でも行ったことについて検討しておこう、話題とするのはルイ（十二世）王のことでシャルル（八世）ではない。長い間イタリアに領土を保持していたから、その一部始終が目の当たりにできた人物であり、お分かりのとおり、彼は不安定な地方における領土維持にあたって為さねばならないことの正反対を行った。

(32) El re Luigi fu messo in Italia dalla ambizione de' Veneziani, che vollono guadagnarsi mezzo lo stato di Lombardia per quella venuta.

そのルイ王はヴェネツィア人の野心からイタリアへ引き込まれ、彼ら〔ヴェネツィア人〕は王がやって来ることでロンバルディアの領土の半分を得ようと望んだ。

(33) Io non voglio biasimare questo partito preso dal Re: perché, volendo cominciare a mettere uno piè in Italia e non avendo in questa provincia amici, anzi sendogli per li portamenti del re Carlo serrate tutte le porte, fu necessitato prendere quelle amicizie che poteva; e sarebbegli riuscito el partito bene preso, quando nelli altri maneggi non avessi fatto alcuno errore.

私としてはこの王の取った方針を非難しようとは思わない、なぜならイタリアへの足掛かりの一步を踏み出そうしても、この地方に友人はなく、さらに（先王の）シャルル王の振舞からすべての扉が自分に閉ざされているとあっては、可能な友好関係に頼るのは当然であった。こうして上手に選び取られた方針も、他の施策で間違いを犯さなかったなら、成功していたことだろう。

(34) Acquistata adunque el Re la Lombardia, subito si riguadagnò quella reputazione che gli aveva tolta Carlo: Genova cedé; Fiorentini gli diventarono amici; marchese di Mantova, duca di Ferrara, Bentivogli, Madonna di Furli, signore di Faenza, di Rimini, di Pesero, di Camerino, di Piombino, Lucchesi, Pisani, Sanesi, ognuno se gli fece incontro per essere suo amico.

結局、王がロンバルディアを獲得すると、シャルルが台無しにした評判がすぐにも回復された。ジェノヴァは帰属し、フィレンツェ人は彼の友人となった。マントヴァ侯爵、フェッラーラ公、ベンティヴォリオ家、フォルリの女帝、ファエンツァ、リミニ、ペーサロ、カメリーノ、ピオンビーノの各領主、ルッカ人、ピサ人、シエナ人は、銘々が友好の印に拝謁に出向いた。

(35) Et allora poterno considerare ' Veniziani la temerità del partito preso da loro, e quali, per acquistare dua²² terre in Lombardia, feciono signore el Re de' dua terzi di Italia.

するとヴェネツィア人は自分たちの採った方針の恐ろしさに思い至るまでになった、つまり彼ら〔ヴェネツィア人〕はロンバルディアのわずかな土地を手に入れることで、フランス王をイタリアの三分の二の領主にしてしまったのだ。

(36) Consideri ora uno con quanta poca difficoltà poteva el Re tenere in Italia la sua reputazione, se lui avesse observate le regule soprascripte e tenuti sicuri e difesi tutti quelli sua amici, li quali, per essere gran numero e deboli e paurosi chi della Chiesa chi de' Veniziani, erano sempre necessitati a star seco; e per il mezzo loro poteva facilmente assicurarsi di chi ci restava grande.

さて誰もが考えつくことだろうが、フランス王はイタリアでさほどの苦労もなく自分の評判を維持できたはずで、もしも王が上に述べた規則を守り、あの盟友たちすべてを保護してそれぞれとの絆を確かなものとしていたならば、である。かの盟友たちは住民の数は多いが教会とヴェネツィア勢には弱腰で恐れをなしていたから、常に団結している必要があり、また彼らを使って（フランス王は）大国然としている相手から容易に身を守ることもできたであろうに。

(37) Ma lui non prima fu²³ in Milano che fece il contrario, dando aiuto a papa Alexandro perché egli occupassi la Romagna; né si accorse, con questa deliberazione, che faceva sé debole, togliendosi gli amici e quelli che se gli erano gittati in grembo, e la Chiesa grande, aggiugnendo allo spirituale, che gli dà tanta autorità, tanto temporale.

しかし彼 {ルイ王} はミラノに入城するや正反対を行ってしまい、法王アレクサンデル (六世) がローマ州を獲得するのに手を貸してしまうのである。彼は、こうした決定により、自らを弱体化させ、盟友たちや傘下に飛び込んでくれた人々を引き離してしまうことに気づきもしなかったし、また教会を巨大化し、その威光に加えて、多くの世俗権力を (教会に) 与えてしまうことも分からなかった。

(38) E fatto uno primo errore fu costretto a seguitare: in tanto che, per porre termine alla ambizione di Alexandro e perché non divenissi signore di Toscana, e' fu costretto venire in Italia.

最初の過ちが犯されると、(ルイ王は) 引き続き動かざるを得なかった、するとアレクサンデル (六世) の野心に終止符を打ち、彼がトスカーナの盟主とならないように、イタリアに降りて来ることを強いられた。

(39)²⁴ Non gli bastò avere fatto grande la Chiesa e toltosi gli amici: che, per volere il regno di Napoli, lo divise con il re di Spagna; e dove gli era prima arbitro di Italia, vi misse uno compagno, acciò che gli ambiziosi di quella provincia e malcontenti di lui avessino dove ricorrere; e dove potea lasciare in quel regno uno re suo pensionario, egli ne lo trasse per mettervi uno che potessi cacciarne lui.

彼 {ルイ王} にとっては、教会を強大化させ、盟友らが自分から離れていくだけでは済まなかった。彼はナポリ王国をも所望して、そこをスペイン王と分割した。(ルイ王が) イタリアの第一の裁定者だったところへ、仲間を引き込んだ。その目的は、土地の野心家連中や自分に対する不満分子が駆け込み先をもてるようにとのことだった。(ルイ王は) その王国に自分と近い王を残しておけたはずなのに、自分を追放することができる人物 {スペイン王} を迎え入れんがために、彼 {ナポリ王} を追い出してしまった。

(40) E' cosa veramente molto naturale et ordinaria desiderare di acquistare: e sempre, quando li uomini lo fanno, che possano, saranno laudati o non biasimati; ma quando eglino non possono, e vogliono farlo in ogni modo, qui è lo errore et il biasimo.

まったくもって当然で当たり前なのは領土を得ようと望むことである、そして常にだが、人間は可能である限りそうするならば、称賛されるかあるいは非難されることはない。が、できないのに何とてでもそうしようと望むのは、こうなると間違いであり叱責されてしかるべきである。

(41) Se Francia adunque poteva con le sue forze adsaltare Napoli, doveva farlo: se non poteva, non doveva dividerlo; e se la divisione fece co' Viniziani di Lombardia meritò scusa, per avere con quella messo el piè in Italia, questa merita biasimo per non essere scusata da quella necessità.

つまるところ、フランスが自国軍を使ってナポリを攻略できたならば、そうすべきであった。できなかったのなら、そこを分割すべきではなかった。ロンバルディアの地をヴェネツィア人と分割したことは、それでイタリアに一步を踏み入れたのだから申し訳が立ったが、今回のはそういった必要性で言い逃れるわけにはいかないのだから非難に値する。

(42) Aveva dunque fatto Luigi questi cinque errori: spenti e minori potenti; accresciuto in Italia potenza a uno potente; messo in quella uno forestiere potentissimo; non venuto ad abitarvi; non vi messo colonie.

結局ルイ (十二世) 王はこれら五つの間違いをしかした。小規模有力者らを消し去り、イタリアにおける一つの強者の力をさらに増大させ、かの地にきわめて強力な外国君主を引き入れ、そこに移り住むことなく、植民団を送りもしなかった。

(43) Li quali errori ancora, vivendo lui, potevano non lo offendere, se non avessi fatto il sexto, di tòrre lo stato a' Veniziani.

そうした間違いにしても、彼 {ルイ王} が生きている間には損害とならないことも可能であった、仮に六番目 (の間違い) つまりヴェネツィア人の領土を取り上げるということをしでかしさえしなかったならば、である。

(44) Perché, quando egli non avessi fatto grande la Chiesa né messo in Italia Spagna, era ben ragionevole e necessario abassargli; ma avendo preso quegli primi partiti, non doveva mai consentire alla ruina loro: perché, sendo quegli potenti, arebbono tenuti gli altri discosto dalla impresa di Lombardia, sì perché ' Veniziani non vi arebbono consentito senza diventarne signori loro²⁵, sì perché li altri non arebbono voluto torla a Francia per darla a loro; et andare a urtarli tutti a dua non arebbono avuto animo.

というのも、彼 {ルイ王} が教会を大きくせず、またイタリアにスペインを引き込まなかったら、彼ら {ヴェネツィア人} を弱体化するのは必要で実に道理にかなうことであった。が、あの最初の諸方策を採った以上、彼ら {ヴェネツィア人} の破滅に決して同意してはならなかったのである。なぜなら、有力勢力ばかりとはいえ、彼ら {ヴェネツィア人} は他の有力者がロンバルディアで仕掛けようにも距離を置かせたであろうし、そうヴェネツィア人の方は彼ら {有力勢力} の盟主とならなければ同意しなかったはずで、確かに他の有力勢力はそれ {ロンバルディアの土地} をフランスから奪って彼ら {ヴェネツィア人} に与えようとは望まなかっただろうし、また二強 {フランスとヴェネツィア} を相手に衝突を仕掛ける気などなかったであろう。

(45) E se alcuno dicesse: el re Luigi cedè ad Alexandro la Romagna et a Spagna il Regno per fuggire una guerra; rispondo con le ragioni dette di sopra, che non si de' mai lasciare seguire uno disordine per fuggire una guerra: perché la non si fugge, ma si differisce a tuo disavvantaggio.

そこでもしも誰かがこう言ったとしよう、ルイ王がアレクサンデルにロマーニャを、スペインには(ナポリ)王国を譲ったのは戦争を回避するためだ、と。私の答えは上にも述べた理由のとおりこうである、戦争を避けるために或る不都合をそのまま放置するなど決してやってはならないということである。というのも、それ {戦争} は避けられないどころか、ますますあなたを不利に追い込むからである。

(46) E se alcuni altri allegassino la fede che il Re aveva data al Papa, di fare per lui quella impresa per la risoluzione del suo matrimonio et il cappello di Roano, rispondo con quello che per me di sotto si dirà circa alla fede de' principi e come ella si debbe osservare.

また他の誰かが(ルイ)王の(アレクサンデル)教皇に与えた約束を引き合いに出したとしても、つまり彼 {教皇} のために為すあの {ロマーニャの割譲} 事業は王自身の結婚の解消とルーアン(司教区長)の緋色の帽子のためだったのだが、その答えは後に、以下で私が述べるように君侯連の約束たるものがどういうものか、またそれはいかに守られるべきかでお答えしたい。

(47) Ha perduto adunque el re Luigi la Lombardia per non avere osservato alcuno di quelli termini osservati da altri che hanno preso provincie e volute tenere; né è miracolo alcuno questo, ma molto ordinario e ragionevole.

結局ルイ王はロンバルディアの領土を失った、そ

れはある地方を獲得しその維持を望んだ者たちによって遵守された例のいくつかの手立てを何ら守らなかったからで、こうなったのは奇跡でも何でもなく、まったく普通で道理にかなっている。

(48) E di questa materia parlai a Nantes con Roano, quando el Valentino, - che così era chiamato popularmente Cesare Borgia, figliuolo di papa Alexandro, - occupava la Romagna; perché, dicendomi el cardinale di Roano che gli Italiani non si intendevano della guerra, io gli risposi che li Franzesi non si intendevano dello stato²⁶: perché, s'e' se ne 'ntendessino, non lascerebbono venire in tanta grandezza la Chiesa.

この題材について私はナントでルーアン枢機卿と語り合ったが、その折ヴァレンティノー公—こう人々から呼ばれていたのが、教皇アレクサンデルの息子チェーザレ・ボルジアだった—がロマーニャを占領中だった。そこで、ルーアン枢機卿がイタリア人は戦争が解っていないと私に言うので、私は彼にフランス人は政治 {stato} が解っていないと答えたのであった。なぜなら、もしも解っていたのなら、教会がこんなに大きくなるまで放って置きはしなかったはずだからである。

(49) E per esperienza si è visto che la grandezza in Italia di quella e di Spagna è stata causata da Francia, e la ruina sua è suta causata da loro.

経験から分かったのは、イタリアにおける教会とスペインの権勢はフランスによって引き起こされ、自分たち {フランス} の破滅は彼ら {教会とスペイン} が原因ということである。

(50) Di che si trae una regola generale, la quale mai o raro falla, che chi è cagione che uno diventi potente, ruina: perché quella potenza è causata da colui o con industria o con forza, e l'una e l'altra di queste due è sospetta a chi è divenuto potente.

ここから一般的規則が引き出されよう、それは決してあるいはめったに間違えることはない、つまり誰かが強力になる原因となる者は滅びる、ということ。なぜならそのように勢いづくのはとある人物の手練手管あるいは軍事力に起因するが、そのどちらとも強者にのし上がった者にとっては疑わしいものだからである。

IV. Cur Darii regnum, quod Alexander occupaverat, a successoribus suis post Alexandri mortem non defecit.

ダリウス(一世)の王国はアレクサンダー大王が占領したが、アレクサンダーの死後、後継者らに対して謀反が起きなかったのはなぜか。

(1) Considerate le difficoltà le quali si hanno a tenere uno stato occupato di nuovo, pote' alcuno maravigliarsi donde nacque che Alexandro Magno diventò signore della Asia in pochi anni e, non la avendo appena occupata, morì: donde pareva ragionevole che tutto quello stato si ribellassi; nondimeno e successori di Alexandro se lo mantengono e non ebbono, a tenerlo, altra difficoltà che quella che infra loro medesimi per propria ambizione propria, nacque.

新しく占領した領土を維持するのにかかる困難さを考えてみると、ある人はアレクサンダー大王の件に驚きを覚えたに違いない。つまり彼は数年でアジアの盟主となり、全土を占領したかしないかの内に亡くなった、すると全領土が謀反を起こすのが当然のように思われがちなのだが、アレクサンダーの後継者らは領土を保持し、また維持するのに自分達の間野の野心から生じた問題以外には何も起きなかったが、これはまたどういうわけなのかということである。

(2) Respondo come e principati de' quali si ha memoria si trovano governati in dua modi diversi: o per uno principe e tutti li altri servi²⁷, e quali come ministri, per grazia e concessione sua, aiutano governare quello regno; o per uno principe e per baroni e quali, non per grazia del signore, ma per antichità di sangue tengono quel grado.

私の答えだが、人々の記憶に残る君主国にはその統治のされ方に二つの異なった方法があるということ。つまり一人の君主とあとは全員家臣からなるような、例えば行政長官にしてもかの君主の恩恵と承認を経て、王領の統治を手助けするかたちと、一人の君主と封建領主たち、例えば君主の恩恵ではなく血統の古さによってその地位にある者たちとで治めるやり方である。

(3) Questi tali baroni hanno stati e subditi proprii, li quali gli²⁸ riconoscono per signori et hanno in loro naturale affectione.

後者の封建諸侯はそれぞれの領地と臣民を抱えており、彼ら {臣民たち} は諸侯らを領主と認めてその者たちへの自然な愛情を抱いている。

(4) Quelli stati che si governano per uno principe e per servi hanno el loro principe con più autorità, perché in tutta la sua provincia non è uomo che riconosca alcuno per superiore se non lui; e se ubbidiscano alcuno altro, lo fanno come ministro et ufficiale; et a.llui²⁹ portano particolare amore.

前者の一人の君主と家臣らで統治する国々はより権限の強い君主をいただいております、というのも全土

において彼を凌ぐような人物はおらず、たとえ他の誰かに従うとしても、家臣か公僕としてであり、君主になると特別の愛情を示すのである。

(5) Li exempli di queste due diversità di governi sono, ne' nostri tempi, el Turco et il re di Francia.

これら二つの異なる統治形態の例が、当代においては、トルコとフランス王である。

(6) Tutta la monarchia del Turco è governata da uno signore: li altri sono sua servi; e distinguendo il suo regno in sangiacchie vi manda diversi administrators e gli muta e varia come pare a.llui.

トルコの君主制全体は一人の主人によって治められていて、それ以外は彼の家臣であり、王領をサンジャック（行政区）に分割し、そこに幾人かの行政管理官を派遣しては君主の気の赴くままに交代や配置転換させる。

(7) Ma il re di Francia è posto in mezzo di una moltitudine antiquata di signori, in quello stato, riconosciuti dalli loro subditi et amati da queglii: hanno le loro preminenze³⁰, non le può il re tórre loro senza suo pericolo.

しかしフランス王は大勢の古くからの諸侯の只中であって、かの国においては（その諸侯らが）領民から一目置かれまた彼らから愛されており、相続上の特権を持っている。その優位は王が奪おうにも危険を冒さずにできるものではない。

(8) Chi considera adunque l'uno e l'altro di questi stati, troverà difficoltà nell'acquistare lo stato del Turco, ma, vinto che fia, facilità grande a tenerlo.

つまるところ、こうした君主国の一方と他方を考察する者は、トルコ型の国を獲得するのは困難だが、いざ征服されてしまうとそこを維持するのは至って容易なのがおそらく。

(9) Così per adverso troverà per qualche rispetto³¹ più facilità a potere occupare il regno di Francia, ma difficoltà grande a tenerlo.

また反対に、少し配慮すればフランス王国を占領するのはより簡単なことがわかるが、それを維持するとなると非常に困難となる。

(10) Le cagioni della difficoltà, in potere occupare il regno del Turco, sono per non potere essere chiamato dalli principi di quello regno, né sperare, con la rebellion di quelli che gli ha dintorno, potere facilitare la tua impresa; il che nasce dalle ragioni sopraddette: perché, sendogli tutti schiavi et obligati, si possono con più difficoltà corrompere e, quando bene si corrompessino, se ne può sperare poco utile, non potendo quelli tirarsi drieto e populi per le ragioni assegnate.

トルコ王国を占領する場合、その困難さのわけは、その王領の行政長官たちに招き入れられるとか、また王の取り巻きの謀反から企てが容易となることなど望み得ないからで、何故そうなるかは前に述べたとおり。つまり、王にとっては皆が奴隷で恩義をかけてやっておき、腐敗すること実に難しく、万が一腐敗したとしても、使い物になることはまず期待できず、その家臣も住民もこれまで述べたように味方に引き連れるわけにはいかない。

(11) Onde a chi assalta el Turco è necessario pensare di averlo a trovare tutto unito, e gli conviene sperare più nelle forze proprie che ne' disordini di altri.

よってトルコを攻撃する者は、その国が一丸となって立ち上がることを考えに入れる必要があり、相手の秩序の乱れよりも自分自身の攻撃力に望みを託すのがふさわしい。

(12) Ma vinto che fussi, e rotto alla campagna in modo che non possa rifare exerciti, non si ha a dubitare di altro che del sangue del principe: el quale spento, non resta alcuno di chi si abbia a temere, non avendo gli altri credito con li populi; e come el vincitore avanti la vittoria non poteva sperare in loro, così non debba dopo quella temere di loro.

しかし決戦で敗北して軍隊を再編制することもできないくらいに崩壊したとなると、君主の血統以外に疑う必要はない。それが絶たれば、恐れる者など他になく、住民たちと気脈を通ずる者などいなくなる。ちょうど勝者は勝利を前に彼ら {住民} に期待することができないように、勝利した後は彼らを恐れる必要もない。

(13) Al contrario interviene nelli regni governati come quello di Francia: perché con facilità tu puoi entrarvi guadagnandoti alcuno barone del regno, perché sempre si truova de' mali contenti e di quegli che desiderano innovare.

これと反対なのがフランスのような統治国である。なぜなら、あなたはその王国のとある侯爵を味方に買収することで簡単に領内に入り込めるし、常に不満分子や刷新を望む輩は見出せるものだから。

(14) Costoro per le ragioni dette ti possono aprire la via a quello stato e facilitarti la vittoria: la quale dipoi, a volerti mantenere, si tira drieto infinite difficoltà e con quelli che ti hanno aiutato e con quelli che tu hai oppressi.

こうした輩は、既に述べた理由から、あなたにその王国への道を開いてくれるし、勝利を容易なものにしてくれる。するとその勝利は、維持し続けようと望めば、あなたを助けた輩とも、またあなたが傷つけた連中との間にも、幾多の困難を引き連れてくるのだ。

(15) Né ti basta spegnere el sangue del principe, perché vi rimangono quelli signori, che si fanno capi delle nuove alterazioni: e non gli potendo né contentare né spegnere, perdi quello stato qualunque volta la occasione venga.

君主の血統を消すだけでは十分とはいかない、というのもあの諸侯連中が居残っているわけで、彼らは新たな変革のリーダーともなり³²、また彼らを満足させることも消し去ることもできずに、あなたは何時であれ機会が訪れればその国を失うのである。

(16) Ora, se voi considerrete di qual natura di governi era quello di Dario, lo troverete simile al regno del Turco: e però ad Alexandro fu necessario prima urtarlo tutto e tòrgli la campagna.

さてそれでは、ダリスス（一世）の国がどのような統治状態であったかを考えてみれば、それがトルコ王国に似たものであることがわかる。だから、アレクサンダー大王にあっては、最初にそこを全面的に叩いて、彼 {ダリウス王} が軍事的に立ち上がれぬようにする必要があった。

(17) Dopo la qual vittoria, sendo Dario morto, rimase ad Alexandro quello stato sicuro per le ragioni di sopra discorse; e li suoi successori, se fussino³³ stati uniti, se lo potevano godere ociosi: né in quello regno nacquero altri tumulti che quegli che loro proprii sucitorno.

そんな勝利の後、ダリウス王が亡くなると、その国は確実に上述の理由からアレクサンダー大王に残った。大王の後継者たちは、一致団結していれば、平和を享受することができたであろう、国内では身内同士のゴタゴタ以外何の騒擾も生じなかった。

(18) Ma li stati ordinati come quello di Francia è impossibile possederli con tanta quiete.

ところがフランス国のような仕組みの国家は、簡単に手に入れようとしても不可能なのである。

(19) Di qui nacquero le spesse ribellioni di Spagna, di Francia e di Grecia da' Romani, per gli spessi principati che erano in quelli stati: delli quali mentre durò la memoria, sempre fu Roma incerta di quella possessione.

だから頻繁な謀反がローマ人にあっては、スペインで、フランス {ガリア} で、ギリシアの地で起こったが、それはそこかしこの領地にたくさんの主従 {封建} 関係が存在したからで、そうした関係の記憶が続く間は、つねにその土地の領有についてローマは不安定なままだった。

(20)³⁴ Ma spenta la memoria di quelli, con la potenza e diuturnità dello imperio, ne diventorno sicuri possessori: e poterono anche quelli dipoi, combattendo infra loro, ciascuno tirarsi drieto parte di quelle provincie secondo

l'autorità vi aveva presa dentro; e quelle, per essere e sanguini de' loro antiqui signori spenti, non riconoscevano se non e Romani.

しかしそうした関係の記憶が消えて力強い支配が長きにわたると、それらの土地の領有は確かなものとなる。次の世代のローマ人も同じく、彼ら自身で内戦を起こし、いずれかが手に入れた権威を通じてそうした地方を部分的に支配し、その地での古くからの主君の血統が消え失せると、地方ではローマ人以外に認めはしなくなっていく。 ³⁵

(21) Considerato adunque tutte queste cose, non si maraviglierà alcuno della facilità ebbe Alexandro a tenere lo stato di Asia, e delle difficoltà che hanno avuto gli altri a conservare lo acquistato, come Pirro e molti: il che non è nato dalla poca o dalla molta virtù del vincitore, ma dalla disformità del subietto.

結局、以上のことをすべて考えれば、アレクサンダー（大王）にとってアジアの国を維持するのは容易だったこと、ピッロや他の多くの面々にとっては獲得地の維持が難しかったこと、こうしたことに誰も驚かないであろう。それは勝者の力量（ヴィルトゥ）の多寡から生まれるものではなく、状況の違いから生じたのだ。

V. Quomodo administrande sunt civitates vel principatus qui ante quam occuparentur suis legibus vivebant.

征服以前に法の下で生活していた君主国や都市はいかに統治されるべきか

(1) Quando quelli stati che si acquistano, come è detto, sono consueti a vivere con le loro legge et in libertà, a volergli tenere ci sono tre modi:

獲得する国々が、すでに言ったように、自分たちの法律の下で自由に暮らすことに慣れている場合、そこを維持したいなら三つの方法がある。

(2) il primo, ruinarle; l'altro, andarvi ad abitare personalmente; il terzo, lasciagli vivere con le sua legge, traendone una pensione e creandovi dentro uno stato di pochi, che te lo conservino amico:

一つ目は、そこを破壊すること、次には、自らそこに乗り込んで移り住むこと、三つめは、その土地の法律とともにそのままの生活を残し、貢納金を拠出させ、またそこに少人数の政府を作って、あなたとの友好関係を保持するようにさせることだ。

(3) perché, sendo quello stato creato da quello principe, sa che non può stare senza l'amicizia e potenza sua et ha a fare tutto per mantenerlo; e più facilmente si tiene una città usa a vivere libera con il mezzo de' sua ciptadini che

in alcuno altro modo, volendola preservare.

なぜなら、そうやって作られた君主国であるから、君主の力や友情なくしては立ち行かず、自国を守るためには何でもせざるを得ないことぐらい分かっているわけで、よって自由な暮らしに慣れた都市は、そこを残すのならば、他のどんな手段よりも、その市民を通じて簡単に維持される。

(4) In exemplis ci sono gli Spartani e li Romani. Gli Spartani tennono Atene e Tebe creandovi uno stato di pochi, tamen le riperderono.

その例として、スパルタ人とローマ人がある。スパルタ人はアテネとテーバイを領有するのに、それぞれに寡頭政の政府を創設したが、どちらも失った。

(5) E Romani, per tenere Capua, Cartagine e Numanzia, le disfeciono, e non le perderno; vollono tenere la Grecia quasi come tennono gli Spartani, faccendola libera e lasciandole le sua legge, e non successe loro: tale che furono constretti disfare dimolte città di quella provincia per tenerla.

ローマ人の方は、カプア、カルタゴ、ヌマンツィアを手に入れるのに、そこを破壊し尽くし、そして失わなかった。ギリシアについては、(ローマ人は)スパルタ人がやったように維持することを望んで自由な生活と自前の法律を残させるが、彼ら {ローマ人} にとって成功とはならなかった。なので新領土を維持するためには、その地方の多くの都市を破壊せざるを得なかった。

(6) Perché in verità non ci è modo sicuro a possederle altro che la ruina; e chi diviene patrone di una città consueta a vivere libera, e non la disfaccia, aspetti di essere disfatto da quella ³⁶: perché sempre ha per refugio nella rebellione el nome della libertà e gli ordini antiqui sua, e quali né per lunghezza di tempo né per benefizii mai si dimenticano.

なぜなら、実際のところ、そうした都市を維持するには破壊する以外に確実な方法などないのである。自由な暮らしに慣れている都市の主人となる者は、そこを破壊しないとすると、その街によって潰されてしまうことになる、というのも常にだが反乱時においては自由の名や昔ながらの制度仕組みが拠り所となるのであって、時間が長く経過しようと恩恵を施そうともその記憶は忘れ去られることはない。

(7) E per cosa che si faccia o si provvegga, se non si disuniscono o dissipano ³⁷ gli abitatori non dimenticano quello nome né quegli ordini, e subito in ogni accidente vi ricorrono: come fe' Pisa dopo cento anni che la era suta posta in servitù da' Fiorentini.

何を為そうが準備しようが、住民たちがバラバラになるか一掃されるかを除いて、彼らはその名〔自由〕も昔の制度も忘れはしない、そして何か事件があればすぐにでもそれらのもとに集結するのである。まるでフィレンツェ人によって屈服させられていた100年後にピサが行ったように。

(8) Ma quando le città o le provincie sono use a vivere sotto uno principe e quello sangue sia spento, sendo da uno canto usi ad ubbidire, dall'altro non avendo il principe vecchio, farne uno infra loro non si accordano, vivere liberi non sanno: di modo che sono più tardi a pigliare l'arme e con più facilità se gli può uno principe guadagnare et assicurarsi di loro.

ところが都市であれ地方であれ、一人の君主の下で暮らす習慣があるところでのその血統が消え去ったとなれば、一方では従順そのものであり、他方では古い君主（の家系）がいないのであるから、自分たちの中から一人（の代表）を選ぶことに同意するわけもなく、自由に生きることなど知る由もない、だから武器を手にするにも遅く、新君主はいとも簡単に人心を掌握して彼らの支持を固めることができる。

(9) Ma nelle repubbliche è maggiore vita, maggiore odio, più desiderio di vendetta: né gli lascia, né può lasciare riposare la memoria della antiqua libertà; tale che la più sicura via è spegnerle, o abitarvi.

しかし共和国にはいっそう活気があり、憎しみがああり、復讐心がある。そういった人々を無視することもできないし、古い時代の自由の記憶を休ませたままにしておくこともできない。よつてもつとも確実な道は彼らを消すか、そこに移り住むかなのである。

VI. De principatibus novis qui armis propriis et virtute acquiruntur.

自前の軍隊と持てる力³⁸で獲得された新君主国について

(1) Non si maravigli alcuno se, nel parlare che io farò de' principati al tucto nuovi e di principe e di stato, io addurrò grandissimi exempli.

これからの話しで私が君主も領土もまったく新しい君主国を持ち出し、とてつもなく偉大な例証を引き合いに出そうとも、誰も驚かないでいただきたい。

(2) Perché, camminando gli uomini sempre per le vie battute da altri e procedendo nelle actioni loro con le imitazioni, né si potendo le vie d'altri al tutto tenere né alla virtù di queglii che tu imiti aggiugnere, debbe uno uomo prudente entrare sempre per vie battute da uomini grandi, e queglii

che sono stati eccellentissimi imitare: acciò che, se la sua virtù non vi arriva, almeno ne renda qualche odore;

というのも、人間とは常に他人によって踏み固められた道に歩み出でて彼らの行動を模倣しつつ進むものだが、他人の道を完全にたどることも真似ようとする当の人物たちの力量〔覚悟〕³⁹に到達することもできないため、思慮ある人ならば常に偉大な人物たちによって踏み固められた道に入り、実に傑出した人々を模倣しなければならない。これは、たとえ本人の力量〔覚悟〕がその域まで及ばずとも、少なくとも（傑出した人々にあやかっ）いくばくかの香しさを添えるためである。

(3) e fare come gli arcieri prudenti, a' quali parendo el loco dove desegnano ferire troppo lontano, e conoscendo fino a quanto va la virtù del loro arco, pongono la mira assai più alta che il luogo destinato, non per aggiugnere con la loro freccia a tanta altezza, ma per potere con lo aiuto di sì alta mira pervenire al disegno loro.

ちょうど賢い射手がするように、彼らにとって射止めようとする場所があまりに遠く、自分の弓の力がどれほどまでのものなのか知っているならば、目標地点よりもずっと高く狙いを置く、これは自分の矢をそこまで高く射ようというわけではなく、狙いをそれぐらい高くすることで目指すところに矢が届くようにである。

(4) Dico adunque che ne' principati tutti nuovi, dove sia uno nuovo principe, si truova a mantenergli più o meno difficoltà secondo che più o meno è virtuoso colui che gli acquista.

結局言いたいのは、まったく新しい君主国でそこに新君主が座るようなところでは、その国を獲得する人物の力量の多寡〔腹のくくり具合〕に応じて、国を維持するにも相応の困難が存在するのだ。

(5) E perché questo evento, di diventare di privato principe, presuppone o virtù o fortuna, pare che l'una o l'altra di queste dua cose mitighino in parte molte difficoltà; nondimanco, colui che è stato meno in su la fortuna si è mantenuto più.

それというのも、この件、つまり私人の身から君主となるには徳〔力量〕か運命〔めぐり合わせ〕が前提となるわけで、思うにこれら二つのうちのどちららも多くの困難がある程度は和らげてくれようが、しかし運命に頼ることの少なかった方がより長く存続してきたからである。

(6) Genera ancora facilità essere el principe constretto, per non avere altri stati, venire personalmente ad abitarvi.

さらに君主が他に領土を持たないためそこに移り

住まざるを得なくなれば、[維持は]さらに容易となる。

(7) Ma per venire a quegli che per propria virtù e non per fortuna sono diventati principi, dico che li più eccellenti sono Moisè, Ciro, Romulo, Teseo e simili.

ところで運命ではなく自分の徳 {力量} を通じて君主となった者たちについて言及するなら、もっとも傑出していたのはモーゼ、キュロス、ロムルス、テセウス等である。

(8) E benché di Moisè non si debba ragionare, sendo suto uno mero executore delle cose che gli erano ordinate da Dio, tamen debbe essere admirato solum per quella grazia che lo faceva degno di parlare con Dio.

モーゼについては論ずるまでもなからうが、彼は神によって命ぜられたことを単に実行したまでであったとはいえ、その彼が神と語るに値するとしたあの恩寵だけでも称えられてしかるべきである。

(9) Ma considerato Ciro e li altri che hanno acquistato o fondati regni, gli troverete tutti mirabili; e se si considerranno le actioni et ordini loro particolari, parranno non discrepanti da quelli di Moisè, che ebbe sì gran preceptore.

さて王国を獲得ないし基礎付けたキュロスや他の面々について考えてみれば、彼らはみな賞賛に値することがわかろうというもの、また彼らの個々の行動や命令が考察されるなら、モーゼのそれと遜色がないことが見て取れるだろう、ただモーゼには偉大な師がついていたけれども。

(10) Et examinando le actioni e vita loro non si vede che quelli avessino altro dalla fortuna che la occasione, la quale decte loro materia a potere introdurvi dentro quella forma parse loro: e senza quella occasione la virtù dello animo loro si sarebbe spenta, e senza quella virtù la occasione sarebbe venuta invano.

彼らの行動や生涯を検討してみるなら、目の当たりにするのはただそうした面々として運命から得たのは機会だけであって、この機会には彼らに素材を与え、そこに彼らの想い描いた形が導入できたわけである。そうした機会がなければ、彼らの魂の力は消え失せてしまったであろうし、またそうした魂の力がなければ、機会は無意味なものに成り果てていただろう。

(11) Era adunque necessario a Moisè trovare el populo d'Israel in Egipto stiuvo et oppresso dalli Egiptii, acciò che quegli, per uscire di servitù, si disponessino a seguirlo.

つまりモーゼには、エジプトの地でエジプト人に虐げられているイスラエルの民に出会うことが必要だったのであり、それは彼ら[イスラエルの民]が隷属

状態を脱して彼モーゼに付き従がわんとするためであった。

(12) Conveniva che Romulo non capessi in Alba, fussi stato exposto al nascere, a volere che diventassi re di Roma e fondatore di quella patria.

ロムルスはアルバに身を置くことなく、ローマの王となり祖国の礎を築くには、生れ落ちるや捨て子とならねばならなかった。

(13) Bisognava che Ciro trovassi e Persi malcontenti dello imperio de' Medi, et e Medi molli et effeminati per la lunga pace.

キュロスに必要であったのは、ペルシア人がメディアの支配に不満を募らせ、かつ長きにわたる平和ゆえのメディア人の柔弱ぶりを目の当たりにすることだった。

(14) Non poteva Teseo dimostrare la sua virtù, se non trovava gli Ateniesi dispersi.

テセウスとて散りぢりのアテナイ人に出会わなかったなら、彼の力量を示すことはできなかつたであろう。

(15) Queste occasione per tanto feciono questi uomini felici e la eccellente virtù loro fe' quella occasione essere conosciuta: donde la loro patria ne fu nobilitata e diventò felicissima.

それゆえ、これらの機会がこうした面々を幸せにし、また彼らの素晴らしい力量がかの機会をそれとして知らしめることとなったのであり、だから彼らの祖国は栄えあるものとされ、幸福を極めたのだ。

(16) Quelli e quali per vie virtuose, simili a costoro, diventono principi, acquistano el principato con difficoltà, ma con facilità lo tengono; e le difficoltà che gli hanno nello acquistare el principato nascono im parte da' nuovi ordini e modi che sono forzati introdurre per fondare lo stato loro e la loro sicurtà.

前の面々と同じく力量 {内に秘めたる力} を通じて君主となった者たちは、君主国を獲得するのに困難が伴うが、その維持は容易である。君主国を得る際にかかる諸々の困難だが、その一部は新しい制度や方法から生ずるものの、これらは自らの国家を基礎付けしかも自分たちを守る上でそうせざるを得ないのである。

(17) E debbesi considerare come e' non è cosa più difficile a trattare, né più dubbia a riuscire, né più pericolosa a maneggiare, che farsi capo di introdurre nuovi ordini.

そこで考えなければならぬのは、新制度を率先して導入することがいかに難しく、成功の見込みが疑わしく、扱うのに危険極まりないことか、ということ。

(18) Perché lo introductore ha per nimico tutti quegli che degli ordini vecchi fanno bene, et ha tiepidi defensori tutti quelli che delli ordini nuovi farebbono bene: la quale tepidezza nasce parte per paura delli adversarii, che hanno le legge dal canto loro, parte dalla incredulità degli uomini, e quali non credono in verità le cose nuove, se non ne veggano nata una ferma speranza.

というのも導入しようとする者は、旧制度で首尾よくやっている連中をみな敵に回し、また新制度の方が都合のよさそうな連中にしても、みな生ぬるい擁護者だからだ。そうした生ぬるさだが、一部は自分たちに都合のいい法律をいくつも持っている敵対者に対する恐怖から生じ、また一部は人間というものへの不信心、つまり確かな経験を積むまでは新しい事を真に受けないことから生まれる。

(19) Donde nasce che, qualunque volta quelli che sono nimici hanno occasione di assaltare, lo fanno partigianamente, e quelli altri difendono tiepidamente: in modo che insieme con loro si periclitano.

そこで敵方は攻撃の機会到来となればいつでも徒党を組んで襲いかかり、他方は守るにしても生ぬるく、これらの人々とともに君主は危険に陥ってしまう。

(20) E' necessario pertanto, volendo discorrere bene questa parte, esaminare se questi innovatori stanno per loro medesimi o se dependono da altri: cioè, se per condurre l'opra loro bisogna che preghino, o vero possono forzare.

それゆえ、こうした点を論じつこうと思えば、改革者たちが自分自身を恃みにしているか、それとも他人に依存しているかどうかを検討せねばならない、つまり自分たちの仕事を遂行するのに頼み込む必要があるのか、実際強制できるかどうか、である。

(21) Nel primo caso, sempre capitano male e non conducono cosa alcuna; ma quando dependono da loro proprii e possono forzare, allora è che rare volte periclitano: di qui nacque che tutti e profeti armati vincono e li disarmati ruinano.

最初の場合はいつでも不首尾に終わり、何も導き出せない。が、自分自身に基づき強制することも可能なら、そうならばめったに危険に陥ることはない。だからこそすべての武装せる預言者は勝利をおさめ、武装せざる者は滅びるのである。

(22) Perché, oltre alle cose dette, la natura delli populi è varia et è facile il persuadere loro una cosa, ma è difficile fermargli in quella persuasione: e però conviene essere ordinato in modo che, quando non credano più, si possa fare loro credere per forza.

というのも、これまで述べたことの他に、民衆の性質とは移ろいやすく、彼らにある事を説得するのは容易だが、説得したままの状態に彼らを繋ぎ止めておくのは困難だからである。ゆえに、彼らがもはや信じなくなったら、そう信じざるを得ないよう強制できねばならない。

(23) Moisè, Ciro, Teseo e Romulo non arebbono potuto fare osservare loro lungamente le loro costituzione, se fussino stati disarmati; come ne' nostri tempi intervenne a fra Ieronimo Savonerola, il quale ruinò ne' suoi ordini nuovi, come la moltitudine cominciò a non credergli, e lui non aveva modo a tenere fermi quelli che avevano creduto né a fare credere e discredenti.

モーゼ、キュロス、テセウス、ロムルスにしても、もしも丸腰のままだったとしたら、自分たちの体制を民衆に長期間守らせることなどできなかったであろう。まさしく当代のジロラモ・サヴォナローラ修道僧に起こったように、彼は自らの新制度もろとも滅んだわけで、大衆が彼を信じなくなり始めた際、この僧はこれまで信じ込んできた人々を繋ぎ止め、またそうでない人々をも信じさせる手立てを持ち合わせなかったのである。

(24) Però questi tali hanno nel condursi grande difficoltà, e tutti e loro pericoli sono fra via e conviene che con la virtù li superino.

だからここに挙げたような面々は行動の最中に多大な困難に出会うわけで、彼らにはあらゆる危機が途上に待ち受けており、それらを力量【力】で乗り越えていくものなのだ。

(25) Ma superati che gli hanno, e che cominciano ad essere in venerazione, avendo spenti quegli che di sua qualità gli avevano invidia, rimangono potenti, sicuri, onorati e felici.

ところが彼らに降りかかる危機が乗り越えられるや、彼らは賞賛の的となり始め、それを妬む者どもを消し去ってしまえば、強力、確実で、誉れ高くかつ幸福となる。

(26) A sì alti esempi io voglio aggiugnere uno exemplo minore; ma bene arà qualche proporzione con quegli, e voglio mi basti per tutti gli altri simili: e questo è Ierone Siracusano.

非常に栄えある例証に対して、私はもっと小さな事例を付け加えておきたいと思うが、といっても前のと何がしか通ずるところがあるはずで、他にいろいろある中でも次の件に留めたい。それはシラクサのヒエロンのことである。

(27) Costui di privato diventò principe di Siracusa; né

ancora lui conobbe altro dalla fortuna che la occasione: perché, sendo e Siracusani oppressi, lo elessero per loro capitano; donde meritò di essere fatto loro principe.

この男は一私人の身からシラクサの君主となった。彼とて運命から授かったものは機会を除いて何もなかった。というのも、シラクサの人々が抑圧されていた際、彼らはこの男を自分たちの将軍に選び、かくて人民の君主に祀り上げられるまでになったのである。

(28) E fu di tanta virtù, etiam im privata fortuna, che chi ne scrive dice quod nihil illi deerat ad regnandum praeter regnum.

ヒエロンは一私人の身であったときにも実に力量に溢れ、その点を書き伝えている作家は、君主となるにあたって彼に欠けているのはその称号のみ、としているほどである。

(29) Costui spense la milizia vecchia, ordinò della nuova; lasciò le amicizie antiche, prese delle nuove; e come ebbe amicizie e soldati che fussino sua, poté in su tale fondamento edificare ogni edifizio, tanto che lui durò assai fatica in acquistare e poca in mantenere.

この男は旧態然とした軍事制度を廃し、新制度を立ち上げた。かつての友好関係を反故にして新しい盟友関係を築いた。自らに与する仲間と兵士たちをかためると、それを土台に何事でも築き上げることが可能となって、まさに彼は獲得段階ではあまたの辛酸を嘗めたが、維持する際には少しの苦勞ですんだ。

VII. De principatibus novis qui alienis armis et fortuna acquiruntur.

他人の軍事力と運命によって獲得された君主国について

(1) Coloro e quali solamente per fortuna diventano di privati principi, com poca fatica diventono, ma con assai si mantengono; e non hanno alcuna difficoltà fra via, perché vi volano: ma tutte le difficoltà nascono quando e' sono posti.

ただ単に運命によって私人の身から君主になる人々は、苦勞少なくなれても維持する段ではかなりのものがのしかかる。途上では何の困難にも出会わない、なぜならそこに飛んでいくからである。しかし、すべての苦勞はその地位に就いてから生まれる。

(2) E questi tali sono quando è concesso ad alcuno uno stato *o per danari o per grazia di chi lo concede: come intervenne a molti in Grecia nelle città di Ionia e di Ellesponto, dove furono fatti principi da Dario, acciò le tenessino per sua sicurtà e gloria; come erano fatti ancora

quelli imperatori che, di privati, per corruptione de' soldati pervenivano allo imperio.

そうした人々とは、誰かに一国が譲られる場合、つまり金銭を通じてか或いはある領土を譲る人物の好意によるかによって発生する。ちょうどギリシアのイオニアやエレスポントの街々の多くがそうであったようにである。彼らはダリウス一世から君主の地位を与えられ、その土地を彼ダリウスの安全と栄光のために維持する役目があった。さらに過去の例では、皇帝に祭り上げられた面々があつて、彼らは一私人の身から兵士どもの腐敗によって皇帝位に昇りつめた。

(3) Questi stanno semplicemente in sulla volontà e fortuna di chi lo ha concesso loro, che sono dua cose volubilissime et instabili, e non sanno e non possono tenere quello grado: non sanno, perché, s'e' non è uomo di grande ingegno e virtù, non è ragionevole che, sendo vissuto sempre in privata fortuna, sappia comandare; non possono, perché non hanno forze⁴⁰ che gli possino essere amiche e fedele.

こちらの人々は、ただもっぱら領地を譲り渡してくれた人物の運命と意向に寄りかかっており、この二つは実に移ろいやすく不安定なものだが、彼らはその地位を知りもしなければ保持することもできないのだ。知らないというのは、よほどの才知と徳(ヴィルトゥ)の持ち主でもない限り、一私人の境遇で常に過ごしてきたのに命令できるなどとは道理に合わないからで、できないというのは自身にとって友好的で忠実な力{軍事力}を持たないからである。

(4) Dipoi gli stati che vengano subito, come tutte l'altre cose della natura che nascono e crescono presto, non possono avere le barbe e corrispondenzie loro in modo che il primo tempo adverso non le spenga; se già quelli tali, come è detto, che si de repente sono diventati principi non⁴¹ sono di tanta virtù che quello che la fortuna ha messo loro in grembo e' sappino subito prepararsi a conservarlo, e quelli fondamenti, che gli altri hanno fatti avanti che diventino principi, li faccino poi.

それに即席の国々とは、生まれてすぐに成長する自然界の他のあらゆるものと同様、最初の悪天候で消えてしまわぬだけの根を張り巡らすことができない。そうならないようにするには、すでに述べたように、突然君主となった人は力量(ヴィルトゥ){徳}を大いに發揮して、運命が膝元に転がり込ませてくれたその国をただちに維持する準備に取り掛かり、他の君主ならそうなる前にやっておく基礎作りに手を付けるほどでなくてはならない。

(5) Io voglio all'uno e l'altro di questi modi detti, circa il diventare principe *per virtù o per fortuna, addurre dua exempli stati ne' di della memoria nostra: e questi sono Francesco Sforza e Cesare Borgia.

私としてはこれまでに述べた方法、つまり徳(ヴィルトゥ) {力量} によるか、あるいは運命によって君主となるそれぞれ (の方法) について、我々の記憶に新しい二人の国家例を挙げようと思う、それはフランチェスコ・スフォルツァとチェーザレ・ボルジアである。

(6) Francesco, per li debiti mezzi e con una grande sua virtù, di privato diventò duca di Milano; e quello che con mille affanni aveva acquistato, com poca fatica mantenne.

フランチェスコはしかるべき手段と途轍もない力量(ヴィルトゥ)を通じて、一私人の身からミラノ公となった。そして、幾千もの苦難を重ねて手に入れたものを少しの労力で維持した。

(7) Dall'altra parte, Cesare Borgia, chiamato dal vulgo duca Valentino, acquistò lo stato con la fortuna del padre e con quella lo perdé, non obstante che per lui si usassi ogni opera e facessinsi tutte quelle cose che per uno prudente e virtuoso uomo si doveva fare per mettere le barbe sua in quelli stati che l'arme e fortuna di altri gli aveva concessi.

他方、巷ではヴァレンティーノ公と呼ばれていたチェーザレ・ボルジアは、父の運命とともに一国を手に入れ、またそれとともに国を失った、しかしながら彼はあらゆる作業に取り掛かり、思慮があつて力量(ヴィル)溢れる(トゥオーゾ) {有徳な} 男であれば、他人の運命と武力が譲り渡してくれた国々に自分の根を降ろすにあたって為さねばならないことはすべて果たしたのだけれども。

(8) Perché, come di sopra si disse, chi non fa e fondamenti prima, gli potrebbe con una grande virtù farli poi, ancora che si faccino con disagio dello architetto e pericolo dello edifizio.

というのも、上にも述べたように、最初に基礎作りを行わない者は、あとでそれをすると途方もない力量(ヴィルトゥ)が要るわけで、それでも建築家にとっては災いが、建物には危険が付きまとうことになるのだが。

(9) Se adunque si considerrà tutti e progressi del Duca, si vedrà lui aversi fatti grandi fondamenti alla futura potenza; li quali non iudico superfluo discorrere perché io non saprei quali precepti mi dare migliori, a uno principe nuovo, che lo exemplo delle actioni sue: e se gli ordini sua non gli profittono, non fu sua colpa, perché nacque da una extraordinaria et extrema malignità di fortuna.

結局すべての公の進め方を考えてみて分かるのは、彼が将来の権勢に向けて偉大な基礎作りを行ったということ、そしてそれらを話すことが、私としては表面的なこととは思わない、なぜなら新君主にとって、公の行動例を除いてそれ以上に優る教えを与えることが私にはできないからだ。公の命令が利益をもたらさなかったにせよ、それは彼の罪ではなく、特別例外のとんでもない運命の悪意から生まれたのだからである。

(10) Aveva Alexandro VI, nel volere fare grande il Duca suo figliuolo, assai difficoltà presente e future.

アレクサンデル六世だが、自分の息子のヴァレンティーノ公を大きくしたいと願いつつも、目前にも将来にも大きな困難を抱えていた。

(11) Prima, e' non vedeva via di poterlo fare signore di alcuno stato che non fussi stato di Chiesa: e, volgendosi a torre quello della Chiesa, sapeva che il duca di Milano e' Viniziani non gliene consentirebbono, perché Faenza e Rimini erano di già sotto la protectione de' Veniziani.

第一に、彼を教会領でなかったどんな都市国家の主君に据える道も見出せなかった。また逆に教会領を取り上げようとしても、ミラノ公やヴェネツィア勢がそれを認めなどしないことは分っていた、というのもファエンツァとリミニはすでにヴェネツィア勢の庇護の元に入っていたからである。

(12) Vedeva oltre a questo l'arme di Italia, e quelle in spezie di chi si fussi potuto servire, essere nelle mani di coloro che dovevano temere la grandezza del Papa, - e però non se ne poteva fidare, - sendo tutte nelli Orsini e Colonesi e loro complici.

この他にも彼 {アレクサンデル六世} はイタリアの軍隊を観察して、それが傭兵のたぐいであつて、教皇の強大化を恐れてきたに違いない者たちの手中にあることを見て取り、一だから信頼することなどできるわけはなく一皆がオルシーニ家やコロナ家やその仲間たちに属していた。

(13) Era adunque necessario si turbassino quelli ordini e disordinare gli stati di Italia, per potersi insignorire sicuramente di parte di quelli.

よってそうした秩序が乱れてイタリアの諸領地がバラバラになることが、とある土地を確実に手中にして治めるには必要であった。

(14) Il che gli fu facile, perché trovò e Veniziani che, mossi da altre⁴² cagioni, si erano volti a fare ripassare e Franzesi in Italia: il che non solamente non contradisse⁴³, ma lo fe' più facile con la resolutione del matrimonio antico del re Luigi.

それは彼にとって簡単なことだった、というのもヴェネツィア人は別の諸理由からフランス勢をイタリアに再び引き込もうと躍起になっていたことが分かったからである。このことは（思惑に）矛盾しないばかりか、ルイ（十二世）王のかつての婚姻を解消すれば簡単にできることであった。

(15) Passò adunque il Re in Italia con lo aiuto de' Veneziani e consenso di Alexandro: né prima fu in Milano che il papa ebbe da llui gente per la impresa di Romagna, la quale gli fu consentita per la reputazione del Re.

結局、王はヴェネツィア勢の援助とアレクサンデルの同意を得てイタリアに下った。ミラノに着くや否や、教皇は彼からロマーニャ攻略の兵士を借り受け、その計略は王の威光ゆえに彼ら {ヴェネツィア側} に認められるところとなった。

(16) Acquistata adunque il Duca la Romagna e sbattuti e Colonnese, volendo mantenere quella e procedere più avanti, lo impedivano dua cose: l'una, le arme sua che non gli parevano fedele; l'altra, la volontà di Francia; cioè che l'arme Orsine, delle quali si era valuto, gli mancassino sotto, e non solamente gl'impedissino lo acquistare ma gli togliessino lo acquistato, e che il Re ancora non⁴⁴ li facessi il simile.

ついにヴァレンティノー公はロマーニャを手に入れてコロナ勢を打倒し、そこを維持しつつさらに前進しようと望んだ際、二つのことが彼を阻んでいた。一つは、自身の軍隊が自分にとって忠実でないように見えたこと、もう一つはフランスの意向だった。つまり、オルシーニ家の軍隊を利用していたのにそれが寝返りそうな気配で、領土獲得を妨害するだけでなく、獲得した土地を公から取り上げるかのようであったこと、またフランス王も同じような事をしてかしかねなかった。

(17) Delli Orsini ne ebbe uno riscontro quando, dopo la expugnazione di Faenza, assaltò Bologna, che gli vidde andare freddi in quello assalto; e circa il Re conobbe lo animo suo quando, preso el ducato d'Urbino, assaltò la Toscana: dalla quale impresa il Re lo fece desistere.

オルシーニ兵についてだが、彼 {ヴァレンティノー公} はファエンツァ攻略後ボローニャに攻め入った時にその兆しをつかみ、彼ら {オルシーニ兵} がこの攻撃に消極的なのを見て取った。フランス王はというと、その魂胆が分かったのは、ウルビーノ公の地位を確保して彼 {ヴァレンティノー公} がトスカーナを襲った際だった、王はこの大事業の中断を公に求めてきた。

(18) Onde che il Duca deliberò di non dependere più dalle

arme e fortuna d'altri; e, la prima cosa, indebolì le parti Orsine e Colonnese in Roma: perché tutti gli aderenti loro, che fussino gentili uomini, se gli guadagnò, faccendoli suoi gentili uomini e dando loro grande provisioni, et onorogli, secondo le loro qualità, di condotte e di governi: in modo che im pochi mesi negli animi loro l'affectione delle parte si spense e tutta si volse nel Duca.

そこで公は、これ以上、他人の運命と軍隊に頼るまいと決心した。そして壺の一番にローマにおけるオルシーニ勢とコロナ勢の力を弱めた。例えば、彼らの支持者はみな貴族だったが、彼らの軍務や政務の程度に応じて多大な給金を与え、また名誉を授けることで、彼らを味方に引き入れて手なずけた。すると数か月も経つと彼らの心の中の党派愛は消え、すべてが公へと向かった。

(19) Dopo questo, aspettò la occasione di spegnere e capi Orsini, avendo dispersi quelli di casa Colonna: la quale gli venne bene, e lui la usò meglio.

この後で公は、オルシーニの頭目たちを消す機会を、コロナ家の方はバラバラにしておきながら、窺っていた。それはうまいことやってきた、そして彼はそれを上手に利用した。

(20) Perché, advedutisi gli Orsini tardi che la grandezza del Duca e della Chiesa era la loro ruina, feciono una dieta alla Magione nel Perugino; da quella nacque la ribellione di Urbino, e tumulti di Romagna et infiniti pericoli del Duca, e quali tutti superò con l'aiuto delli Franzesi.

なぜなら、オルシーニ方は遅まきながら公と教会の強大化が自分たちの滅亡となることに気づき、ペルージアのマジオーネで会合を開いたのである。それがもとで、ウルビーノの謀反、ロマーニャの騒擾や公にとって数えきれないほどの危機が生じた。すると公はフランス勢の援助ですべてを乗り越えた。

(21) E ritornatoli la reputazione, *né si fidando di Francia né di altre forze externe, per non le avere a cimentare si volse alli inganni; e seppe tanto dissimulare l'animo suo che li Orsini, mediante il signore Paulo, si riconciliarono seco, - con il quale il Duca non mancò d'ogni ragione di officio per assicurarlo, dandogli danari veste e cavalli, - tanto che la simplicità loro gli condusse a.Sinigaglia nelle sue mani.

公の評判が挽回されると、彼はフランスもその他の外国軍隊も信用することなく、一か八かの危険に打って出ることはせずに、陰謀に向かった。自らの魂胆を包み隠すことができたので、オルシーニ勢は頭のパオロを通じて公ともう一度和睦を結ぶこととなり、一するとヴァレンティノー公は自らの足固め

のため、彼らに金や衣装や馬を与え、ありとあらゆる手を怠りなく尽くし、その結果彼らは単純であったからシニガリアの地で公の手にかかることになった。

(22) Spenti adunque questi capi e ridotti li partigiani loro sua amici, aveva il Duca gittati assai buoni fondamenti alla potenza sua, avendo tutta la Romagna col ducato di Urbino, parendoli maxime aversi acquistata amica la Romagna e guadagnatosi quelli populi per avere cominciato a gustare⁴⁵ il bene essere loro.

結局、これらの頭目らを始末して彼らの仲間を自分の味方に迎え入れると、公は自らの勢力維持に十分となる基礎固めを行い、ウルビーノ公の称号とともに全ローマニアを押さえ、とくにローマニアは味方に取り込み、かの住民が良き生活を享受し始めたことで彼らの気持ちも掴んだように思われた。

(23) E perché questa parte è degna di notizia e da essere da altri imitata, non la voglio lasciare indietro.

そしてこうした部分は知らしめられ、かつ他の者たちによって模倣されてしかるべきなので、脇に追いやっておこうとは思わない。

(24) Presa che ebbe il Duca la Romagna e trovandola suta comandata da Signori impotenti, - li quali più presto avevano spogliati e loro subditi che corretti, e dato loro materia di disunione, non d'unione, - tanto che quella provincia era tutta piena di latrocinii, di brighe e d'ogni altra ragione di insolenzia, iudicò fussi necessario, a volerla ridurre pacifica et ubbidiente al braccio regio, dargli buono governo: e però vi prepose messer Remirro de Orco, uomo crudele et expedito, al quale dette plenissima potestà.

そう公がローマニアを手中に収めるや、そこが無能な領主どもに支配されているのを見て取った、一彼らは統治どころか臣民から身ぐるみはがして取り上げるばかり、与えるのは団結ではなく不和の元だらけ、その地方は盗人、追い剥ぎに他のあらゆる恥辱にまみれていたために、必要なのは、その地に平和と王権に対する服従心をもたらそうとするならば、良き政府を置くことだ、と（公は）判断した。そこで、かの地にレミッロ・デ・オルコという、冷酷で機敏な男を前もって送り、その者に実に多くの権限を与えた。

(25) Costui im poco tempo la ridusse pacifica et unita, con grandissima reputazione.

この男は短期間でその地に平和と統一をもたらすと、途方もない評判がいや増した。

(26) Dipoi iudicò il Duca non essere necessaria sì excessiva

autorità perché dubitava non divenissi odiosa, e preposevi uno iudizio civile nel mezzo della provincia, con uno presidente excellentissimo, dove ogni città vi aveva lo advocato suo.

すると公は、あまりにも行き過ぎた権力は必要でないと判断し、というのも憎まれてしまうのではないかと案じたため、その地方の中心に民事裁判所を開設して実に有能な裁判官を置き、隣接するどの町もがそれぞれの調停者をもてるようにした。

(27) E perché conosceva le rigorosità passate avergli⁴⁶ generato qualche odio, per purgare li animi di quelli populi e guadagnarseli in tutto, volse mostrare che, se crudeltà alcuna era seguita, non era causata dalla acerba natura del ministro.

それというのも、公は行き過ぎた厳格さが自分に対する何らかの憎悪を生んでいると知ったからで、その土地の人民の魂を鎮めて彼らを全面的に味方に引き込むために、こう見せようとした、つまりいくつかの残酷な仕打ちがあったとすれば、それは彼自身ではなく長官の血も涙もない性質に由るものだと。

(28) E presa sopra questo occasione, lo fece, a Cesena, una mattina mettere in dua pezzi in sulla piazza, con uno pezzo di legne et uno coltello sanguinoso accanto: la ferocità del quale spettacolo fece quegli popoli in uno tempo rimanere satisfatti e stupidi.

そしてこの件に関して機会を捕まえると、（公は）チェゼーナの町にてある朝、長官を真っ二つにして広場にさらし、木片と血の付いた大斧をそばに置いた。この光景の凄惨さはその地の住民をして瞬時に満足させるとともに唾然とさせた。

(29) Ma torniamo donde noi partimo. Dico che, trovandosi il Duca assai potente et in parte assicurato de' presenti pericoli, per essersi armato a.suuo modo et avere in buona parte spente quelle arme che, vicine, lo potevano offendere, gli restava, volendo procedere collo acquisto, el respecto del re di Francia⁴⁷: perché conosceva come dal Re, il quale tardi s'era accorto dello error suo, non li⁴⁸ sarebbe sopportato.

ところで話を出発点に戻そう。私が言っているのは、公が十分強力となって部分的に当面の危険を逃れるまでになると、というのも自分のやり方で武装し、近親者で危害を加えてきそうな兵士団はほとんど葬り去ったからだが、このまま領土獲得をし続けるには、彼にとってフランス王が気がかりとなった。なぜならフランス王からは、おそまきながら王みずから自身の誤りに気づいてしまったので、もう支援

は得られないだろうと踏んだからだ。

(30) E cominciò per questo a cercare di amicizie nuove e vacillare con Francia, nella venuta che li Franzesi feciono verso el regno di Napoli contro alli Spagnuoli che assediavano Gaeta; e lo animo suo era assicurarsi di loro: il che gli sare' presto riuscito, se Alexandro viveva.

このため（公は）新しい交友関係を模索し始め、フランスには優柔不断を決め込み、ガエタの街を包囲したスペイン軍に対抗してフランス軍がナポリ王国めがけて下ってきたときがそうで、公の魂胆は彼らフランス勢から身を守ることであって、それはアレクサンデル6世が生きていれば、すぐにも上手くいったであろう。

(31) E questi furon e governi sua, quanto alle cose presente.

こうしたことが、目下の事態に対する公の政策であった。

(32) Ma quanto alle future, lui aveva a dubitare im prima che uno nuovo successore alla Chiesa non gli fussi amico e cercassi togli quello che Alexandro li aveva dato.

しかしながら将来については、第一に彼は教会の新しい後継者が自分に友好的でなくなり、アレクサンデルが与えたものを自分から奪うのでは、と疑わざるを得なかった。

(33) Di che pensò assicurarsi in quattro modi: prima, di spegnere tutti e sanguini di quelli Signori che lui aveva spogliati, per torre al Papa quella occasione; secondo, di guadagnarsi tutti e gentili uomini di Roma, come è detto, per potere con quelli tenere il Papa in freno; terzo, ridurre il Collegio più suo che poteva; quarto, acquistare tanto imperio, avanti che il Papa morissi, che potessi per sé medesimo resistere a uno primo impeto.

そこで四つの方法で身を守ることを考えた。第一に、自分が身ぐるみ剥ぎ取った君侯たちの血統を根絶やしにすること、これは教皇から（付け入る）機会を取り上げるため、二つ目がローマの豪族連中を皆味方にする、前にも述べた通り彼らを使って教皇を抑え込めるから、三つめができるかぎり枢機卿会議を牛耳ること、四つ目は領地をたくさん獲得して、現教皇が死んだとしてもその前に、自分自身で最初の衝撃に抵抗できるようにすることだった。

(34) Di queste quattro cose alla morte di Alexandro ne aveva condotte tre, la quarta aveva quasi per condotta: perché de' Signori spogliati ne ammazzò quanti ne poté aggiugnere, e pochissimi si salvarono; e gentili uomini romani si aveva guadagnati; e nel Collegio aveva grandissima parte; e quanto al nuovo acquisto, aveva

disegnato diventare signore di Toscana e possedeva di già Perugia e Piombino, e di Pisa aveva presa la protectione⁴⁹.

この四つの事柄のうち、アレクサンデルが亡くなる頃にはその三つが出来上がっており、四つ目もほぼ成就しかけていた。というのも、身ぐるみ剥いだ君侯らについてはできるかぎり命を奪い生き残ったのはごくわずか、ローマの豪族連中は味方に付け、枢機卿会議にしてもほとんどを手なずけ、新領土については、トスカーナの盟主となるべくすでにペルージャとピオンビーノを領有して、一方ピサは保護下に置いた。

(35)⁵⁰ E come non avessi avuto ad avere rispetto a Francia, - ché no. gliene aveva ad avere più, per essere di già e Franzesi spogliati del Regno delli Spagnuoli: di qualità che ciascuno di loro era necessitato comperare l'amicizia sua, - egli saltava in Pisa.

そしてフランスに対する配慮を払わなくて済んだなら、一実際彼にとってはもう払う必要などなかったが、というのはすでにフランスはスペイン勢によってナポリ王国から追い出されていたわけで、ちょうど両勢力とも公との友好関係を買う必然があったからだが、一彼はピサで戦火を交えていたことであろう。

(36) Dopo questo, Lucca e Siena cedeva subito, *parte per invidia de' Fiorentini, parte per paura⁵¹: e Fiorentini non avevano rimedio.

この後、ルッカとシエーナはすぐにも降伏したであろう、一部はフィレンツェ人を嫉むがゆえに、一部は恐れるからで、フィレンツェ側は対抗策がなかった。

(37) Il che se gli fusse riuscito, - che gli riusciva l'anno medesimo che Alexandro morì, - si acquistava tante forze e tanta reputazione che per sé stesso si sarebbe retto e non sare' più dependuto dalla fortuna e forze di altri, ma dalla potenza e virtù sua.

それが公にとって成功していたなら、一アレクサンデルが亡くなったのと同じ年までは成功していたのだが、一彼は多くの兵力と高い評判を得て自分で自分を支えることができ、もはや他人の武力や運命に左右されることはなく、自らの権勢とヴィルトゥに基づくことができたであろう。

(38) Ma Alexandro morì dopo cinque anni che egli aveva cominciato a trarre fuori la spada: lasciollo con lo stato di Romagna solamente assolidato, con tutti li altri in aria, infra dua potentissimi exerciti inimici, e malato a morte.

しかしアレクサンデルは公が剣を抜き始めて五年

後に死んだ。ローマニアの領土のみは手堅く残していったが、他の領地はすべて宙に浮いてしまい、敵方となる二つの強力極まりない軍隊に挟まれ、それと死に瀕する病にあった。

(39) Et era nel Duca tanta ferocità e tanta virtù^{5 2}, e si bene conosceva come li uomini si hanno a guadagnare o perdere, e tanto erano validi e fondamenti che in sì poco tempo si aveva fatti, che, s'e' non avessi avuto quelli exerciti addosso, o lui fussi stato sano, avrebbe retto ad ogni difficoltà.

公においては、獐猛ぶりも鍛錬度（ヴィルトゥ）も頭抜けており、たしかにどうやって人々を味方につけるか、また失うかをよくわきまえていたし、それと短時日のうちに為された基礎作りは効果抜群であったから、あのような大軍隊を両面に背負わなかったら、あるいは彼が健康であったなら、あらゆる困難に持ち応えていたであろう。

(40) E che e fondamenti sua fussino buoni, si vidde: che la Romagna lo aspettò più d'uno mese; in Roma, ancora che mezzo vivo, stette sicuro, e, benché Baglioni Vitelli et Orsini venissino in Roma, non ebbono seguito contro di lui: poté fare, se non chi e' volle, papa, almeno che non fussi chi egli non voleva.

彼の基礎作りが良きものであったのは、次のことで分かった。すなわち、ローマニアは彼を一か月以上待ち続けた。ローマでは、公が半死の状態でありながらも、落ち着いていた。バリオーニやヴィテッリやオルシーニ勢がローマ入りに入城しても、公に刃向かう追隨者たちは現れなかったし、また教皇に据えるのに、望ましい人物ではなくとも、少なくとも望みもしない人物ではない者をそうさせることはできた。

(41) Ma se nella morte di Alexandro fussi stato sano, ogni cosa gli era facile: e lui mi disse, ne' di che fu creato Iulio II, che aveva pensato a.cciò che potessi nascere morendo el padre, et a tutto aveva trovato remedio, excepto che non pensò mai, in sulla sua morte, di stare ancora lui per morire.

ところでもし万が一アレクサンデルの死に際に公が健康であったなら、あらゆることが彼にとって容易だったであろう。彼は私に言ったものだが、ユリウス二世が選ばれたその日、こんなことも父親が亡くなりかけているから起こり得ると考えていたし、すべてに対策は見つけておいたが、ただ例外は父の死に際して自分も死にかけていようなどとはまったく考えもしなかった、と。

(42) Raccolte io adunque tutte le actioni del Duca, non

saprei riprenderlo: anzi mi pare, come io ho fatto, di preporlo imitabile a tutti coloro che per fortuna e con le arme di altri sono ascisi allo imperio; perché lui, avendo l'animo grande e la sua intenzione alta, non si poteva governare altrimenti^{5 3}, e solo si oppose alli sua disegni la brevità della vita di Alexandro e la sua malattia.

結局のところ、公のすべての行動を吟味してみるなら、私は彼を非難することなどできないだろう。いや、前にも述べたように、彼こそ他人の軍隊と運命によって支配権に昇りつめたあらゆる人々にとって模倣してしかるべき人物と私は思う。なぜなら、この男は偉大な魂をもち、その意図は気高く、それ以外の統治などできなかったわけで、ただ彼の計画の妨げとなったのはアレクサンデルの短命と自身の病気だったのである。

(43) Chi adunque iudica necessario nel suo principato nuovo assicurarsi delli inimici, guadagnarsi delli amici; *vincere o per forza o per fraude; farsi amare e temere da' populi^{5 4}, seguire e reverire da' soldati; *spegnere quelli che ti possono o debbono offendere; innovare con nuovi modi gli ordini antiqui; essere severo e grato, magnanimo e liberale; spegnere la milizia infedele, creare della nuova; mantenere l'amicizie de' re e de' principi in modo che ti abbino a beneficiare con grazia o offendere con respecto; non può trovare e più freschi exempli che le actioni di costui.

つまりは誰かが自分の新しい君主国に必要なのは次のことだと判断するなら、つまり敵から身を守り味方を手なずけること、力づくでか詐術で勝利すること、人民には愛されまた恐れられ兵士からは従われまた敬われること、危害を加え得るかそうせざるを得ない者たちは消せること、新しい方法で古い制度を刷新すること、厳しくもあり恩義にも厚く雅量があつて教養人であること、忠実でない軍隊は消して新しいのを創設すること、王や君侯たちとの友好関係を維持し彼らに喜んで恩恵を施させるか破るにしても配慮を払わせること、以上のことだとするなら、この男の行動以外に生き生きとした事例は見出せるものではない。

(44) Solamente si può accusarlo nella creazione di Iulio, pontefice nella quale il Duca ebbe mala electione.

ただ非難し得るのは教皇ユリウスの誕生であり、この点において公は間違つた選出をしてしまった。

(45) Perché, come è detto, non potendo fare uno papa a suo modo, poteva tenere che uno non fussi papa; e non doveva mai consentire al papato di quelli cardinali che lui avessi offesi o che, divenuti papa, avessino ad aver paura di lui:

perché gli uomini offendono *o per paura o per odio.

というのも、すでに述べたように、自分の思い通りの教皇を作れないとしても、ある者が教皇とならないにはできたはずで、彼が傷つけたかあるいは教皇になるや彼に恐れをいただきそうなあの枢機卿たちは決して教皇庁に入れてはならなかった。なぜなら、人間とは恐れからも憎しみからも危害を加えるものだからである。

(46) Quelli che lui aveva offeso erano, infra li altri⁵⁵, Sancto Pietro ad vincula, Colonna, San Giorgio, Ascanio; tutti li altri avevano, divenuti papi, a temerlo, excepto Roano e gli Spagnuoli: questi per coniunzione et obbligo, quello per potenza, avendo congiunto seco el regno di Francia.

公がかつて傷つけた者たちとは、その中でもサンクト・ピエロ・アドヴィンクラ、コロナ、サン・ジョルジョ、アスカニオだった。その他の者は皆、教皇になれば公を恐れざるを得なかったが、例外はルーアン大司教〔枢機卿〕とスペイン勢だった。こちらの者たちとは同胞のよしみと恩義もあり、前者には軍事力もあって、その者自身フランス王国とながっていたからである。

(47) Pertanto el Duca innanzi ad ogni cosa doveva creare papa uno spagnuolo: e, non potendo, doveva consentire a Roano, non a San Piero ad vincula.

だから公は何を措いてもスペイン人の教皇を擁立すべきであったのだ、またそれができなければ、ルーアン大司教を認めて、サンピエロ・アドヴィンクラにはならなかった。

(48) E chi crede che nelli personaggi grandi e benefizii nuovi faccino dimenticare le iniurie vecchie, s'inganna.

大人物たちの間では、新たな恩恵が昔の侮辱を忘れさせるなどと信じる人は、間違っている。

(49) Errò adunque el Duca in questa electione, e fu cagione dell'ultima ruina sua.

結局、公はこの選挙で過ちを犯し、自らの最後の破滅の原因となった。

VIII. De his qui per scelera ad principatum pervenere. *⁵⁶

卑劣な手段で君主権にたどり着いた人びとについて

(1) Ma perché di privato si diventa principe ancora in dua modi, il che non si può al tutto *o alla fortuna o alla virtù attribuire, non mi pare da lasciarli indietro, ancora che dell'uno si possa più diffusamente ragionare dove si trattassi delle republiche.

ところで私人の身から君主になるにはさらに二つの方法があるため、といってもそれは全面的に運命

や力量に帰すわけにはいかないけれども、私は見過ごすべきではないと思う、そのうちの一つについては共和国を扱ったところでもっとひろく論じることになる。

(2) Questi sono quando *o per qualche via scellerata e nefaria si ascende al principato, o quando uno privato ciptadino con el favore degli altri sua ciptadini diventa principe della sua patria.

この二つとは、極悪非道なやり方で君主権に登りつめる場合と、一市民が他の同郷の市民たちの後押しによって自国の君主になる場合である。

(3) E parlando del primo modo si mosterrà con dua exempli, uno antico, l'altro moderno, senza entrare altrimenti ne' meriti di questa parte: perché io iudico che bastino a chi fussi necessitato imitargli.

最初のやり方について言えば、それは二つの例証で示されようが、一つは古代の例、もう一つは現代の例で、この件では他に当たるまでもなからう、というのもその必要がある人にとっては彼らを模倣すれば十分であろうと私は判断しているから。

(4) Agatocle siciliano, non solo di privata ma d'infima et abietta fortuna, divenne re di Siracusa.

シチリアのアガトクレスだが、彼は一私人にとどまらず、最下層の実にみじめな境遇（フォルトゥナ）からシラクサの王となった。

(5) Costui, nato di uno figulo, tenne sempre, per i gradi della sua età, vita scellerata: nondimanco accompagnò le sua scelleratezze con tanta virtù di animo e di corpo che, voltosi alla milizia, per li gradi di quella pervenne ad essere pretore di Siracusa.

この男は壺づくりの家に生まれ、人生の様々な場面ですら常に極悪な生き方を貫いた。しかしながら、彼の極悪非道ぶりには精神と肉体の大いなる力（ヴィルトゥ）が伴っていたため、軍隊に入るやその位階を登ってシラクサ軍の司令官となった。

(6) Nel qual grado sendo costituito, et avendo deliberato diventare principe e tenere con violenza e senza obbligo di altri quello che d'accordo gli era suto concesso, et avuto di questo suo disegno intelligenza con Amilcare cartaginese, il quale con li exerciti militava in Sicilia, raunò una mattina il populo et il senato di Siracusa, come se egli avessi avuto a deliberare cose pertinenti alla republica.

そうした地位におさまってみると、次に彼は君主となることを決意し、これまで合意によって得ていたものを誰に対する気兼ねもなく力ずくで保持しようと考え、こうした目論みを当時シチリア遠征中のカルタゴ人ハミルカルに持ちかけ、ある朝シラクサ

の市民と元老院を召集、あたかも共和国にとって重大な案件を決定せねばならないかのように装ってのことであった。

(7) Et a uno cenno ordinato fece da' suoi soldati uccidere tutti e senatori e li più ricchi del popolo; e quali morti, occupò e tenne il principato di quella città senza alcuna controversia civile.

そして決められた合図のもと、自らの兵士たちに全元老院議員ともっとも富裕な市民を皆殺しにさせ、彼らが亡くなると、いかなる市民の反乱にもあわずにその都市を占拠し君主権を手に入れた。

(8) E benché da' Cartaginesi fusti dua volte rotto e demum assediato, non solo potè difendere la sua città, ma, lasciato parte delle sue gente alla difesa della obsidione, con le altre assaltò l' Affrica et in breve tempo liberò Siracusa dallo assedio e condusse e' Cartaginesi in extrema necessità; e furono necessitati accordarsi con quello, essere contenti della possessione della Affrica, et ad Agatocle lasciare la Sicilia.

その後アガトクレスはカルタゴ軍相手に二度敗北を喫し包囲されるはめになったが、自らの都市を守ることができたばかりか、包囲網に備えて自軍の一部を留め置くと、残る兵力でアフリカを攻撃、短時日のうちに包囲戦からシラクサを解放しカルタゴ軍を窮地に追いやった。カルタゴ軍は必然的に彼と和睦を結ばざるをえず、アフリカの領有で満足するところとなって、シチリアはアガトクレスの勢力下に残った。

(9) Chi considerassi adunque le actioni e vita di costui, non vedrà cose, o poche, le quali possa attribuire alla fortuna, con ciò sia cosa, come di sopra è detto, che non per favore di alcuno, ma per li gradi della milizia, e quali con mille disagi e pericoli si aveva guadagnati, pervenissi al principato, e quello dipoi con tanti partiti animosi e pericolosissimi mantenessi.

結局この男の行動や生涯を考えてみれば、運命のせいでできるような事柄は何もいやほとんどないことがわかろう、それはこういうことであって、前にも言ったように、誰の助けにもならず単に軍隊の階級を登りつめ、その間数々の厄介事や危機をくぐり抜けて手に入れたものだったわけだが、君主権にまでたどり着き、そして気概と危険この上ない方針で国を維持したのであった。

(10)⁵⁷ Non si può ancora chiamare virtù ammazzare e suoi ciptadini, tradire gli amici, essere senza fede, senza pietà, senza religione: e quali modi possono fare acquistare imperio, ma non gloria .

それでも同郷の市民を殺したり、盟友らを裏切ったり、信義に欠け慈悲心なく宗教にもとるのを力量（ヴィルトゥ）と呼ぶわけにはいかない。そうしたやり方で支配権を獲得することはできるが、栄光は手に入らない。

(11) Perché, se si considerassi la virtù di Agatocle nello entrare e nello uscire de' pericoli e la grandezza dello animo suo nel sopportare e superare le cose adverse, non si vede perché egli abbia ad essere iudicato inferiore a qualunque eccellentissimo capitano: nondimanco la sua efferata crudeltà et inumanità, con infinite sceleratezze, non consentono che sia infra gli eccellentissimi uomini celebrato.

なぜなら、アガトクレスが危険に飛び込んだり脱出したときの力量や逆境に耐えたり克服したときの精神の偉大さを考えてみるなら、彼はいかなる傑出した司令官の誰一人にも劣らぬことが見て取れようが、しかし彼の残虐至極それに非人間性は際限のない非道ぶりと相まって、賞賛に値する傑出した人々の中に入ることを許すものではないからである。

(12) Non si può adunque attribuire alla fortuna o alla virtù quello che senza l'una e l'altra fu da lui conseguito.

つまり運命や力量に関係なくこの男によって為されたことを、そのどちらにも帰すことはできない。

(13) Ne' tempi nostri, regnante Alexandro VI, Liverotto firmano, sendo più anni innanzi rimaso piccolo senza padre, fu da uno suo zio materno, chiamato Giovanni Fogliani, allevato, e ne' primi tempi della sua gioventù dato a militare sotto Paulo Vitegli, acciò che, ripieno di quella disciplina, pervenissi a qualche eccellente grado di milizia.

アレクサンデル六世の治世下にあった当代でいうと、フェルモの人リベロットだが、彼は何年も前まだ幼少期に父を亡くし、母方の叔父であるジョヴァンニ・フォリアーニに養育された、そして青年期にさしかかるとパウロ・ヴィテッリの下へ軍事教練に出され、これは軍事に精通することで軍隊の何某かの上位階級に昇進するためであった。

(14) Morto dipoi Paulo, militò sotto Vitellozzo, suo fratello, et in brevissimo tempo, per essere ingegnoso e della persona e dello animo gagliardo, diventò el primo uomo della sua milizia.

その後彼はパウロが死ぬとその弟のヴィテロツォの下で軍務に服し、極めて短時日の内に、人物においても勇猛心においても才気に恵まれていたためか、その軍隊の第一人者となった。

(15) Ma parendogli cosa servile lo stare con altri, pensò, con

lo aiuto di alcuno ciptadini firmano, alli quali era più cara la servitù che la libertà della loro patria, e con il favore vitellesco, occupare Fermo.

しかし彼には他人に仕えて過ごすのが奴隷的に思えたため、祖国の自由よりも隷従の方をありがたがる幾人かのフェルモ市民の助けとヴィテッリの援助を取りつけ、フェルモの町を占拠しようと考えた。

(16) E scripse a Giovanni Fogliani come, sendo stato più tempo fuori di casa, voleva venire a vedere lui e la sua città, e riconoscere in qualche parte el suo patrimonio; e perché non si era affaticato per altro che per acquistare onore, acciò che li suoi ciptadini vedessino come non aveva speso il tempo invano, voleva venire onorevole et accompagnato da cento cavagli di sua amici e servidori; e pregavalo fussi contento ordinare che da' Firmiani fussi ricevuto onorevolmente: il che non solamente tornava onore a.sse proprio, ma a.llui, sendo suo alunno.

そこでジョヴァンニ・フォリアーニに手紙を書き、家を出て久しいが是非養父に会いに町を訪ね、また叔父の家督のいくばかりかを目の当たりにしておきたい、それというのも自分が他でもなく名誉を得るために苦勞してきたからであって、ひとえに同郷市民に時間を無駄に過ごしてきたわけではないことをわかってもらうため、配下の部下や侍従百騎を引き連れて凱旋したく、願わくばフェルモの人びとによって誉れたかく迎え入れていただけるよう叔父から取り計らってほしい、それは単に叔父の名誉となるばかりか門下であるわが身にとってもそのようなのです。

(17) Non mancò pertanto Giovanni di alcuno officio debito verso el nipote, e, fattolo ricevere da' Firmiani onoratamente, si alloggiò nelle case sue; dove, posato alcuno giorno et atteso ad ordinare segretamente quello che alla sua futura sceleratezza era necessario, fece uno convito solennissimo, dove invitò Giovanni Fogliani e tutti li primi uomini di Fermo.

するとジョヴァンニは甥の頼みだからと万端怠りなく、リベロットはフェルモの人々から名誉をもって迎え入れられると叔父の屋敷に逗留、そこで何日かをかけ密かに将来の残虐行為に必要なあれこれを入念に指示するや、それは莊嚴な宴を催し、ジョヴァンニ・フォリアーニおよびフェルモの有力者をすべて招待した。

(18) E consumate che furono le vivande e tutti gli altri intrattenimenti che in simili conviti si usano, Liverotto ad arte mosse certi ragionamenti di cose gravi, parlando della grandezza di papa Alexandro e di Cesare suo figliuolo e

delle imprese loro: alli quali ragionamenti rispondendo Giovanni e gli altri, lui ad uno tratto si rizzò, dicendo quelle essere cose da ragionarne in luogo più secreto; e ritrossi in una camera, dove Giovanni e tutti gli altri ciptadini gli andorno drieto.

飲食その他こういった宴につきもののもてなしが一段落すると、リベロットは巧みに重要な用件に関する話題を切り出し、アレクサンデル教皇とその息子チェーザレの偉大さと彼らの事業について話を進めた。その成り行きにジョヴァンニや他の面々が応答すると、リベロットはすつくと立ち上がって言うには、こうしたたぐいの話はもっと秘密の場所で論ずべきと、とある部屋に引き込んでしまい、ジョヴァンニやその他の市民もすべて彼のあとに従った。

(19) Né prima furno posti a.ssedere che, delli lochi segreti di quella, uscirno soldati che ammazzorono Giovanni e tutti gli altri.

彼らが席につくや否や、部屋の隠れた所から兵士らが飛び出すと、ジョヴァンニおよびすべての者を殺してしまった。

(20) Dopo il quale omicidio montò Liverotto a cavallo e corse la terra et assediò nel palazzo el supremo magistrato: tanto che per paura furono constretti ubbidirlo e fermare uno governo del quale si fece principe; e morti tutti quelli che per essere malcontenti lo potevano offendere, si corroborò con nuovi ordini civili e militari: in modo che, in spazio di uno anno che tenne el principato, non solamente lui era sicuro nella città di Fermo, ma era diventato pauroso a tutti e sua vicini.

その虐殺の後、リベロットは馬にまたがり大地を駆け抜け、庁舎内に市民隊長以下を追いつめ包囲した。すると恐怖から彼らは言うなりに政務を停止せざるをえず、リベロットは自らを君主とした。これを不満として彼に刃向かう者たちがことごとく殺されると、リベロットは新しい市民法と軍事法で足元を固め、ちょうど君主権を手にして一年の間に、彼はフェルモの町を安定させたばかりか、あらゆる近隣にとっても恐るべき人物となったのだった。

(21) E sarebbe suta la sua expugnazione difficile come quella di Agatocle, se non si fussi lasciato ingannare da Cesare Borgia, quando a Sinigaglia, come di sopra si disse, prese gli Orsini e Vitelli: dove, preso ancora lui, in uno anno dopo il commisso parricidio fu insieme con Vitellozzo, il quale aveva avuto maestro delle virtù e sceleratezze sua, strangolato.

そして彼の追放は、もしもチェーザレ・ボルジアの罠にはまることがなかったならば、アガトクレス

の場合と同じく困難であったに違いなかろうが、先にも述べたように、チェーザレはシニガリアでオルシーニ一門とヴィテッリを捕らえ、そこでリベロツトも捕虜となり、彼のヴィルトゥと非道の師であるヴィテッリと組んだ尊属殺人の所業ののち、一年にして絞殺されるはめとなった。

(22) Potrebbe alcuno dubitare donde nascessi che Agatocle et alcuno simile, dopo infiniti tradimenti e crudeltà, possè vivere lungamente sicuro nella sua patria e difendersi dalli inimici esterni, e dalli suoi ciptadini non gli fu mai conspirato contro: con ciò sia che molti altri mediante la crudeltà non abbino, etiam ne' tempi pacifici, potuto mantenere lo stato, non che ne' tempi dubiosi di guerra.

おそらく疑う人もあろうが、アガトクレスや似たような者たちが途方もない裏切りと残虐行為をはたらいたのちも長らく祖国で安泰に生き、外部の敵勢からもその身を守りえ、また市民の間からは何ら謀反が起きなかったのはいったいどこからそうしたことが生まれるものなのか、と。これについては、つまり他の多くの人間であれば戦時下でも平時にあって、残酷さを通じては国の維持ができなかったことと関係するのではなからうか。

(23) Credo che questo advenga dalle crudeltà male usate o bene usate.

思うにこのことは残酷さが悪く使われたか、善く使われたかから生ずるのではなからうか。

(24) Bene usate si possono chiamare quelle, - se del male è lecito dir bene, - che si fanno ad uno tratto per la necessità dello assicurarsi: e dipoi non vi si insiste dentro, ma si convertono in più utilità de' subditi che si può.

善く使われたと呼べるのは悪事についても善くと言うのが許されるなら、それは自国の安定をはかる必要から一気になされ、またその後悪事からは手を引きできるだけ民衆の利益となるよう転換するあり方のことである。

(25) Male usate sono quelle le quali, ancora che nel principio sieno poche, più tosto col tempo crescano che le si spenghino.

悪く使われたというのは、ちょうど最初は小出しながらむしろ時間がたつにつれますます悪事に手を染めるあり方のことである。

(26) Coloro che observano el primo modo, possono con Dio e con li uomini avere allo stato loro qualche rimedio, come ebbe Agatocle; quegli altri è impossibile si mantenghino.

最初のやり方を守る者はアガトクレスのごとく、神と多くの人々の協力から自国で何らかの対策がた

てられるが、これと反対のやり方をする者が長らえるのは不可能なのである。

(27) Onde è da notare che, nel pigliare uno stato, debbe lo occupatore d'epso discorrere tutte quelle offese che gli è necessario fare, e tutte farle a uno tratto, per non le avere a rinnovare ogni dì e potere, non le innovando, assicurare li uomini e guadagnarseli con beneficiarli.

そこで注意しておくべきは、一国を奪い取ろうとする場合、その篡奪者は必要上なさねばならないあらゆる加害行為を算定し、それを一気に行為を行わねばならず、日毎にそうした行為を蒸し返すに至らぬためにも、手を洗って人々の安全をはかり彼らに利益を施すことで味方に引き入れねばならない。

(28) Chi fa altrimenti, *o per timidità o per mal consiglio, è sempre necessitato tenere il coltello in mano; né mai può fondarsi sopra e sua subditi, non si potendo quegli, per le fresche e continue iniurie, mai assicurare di lui.

そうでない者は、臆病風に吹かれるか邪な忠告から、常にナイフを手にする必要に迫られ、自国民に根を張ることなど決してあきらめず、彼らの方でも新たに蒸し返される侮辱行為ゆえ新リーダーを信ずることなどまったくできないのである。

(29) Per che le iniurie si debbono fare tutte insieme, acciò che, assaporandosi meno, offendino meno; e benefizii si debbono fare a poco a poco, acciò si assaporino meglio.

それというのも、侮辱行為はひっくるめて同時に行わねばならないからであって、そのにおいが少なければ、傷つけることも減り、また恩恵は少しずつ与えねばならず、それはより味わってもらうためである。

(30) E debba soprattutto uno principe vivere in modo, con li suoi subditi, che veruno accidente *o di male o di bene lo abbia a. ffare variare: perché, venendo per li tempi adversi le necessità, tu non se' a tempo al male, et il bene che tu fai non ti giova perché è iudicato forzato, e non te n'è saputo grado alcuno.

要するに君主はこうあらねばならぬのだ、つまり自国民と手をたずさえ、何が起ころうとそれが悪い事であろうとよい事であろうと、自分の対応に変化が生じないようにすること、というのも逆境がめぐってき必要やむを得ずとしても、悪事に都合よく踏み込めるわけではないし、また善行を施すところで役には立たず、それは仕方なくと判断されるため、誰も恩義など感じてくれないのである。

IX. De principatu civili.

市民型君主国について

(1) Ma venendo all'altra parte, quando uno privato ciptadino, non per sceleratezza o altra intollerabile violenza, ma con il favore delli altri sua ciptadini diventa principe della sua patria, - il quale si può chiamare principato civile: né a pervenirvi è necessario *o tutta virtù o tutta fortuna, ma più tosto una astuzia fortunata, - dico che si ascende a questo principato *o con il favore del populo o con quello de' grandi.

ところでもう一方に話を移すと、つまり一市民が非道な行為あるいは許容し難い暴力沙汰を通じてではなく、同郷の市民らを味方につけて祖国の君主となる場合-これは市民型の君主国と呼ばれるものである-、君位に就くのものに比べらヴィルトゥ {力量} あるいはフォルトゥナ {運命} が必要なわけではなく、むしろ運気に乗ずる機敏さが要るのであって、言うなれば市民の後押しか、あるいは貴族の支援から君主権に登りつめるのだ。

(2) Perché in ogni città si truovono questi dua umori diversi: e nasce, da questo, che il populo desidera non essere comandato né oppresso da' grandi e li grandi desiderano comandare et opprimere el populo; e da questi dua appetiti diversi nasce nelle città uno de' tre effetti: *o principato o libertà o licenzia.

なぜならどの都市にもこのような二つの相異なった気質があるわけで、ここから市民は貴族から命令されも抑圧もされないことを望み、貴族の方は市民に命令し抑圧することを望む、といったことが生ずる。そしてこの二つの異なる欲望から都市の中には三つの形態すなわち君主政、共和政、アナキー {無政府状態} の一つが生まれる。

(3) El principato è causato *o dal populo o da' grandi, secondo che l'una o l'altra di queste parte ne ha l'occasione: perché, vedendo e grandi non potere resistere al populo, cominciano a voltare la reputazione ad uno di loro e fannolo principe per potere sotto la sua ombra sfogare il loro appetito; il populo ancora, vedendo non potere resistere a' grandi, volta la reputazione ad uno e lo fa principe per essere con la sua autorità difeso.

君主国とは人民か貴族にその発生源をもち、このどちらかいずれかが機会をつかむと生まれる。というのも、貴族連中は人民に対抗できぬと見て取ると、彼らのうちの一人に評判を集め始め、その者を君主にして彼の影に隠れて自分たちの欲望のままに振舞おうとする。人民もまた、貴族たちに対抗できないと見ると、ある人物の評判を上げ彼を君主に押し立て、その権威でもって守ってもらおうとする。

(4) Colui che viene al principato con lo aiuto de' grandi, si

mantiene con più difficoltà che quello che diventa con lo aiuto del populo, perché si troua principe con dimolti intorno che gli paiono essere sua equali, e per questo non gli può né comandare né maneggiare a suo modo.

貴族の支援で君主国にたどり着く者は、人民の支援でそうなる者よりも国の維持が難しくなる、というのもそういった君主は、彼と同等と思いついでいる多くの取り巻きに囲まれており、このため周りに都合よく命令することもできなければあしらいこともできない。

(5) Ma colui che arriva al principato con il favore popolare, vi si troua solo et ha dintorno *o nessuno o pochissimi che non sieno parati ad ubbidire.

ところが人民からの人気に支えられて君主国に至る者は、その人のみであり、また周りで従わないような連中は誰もいないか、またはごくごく少数である。

(6) Oltre a questo non si può con onestà satisfare a' grandi, e senza iniuria di altri, ma si bene al populo^{5 8}: perché quello del populo è più onesto fine che quello de' grandi, volendo questi opprimere e quello non essere oppresso.

この他にも誠実さでは貴族連中を満足させることができず、また誰かが損害を被らないわけにはいかないが、人民ならうまくいく。なぜなら、人民の目的は貴族のそれよりも誠実なものだからであり、後者は制圧したが前者は制圧されないことを望むのだ。

(7) Preterea, del populo inimico uno principe non si può mai assicurare, per essere troppi: de' grandi si può assicurare, per essere pochi.

加えて、敵対する人民だと君主はその身を守れず、というのも数が多いからで、貴族からなら自身を守ることができる、というのもその数が少ないからである。

(8) Il peggio che possa aspettare uno principe, dal populo inimico, è lo essere abbandonato da lui; ma da' grandi, inimici, non solo debbe temere di essere abbandonato, ma etiam che loro gli venghino contro: perché, essendo in quelli più vedere e più astuzia, avanzano sempre tempo per salvarsi e cercano gradi con chi sperano che vinca^{5 9}.

とある君主が、敵対する人民から受けるであろう最悪事を見捨てられてしまうこと、一方、敵となる貴族連中からは、見捨てられることを恐れねばならないだけでなく、彼らが立ち向かってくることもあり得ることだ。なぜなら、そうした連中の先見の明と抜け目のなさはたち優っているため、生き残りのため早めに手を打ち、勝利が見込める者と一緒にな

って地位を求めようとするからである。

(9) E' necessitato ancora el principe vivere sempre con quello medesimo populo, ma può ben fare senza quelli medesimi grandi, potendo farne e disfarne ogni dì e torre e dare a sua posta reputazione loro.

さらに君主に必要なのは、常に味方の市民とともに生きること、一方味方となる貴族連中がいなくても、毎日こしらえたり引き離したり自分の都合のいいように彼らの評判を奪うか上げたりできればそれでやっていけるのだ。

(10) E per chiarire meglio questa parte, dico come e grandi si debbon considerare in dua modi principalmente: *o si governono in modo col procedere loro che si obligano in tutto alla tua fortuna, o no.

この点を明らかにするために言っておくが、貴族たちは原則として二つの立場で考えておかねばならない、つまり彼らの行動が（君主である）あなたの運命を全面的に引き受けるつもりかそうでないか、である。

(11) Quegli che si obligano, e non sieno rapaci, si debbono onorare ed amare.

彼らが引き受けるなら、それは強欲者たちではなく、祝福され愛されなければならない。

(12) Quelli che non si obligano, si hanno ad esaminare in dua modi: *o e⁶⁰ fanno questo per pusillanimità e difetto naturale d'animo; allora tu te ne debbi servire, maxime di quelli che sono di buono consiglio, perché nelle prosperità te ne onori e non hai nelle adversità a temere di loro.

彼らが引き受けられないなら、二つのやり方で検討されねばならない。一つにはこうなるのも臆病とか心のもともとの弱さからの場合で、それならばあなたが彼らにとって役立つ存在で、良き助言者の筆頭とならねばならない、というのも繁栄時には彼らに名誉を与え、逆境時には彼らを恐れる必要がないようにするためである。

(13) *Ma quando e' non si obligano per arte e per cagione ambiziosa, è segno come pensano più a.sse che a te: e da quelli si de' el principe guardare, e temergli come se fussino scoperti nimici, perché sempre nelle adversità aiuteranno ruinarlo.

他方、彼らが巧みにまた野心的な理由から引き受けられないときは、それはあなたのことよりも自分たちのことの方を考えているという印である。だから、そうした連中から君主は身を守らねばならず、すでに敵とバレたかのように彼らを恐れる必要があり、というのも常にだが逆境時には君主を追い落とす手

助けに走るからである。

(14) Debba pertanto uno, che diventi principe mediante el favore del populo, mantenerselo amico: il che gli fia facile, non domandando lui se non di non essere oppresso.

だからある人が、人民の支援を通じて君主になろうとするなら、人民をずっと味方にしておかねばならない。これはその人にとって容易なはずで、抑圧されない限り彼らが要求することはないのだから。

(15) Ma uno che, contro al populo, diventi principe con il favore de' grandi, debba innanzi ad ogni altra cosa cercare di guadagnarsi el populo: il che gli fia facile, quando pigli la protectione sua.

一方、ある人が人民に抗して貴族たちの支援でもって君主になるならば、何を措いてもただちに人民を味方に付けることが肝心である。これは簡単なことで、彼らの保護をすればよからう。

(16) E perché li uomini, quando hanno bene da chi credevano aver male, si obligano più al beneficatore loro, diventa el populo subito più suo benivolo che s'e' si fussi condotto al principato con li favori sua⁶¹.

人間とは、悪く思っていた人から善いことをしてもらおうと、その人によりいっそう恩義を感じるのでから、人民は自分たちの支援で君主の地位にたどり着いた人よりも、すぐに彼の信奉者となってしまう。

(17) E puosselo guadagnare el principe in molti modi: e quali perché variano secondo el subiecto, non se ne può dare certa regula, e però si lasceranno indrieto.

君主は多くのやり方で人民を味方に付けることができるが、ただし状況によってその方法は変化するため、一定の法則が与えられないのでこのぐらいにしておこう。

(18) Concluderò solo che a uno principe è necessario avere il populo amico, altrimenti non ha nelle adversità remedio.

結論としてはただこう述べておくとしよう、君主にとって人民を味方につけることが必要なものであり、さもなければ逆境時に援助をもたぬことになってしまう、と。

(19) Nabide principe delli Spartan⁶² sostenne la obsidione di tutta Grecia e di uno exercito romano vittoriosissimo, e difese contro a quelli la patria sua et il suo stato; e gli bastò solo, sopravvenendo el periculo, assicurarsi di pochi: che, se egli avessi avuto el populo inimico, questo non li bastava.

スパルタの王ナビデは全ギリシアとローマの最強軍団の包囲に耐え、そして彼らに対して自らの祖国とその支配権を守った。彼にとってこの危機をしのぐには少数（の貴族）を固めるだけで事足りた。つ

まり彼が万が一人民を敵に回していたなら、これだけでは十分とは行かなかったであろう。

(20) E non sia alcuno che repugni a questa mia opinione con quello proverbio trito, che chi fonda in sul popolo fonda in sul fango: perché quello è vero quando uno ciptadino privato vi fa su fondamento e dassi ad intendere che il popolo lo liberi quando fussi oppresso dalli nimici o da' magistrati.

誰もいないと思うが、この私の意見にうんざりして、人民に基礎を置く者はぬかるみに基礎作りをするがごとし、と使われ古したことわざを当てようとする人はいないだろう。なぜなら、一私人が同じくそこに土台を築いて、敵に攻められたり権力側の人間に虐げられたりした際にはいずれ人民が助けに来てほしいと思いたすならそれは真実である。

(21) In questo caso si potrebbe trovare spesso ingannato, come a Roma e Gracchi et a Firenze messer Giorgio Scali.

この場合なら騙された例をしばしば見つけられよう、例えばローマのグラックス兄弟、フィレンツェのジョルジョ・スカーリ殿がそうである。

(22) Ma essendo uno principe che vi fondi su, che possa comandare e sia uomo di cuore, né si sbigottisca nelle adversità, e non manchi delle altre preparazione e tenga con lo animo et ordini suoi animato l'universale, mai si troverà ingannato da lui e gli parrà avere fatti li suo fondamenti buoni.

しかしそこに根を置き、命令することができて勇氣ある君主であるなら、逆境で肝をつぶさなくて済むし、その他の準備で事欠くこともなからう、また腹を据えて自らの制度を整えれば人民を勇気づけましょうし、決して人民に欺かれることはなく、彼らにとっても君主の基礎作りが良いものだったと見えてこよう。

(23) Sogliono questi principati periclitare, quando sono per salire dallo ordine civile allo assoluto.

こうした君主国が概して危機に陥るのは、市民的な秩序から絶対君主化へ向かうときである。

(24) Perché questi principi *o comandano per loro medesimi o per mezzo delli magistrati: nello ultimo caso è più debole e più pericoloso lo stato loro, perché gli stanno al tutto con⁶³ la volontà di quelli ciptadini che a' magistrati sono preposti; e quali, maxime ne' tempi adversi, gli possono torre con facilità grande lo stato, *o con abbandonarlo o con fargli contro.

なぜならこれらの君主たちは命令を下すのに自身で行うか、行政官を通じてである。後者の場合

なら君主国はより脆弱で危険なものとなる、というのものの国もが富裕層に属する市民たちの意向に全面的に従ってしまうからであり、彼ら富裕層は逆境時にはほとんど決まっていとも簡単にその国を乗っ取ってしまうのである、君主を見捨てるか、あるいは彼に敵対するかして。

(25) Et il principe non è a tempo ne' pericoli a pigliare la autorità assoluta, perché e ciptadini e subditi, che sogliono avere ' comandamenti da' magistrati, non sono in quelli frangenti per ubbidire a' suoi.

君主の方は、危機の際に絶対的な権力を振りかざす準備が整っていない、というのも市民も臣民も行政官からの命令に慣れているので、非常事態にあつて君主の命令に従う態勢にはないのである。

(26) Et arà sempre ne' tempi dubbii penuria di chi lui si possa fidare; perché simile principe non può fondarsi sopra quello⁶⁴ che vede ne' tempi quieti, quando e' ciptadini hanno bisogno dello stato: perché allora ognun corre, ognun promette e ciascuno vuole morire per lui, quando la morte è discosto; ma ne' tempi adversi, quando lo stato ha bisogno de' ciptadini, allora se ne truova pochi.

それに疑わしい時代には常にだが、彼 {君主} が信頼を措ける人物といつてもいたって少なからう、というのも同様の君主は平穏な時に目にする部下を、つまり市民たちが国家を必要としている時代の部下を信用するわけにはいかないし、それにまた当時なら誰もが馳せ参じ、誰もが約束して各々が彼のために死のうとするが、それは死が遠い先のこと、反対に逆境時となると国家が市民を必要とするものの、そうなると思つられるのは少人数となる。

(27) E tanto più è questa esperienza pericolosa, quanto la non si può fare se non una volta: però uno principe savio debbe pensare uno modo per il quale e sua ciptadini, sempre et in ogni qualità di tempo, abbino bisogno dello stato e di lui; e sempre dipoi gli saranno fedeli.

こんな経験は危険極まりないので、一度やったらもう耐えられるものではない。だから賢明な君主はそのやり方を、つまり自身の市民たちがどのような時勢にあろうと常に国家と君主を必要とするようなやり方を考えておかねばならず、するといつても彼らは忠実であろう。

X. Quomodo omnium principatum vires perpendi debeant.

あらゆる君主国の国力はどのように測るべきか

(1) Conviene avere, nello esaminare le qualità di questi principati, un'altra considerazione: cioè se uno principe ha tanto stato che possa, bisognando, per sé medesimo

reggersi, o vero se ha sempre necessità della defensione d'altri⁶⁵.

このような君主国の質を検討するとなると、また別の考察がふさわしい。つまり、ある君主が強力であるとして、必要とあらば自力で国を支えることができるか、あるいは常に他の手段の守りを当然とするかどうか、ということである。

(2) E per chiarire meglio questa parte⁶⁶, dico come io iudico coloro potersi reggere per sé medesimi che possono, *o per abbondanza di uomini o di danari, mettere insieme uno exercito iusto e fare una giornata con qualunque lo viene ad assaltare.

そこでこの点をもっと明らかにするために言うておくが、私が判断する自力で支えることのできる君主たちとは、多くの人々によってか、多くの金によってか、適正な軍隊を組織できて攻撃してくる相手には誰であろうと決戦を挑める者のことである。

(3) E così iudico coloro avere sempre necessità di altri, che non possono comparire contro al nimico in campagna, ma sono necessitati rifuggirsi dentro alle mura e guardare quelle.

同じく常に他の手段の守りを当然とする君主たちとは、平原で敵との会戦に出向くことなく城壁の中に避難して壁を固めざるを得ない者のことである。

(4) Nel primo caso, si è discorso e per lo advenire direno quello ne occorre.

最初の場合なら（以前に：第6章の段落6とDotti注）申し上げた通りで、これからも必要なことは述べるとしよう。

(5) Nel secondo caso, non si può dire altro salvo che confortare tali principi a fortificare e munire la terra propria e del paese non tenere alcuno conto.

二番目なら、安全と言えるのは次の他にはないだろう。そういった君主は城壁建設にいそしみ、都市部を固め、田園地帯は一切見向きもしないことだ。

(6) E qualunque arà bene fortificata la sua terra e, circa alli altri governi, co' subditi si sarà maneggiato come di sopra è detto e di sotto si dirà, sarà sempre con gran rispetto assaltato; perché li uomini sono nimici delle imprese dove si vegga difficoltà: né si può vedere facilità assaltando uno che abbia la suo terra gagliarda e non sia odiato dal populo.

兎も角もいかようであれ都市部に城壁が張り巡らされ、以前にも述べたように、また今後も述べるだろうが、別のやり方でちゃんと市民が扱われるなら、攻撃されようにも余程の配慮が常に求められることになろう、というのも人間とは困難が見て取れる企

て{戦さ}にはそっぽを向くもので、攻め込んだところで都市部の守りが固くて人民から憎まれてもいないとなれば、容易だとは誰も思わないからである。

(7) Le città della Magna sono liberissime, hanno poco contado et obbediscono allo Imperatore quando le vogliono, e non temono né quello né alcuno altro potente⁶⁷ che le abbino intorno.

マーニャ（ドイツとスイスも含む）の諸都市は自由そのもので、周辺農村部が少なく、皇帝に従うのは自分たちが望むときだけ、かの皇帝を恐れることもなければ自分たちの近くにいる有力者（例えばフランス国王）も恐れない。

(8) Perché le sono in modo affortificate che ciascuno pensa la expugnazione di epse dovere essere tediosa e difficile: perché tutte hanno fossi e mura convenienti; hanno artiglieria a.sufficienza; tengono sempre nelle canove publice da bere e da mangiare e da ardere per uno anno;

どの都市も堅固に守られており、それぞれが他の都市の攻略など面倒で困難だと考えてしまうからで、というのはいずれも堀と城壁がうまい具合にあって、十分な砲兵が控え、常にだが公共倉庫には市民の飲み食いと薪の一年分が備蓄されている。

(9)⁶⁸ et oltre a questo, per potere tenere la plebe pasciuta e senza perdita del pubblico, hanno sempre in comune da potere per uno anno dare da lavorare loro, in quelli exercizii che sieno el nervo e la vita di quella città e delle industrie de' quali la plebe si pasca; tengono ancora gli exercizii militari in reputazione, e sopra questo hanno molti ordini a mantenergli.

またこの他に、平民たちを養い続けてかつ国庫の損出も無いよう、いずれの都市も常に1年間平民には仕事を与えることができるほどで、そうしたさまざまな作業が向こうの都市の要であり生活であって、いろいろな産物から平民は食っていけるようになっている。加えて考慮に値する軍事教練を施しており、さらにその教練を維持する多くの決まり事も持っている。

or⁶⁹ {またこの他に、平民たちを養い続けてかつ国庫の損出も無いようにと、いずれの都市も常に1年間働きの平民を労働にかり出せることが共通となっており、そうしたさまざまな作業が向こうの都市の要であり生活なのであって、コツコツ働くことで平民は食っていけるようになっている。加えて考慮に値する軍事教練を施し、さらにその教練を維持する多くの決まり事も持っている。}

or⁷⁰ {またこの他に、平民たちを養い続けられてかつ国庫の損出も無いようにと、いずれの都市もが常に1

年に亘って平民に仕事を与えられるほどで、そうしたさまざまな作業が向こうの都市の要であり生活なのであって、コツコツ働いて得た産物で平民は食っていけるようになっていく。加えてなかなかの軍事教練を施し、さらにその教練を維持する多くの決まり事も持っている。} ⇒Ritracto delle cose della Magna 1512

(10) Uno principe, adunque, che abbia una città così ordinata e non si facci odiare, non può essere assaltato, e, se pure fussi chi lo assaltassi, se ne partire' con vergogna: perché le cose del mondo sono sì^{7 1} varie che egli è impossibile che uno potessi con li exerciti stare uno anno ocioso a campeggiarlo.

結局、ある君主がこのように秩序だった都市を有し、また憎まれることもなければ、攻撃されることはあり得ない、たとえ万が一彼を攻撃する人物がいたとしても、赤っ恥をかいて立ち去ることだろう。というのも世の出来事は変転していくもので、ある者が軍隊を率いて1年ばかり何もしないまま相手を包囲することなど不可能だからだ。

(11) E chi replicassi: se il populo arà le sua possessioni fuora e veggale ardere, non ci arà pazienza, et il lungo assedio e la carità propria gli farà sdimenticare lo amore del principe; rispondo che uno principe prudente et animoso supererà sempre tutte quelle difficoltà, dando a' subditi ora speranza che'l male non fia lungo, ora timore della crudeltà del nimico, ora assicurandosi con destrezza di quegli^{7 2} che gli paressino troppo ardit.

するとこう異議を唱える者がいるかもしれない。つまり人民で(城壁の)外に所有物がありそれが燃えているのを見ると、もう我慢し切れなくなって、長期の包囲と自らの所有物への愛着は君主の愛を忘れさせてしまうのではないかと。私の答えだが、思慮深く勇敢な君主というものは常にそういったあらゆる困難を乗り越えていくものであり、ある時は民に悪事は長引かずと希望を与え、ある時は敵の残忍ぶりを吹き込み、ある時はいきり立つ連中をいなしたりもするものなのだ。

(12) Oltre a questo, el nimico ragionevolmente debba ardere e ruinare el paese in su la sua giunta e nelli tempi quando gli animi degli uomini sono ancora caldi e volonterosi alla difesa: e però^{7 3} tanto meno el principe debbe dubitare, perché^{7 4} dopo qualche giorno, che gli animi sono raffreddi, sono di già fatti e danni, sono ricevuti e mali, non vi è più remedio.

これに加えて、敵は当然のことながら不意に近づいて村に火をつけたり破壊行為に及んだりするに違

いなく、その際の人心はまだ防衛に熱心で意欲的なのである、だから君主もよもやと疑うことは少なくなるのだが、とはいえ数日もたつと血気は冷めていき、すでに損害もはつきりして悪いことばかりだともう打つ手がなくなってしまう。

(13) Et allora tanto più si vengono ad unire con il loro principe, parendo che lui abbia con loro obbligo, sendo loro sute arse le case, ruinate le possessioni per la difesa sua: e la natura degli uomini è così obligarsi per li benefizii che si fanno, come per quelli che si ricevano^{7 5}.

そうなると、より一層住民たちは自分たちの君主と一体となろうと集まってくるもの、それは君主が彼らに恩義を感じてくれるはずと見るからで、君主を守るために彼らの家々は燃やされ所有物も破壊されたのだからである。人間の本性とはこのように何らかの利益を差し出しても受け取っても、それを通じて恩義でしぼられるものである。

(14) Onde, se si considerrà bene tutto, non fia difficile ad uno principe prudente tenere, prima e poi, fermi gli animi de' sua ciptadini nella obsidione, quando non vi manchi né da vivere né da difendersi.

よってすべてを良く考えてみると、以前にもこれからも、思慮深い君主にとって包囲時に自国の市民たちの心を掴み続けるのは、生活物資も防衛軍も欠けていないのであれば、難しいことではなからう。

XI. De principatibus ecclesiasticis.

教会型君主国について

(1) Restaci solamente al presente a ragionare de' principati ecclesiastici, circa quali tutte le difficoltà sono avanti che si posseghino; perché s'acquistano *o per virtù o per fortuna, e senza l'una e l'altra si mantengono: perché sono substantati dalli ordini antiquati nella religione, quali sono stati tanto potenti e di qualità che tengono e loro principi in stato in qualunque modo si procedino e vivino.

さて目下のところ残っているのは教会型君主国を論ずるのみである、これについてはその困難のすべては手にする前にあって、何故なら獲得するのは力量によってか運命によってであるが、そのどちらも無しに維持されるからで、というのも宗教上の古い規律によって支えられており、それは大変強力かつ有効であって、どう進もうがどう生きようが君主をしてその地位{玉座}に留まらせるのである。

(2) Costoro soli hanno stati e non gli difendono; hanno subditi e non li governano.

こうした君主だけが国を有し防衛することがない、臣民を有し統治することがない。

(3) E gli stati, per essere indifesi, non sono loro tolti; et e subditi, per non essere governati, non se ne curano, né pensano, né possono alienarsi da loro.

そして国々は守られていないのだから、彼ら君主たちから取り上げられるということもない、また臣民は治められていないのだから、その統治に関心を持つことも、考えることも、彼ら君主たちから離れることもあり得ない。

(4) Solo adunque questi principati sono sicuri e felici; ma essendo quelli retti da cagione superiori, alle quali mente umana non aggiugne, lascerò il parlarne: perché, essendo exaltati e mantenuti da Dio, sarebbe officio di uomo presumptuoso e temerario discorrerne.

結局、こうした君主国のみが確実に幸福なのである、しかしそれらは高次の理由に支えられており、人間の頭脳では与り知れないので、話すのはよしておこう。なぜなら、神によって創造され維持されているのだから、(話すなど) 思い上がった人間の仕業となろうし語るのも畏れ多かるう。

(5) Nondimanco, se alcuno mi ricercassi donde viene che la Chiesa nel temporale sia venuta a tanta grandezza, - con ciò sia cosa che da Alexandro indietro e potentati italiani, e non solum quelli che si chiamavano e potentati, ma ogni barone e signore benché minimo, quanto al temporale la extimava poco, et ora uno re di Francia ne trema, e lo ha possuto cavare di Italia e ruinare ' Viniziani⁷⁶, - la qual cosa, ancora che sia nota, non mi pare superfluo ridurla in buona parte alla memoria.

とはいいいながらも、誰かが私にこう尋ねるかも知れない、つまり教会の世俗権がかくも大きくなるに至ったのはどこに由来するのかと、一アレクサンデル(六世)の時代までは、イタリアの有力者たちそれも有力者と称していた者たちばかりかあらゆる男爵から小さいながらも侯爵まで、教会の俗権はわずかと見なしていたのだが、今ではフランス王までが震え上がり、彼をイタリアから追い出しもし、ヴェネツィア軍を潰すこともできたのだが、一そうした点は知れわたったこととはいえ、私はその本質的な部分を手短かにまとめて記憶に留めておくことが表面的なことだとは思わない。

(6) Avanti che Carlo re di Francia passassi in Italia, era questa provincia sotto lo imperio del Papa, Viniziani, re di Napoli, duca di Milano e Fiorentini.

フランスのシャルル(八世)王がイタリアにやってくる以前だと、この辺りは教皇領、ヴェネツィア人、ナポリ王、ミラノ公そしてフィレンツェ人の支配下にあった。

(7) Questi potentati avevano ad avere dua cure principali: l'una, che uno forestieri non entrassi in Italia con le arme; l'altra, che veruno di loro occupassi più stato.

こうした強豪国はおもに二つの狙いをもっていたに違いない。一つは外国勢力のどれ一つとて武器を手にはイタリアに入らないようにすること、もう一つはいずれの強豪国も今以上の領土拡張を為さないこと、である。

(8) Quegli a chi si aveva più cura erano Papa e Viniziani: et a tenere indietro e Viniziani, bisognava la unione di tutti li altri, come fu nella difesa di Ferrara; et a.ttenere basso il Papa, si servivono de' baroni di Roma, li quali sendo divisi in due factioni, Orsine e Colonnese, sempre vi era cagione di scandolo infra loro, e, stando con le arme in mano in sulli occhi al Pontefice, tenevano il Pontificato debole et infermo.

なかでも躍起になっていたのが教皇とヴェネツィア人で、ヴェネツィア人を踏み止まらせるには他の全勢力の終結が必要であった、たとえばフェッラーラの防衛時がそうだったし、また教皇を抑えておくにはローマの男爵らが役立った、彼らは二大派閥のオルシーニ勢とコロナ勢に分かれて常にそれぞれの間でスキャンダルを起こし、武器を手には教皇庁の目の前でやり合ったものだから、教会国家を弱体化し身動きの取れないようにさせた。

(9) E benché surgessi qualche volta alcuno papa animoso, come fu Sixto, tamen la fortuna o il sapere non lo poté mai disobligare da queste incommodità.

すると時に血気盛んな教皇たち、たとえばシクストゥス(六世)が現れたのだが、運命なのかその戦術知なのか、こうした不都合な環境から抜け出すことはできなかった。

(10) E la brevità della vita loro ne era cagione; perché in dieci anni che, ragguagliato, uno papa viveva, a. ffatica ch'e' potessi abassare una delle factioni; e se, verbi gratia, l'uno aveva quasi spenti e Colonnese, surgeva un altro, inimico agli Orsini, che gli faceva risurgere e li Orsini non era a tempo a spegnere.

彼らの政治生命の短さがその理由であった、なぜなら平均して一人の教皇が在位していた十年間に派閥の一方を叩けることができたとしても、それは骨折り損となったからである。たとえばであるが、ある教皇がコロナ勢をほぼ消し去ったとしても、別の(教皇)が現れ出てしかもオルシーニ勢には敵対的、すともとの(コロナ)}勢力を復活させるがオルシーニ勢が消え去るまでには至らなかったというわけである。

(11) Questo faceva che le forze temporali del Papa erano poco stimate in Italia.

これがために、教皇の世俗権力はイタリアでは低く評価されていた。

(12) Surse dipoi Alexandro VI, il quale, di tutti e pontefici che sono mai stati, mostrò quanto uno papa e con il danaio e con le forze si poteva prevalere; e fece, con lo instrumento del duca Valentino e con la occasione della passata de' Franzesi, tutte quelle cose che io discorro di sopra nell'actioni del Duca.

次にアレクサンデル六世が現れると、この者はおよそこれまでのどの高位聖職者とも違って、ひとりの教皇が金と武力を使えばどれほど優勢になれるものかを見せつけたのだった。ヴァレンティノ公を手足にフランス軍の南下の機会を利用して、上述の公の行動でふれたことすべてを実行した。

(13) E benché la 'ntenzione sua non fussi fare grande la Chiesa, ma il Duca, nondimeno ciò che fece tornò a grandezza della Chiesa: la quale dopo la sua morte, spento il Duca, fu erede delle sua⁷⁷ fatiche.

彼の意図は教会を大きくすることではなく、それはむしろ公のことだったにもかかわらず、やったことは教会の強大化に帰結した。教会は彼の死後、公もいなくなり、その労苦の末の遺産を引き継いだ。

(14) Venne dipoi papa Iulio e trovò la Chiesa grande, avendo tutta la Romagna et essendo spenti e baroni di Roma e, per le battiture di Alexandro, annullate quelle fazioni; e trovò ancora la via aperta al modo dello accumular danari, non mai più usitato da Alexandro indietro.

次には教皇ユリウス（二世）が現れ、大教会国家を目のあたりにした。全ローマニアを有し、ローマの男爵たちは消されていた、それはアレクサンデルが打ちのめしたため、あの（二大）派閥も無くなっていた。さらに金を貯める道は開かれたまま、アレクサンデルより前には誰もやったことのない方法だった。

(15) Le quali cose Iulio non solum seguitò, ma accrebbe, e pensò a guadagnarsi Bologna e spegnere ' Viniziani et a cacciare ' Franzesi di Italia: e tutte queste imprese gli riuscirno, e con tanta più sua laude, quanto lui fece ogni cosa per adcreocere la Chiesa e non alcuno privato.

どれもこれもユリウス（二世）は追隨したばかりか拡大し、ボローニャを手に入れヴェネツィア人を消し、フランス勢をイタリアから追い払うことを考えた。これらの企てはすべて成功し、彼への称賛が高まるにつれ、彼はますますあらゆることを教会の

ため、身内の誰かではなく、教会勢力増大のために行った。

(16) Mantenne⁷⁸ ancora le parte Orsine e Colonnese in quelli termini le trovò.

さらにオルシーニ側とコロナ側は上で見た通り弱体化したままに抑え込んだ。

(17) E benché tra loro fussi qualche capo da ffare alterazione, tamen dua cose gl'ha tenuti fermi: l'una, la grandezza della Chiesa, che gli sbigottisce; l'altra, il non avere loro cardinali, i quali sono origine delli tumulti intra loro: né mai staranno quiete qualunque volta queste parte abbino cardinali, perché questi nutriscono, in Roma e fuori, le parte, e quelli baroni sono forzati a difenderle; e così, dalla ambizione de' prelati, nascono le discordie e li tumulti intra baroni.

両勢力の中には転覆を企てる何某かの頭もいたけれども、しかしながら二つのことが彼らをおとなしくさせていた。一つは教会の巨大さであり、それは彼らの度肝を抜くほどで、もう一つはシンパの枢機卿を擁していないことだった、この枢機卿こそが彼ら両勢力間の騒擾の元となるのだ。いつであれこれらの勢力が枢機卿を抱えると静かであるためしはなく、というのも枢機卿らがローマの内外で自勢力を肥やそうとし、また男爵らは自分たちを守ることを強いられるからなのである。このように、高位聖職者の野心から不和対立が生まれ男爵間の騒乱が起こるのだ。

(18) Ha trovato adunque la Sanctità di papa Leone questo pontificato potentissimo: il quale si spera, se quegli lo feciono grande con le arme, questo con la bontà et infinite altre sua virtù lo farà grandissimo e venerando.

結局、レオ（十世）教皇猊下の時にこの教会国家は最強となった。あと望むのは、彼ら {アレクサンデル六世やユリウス二世} が武力で教会を大きくしたのに対し、この教皇が善意と残りの無限の美質をもって教会国家を偉大にそして崇められるようにしてくれることであろう。

XII. Quot sunt genera militiae et de mercenariis militibus.

軍隊の種類と傭兵軍について

(1) Avendo discorso particolarmente tutte le qualità di quelli principati de' quali nel principio proposi di ragionare, e considerato in qualche parte le cagioni del bene e del male essere loro, e mostro e modi con li quali molti hanno cerco di acquistargli e tenergli, mi resta ora a discorrere generalmente le offese e difese che in ciascuno

de' prenominati possono accadere.

巻頭で取り上げると提起した君主国についてはそのあらゆる性質を踏み込んで議論し、またいくつかの点ではそれぞれの良いところや悪いところの理由を考察してきた、そして多くの者がそれらをどうやって獲得し維持したかその方法を明らかにしたのだから、そこで私には前に挙げたいずれの君主国にも生じ得る攻撃と防衛を広く論ずることが残っている。

(2) Noi abbiamo detto di sopra come a uno principe è necessario avere e sua fundamenti buoni, altrimenti di necessità conviene che ruini.

われわれが以前に述べたように、ある君主にとっては自国の良い基礎をもつことが必要であり、さもなくば必然的に滅亡する憂き目となる。

(3) E principali fundamenti che abbino tutti li stati, così nuovi come vecchi o mixti, sono le buone legge e le buone arme: e perché non può essere buone legge dove non sono buone arme, e dove sono buone arme conviene sieno buone legge, io lascerò indietro el ragionare delle legge e parlerò delle arme.

すべての国家が有する第一の基礎とは、そこが新しい国であろうと古かろうとあるいは混成型であろうと、良き法と良き軍隊なのである。なぜなら、良い軍隊のないところに良い法はあり得ず、良い軍隊のあるところには当然良い法が生まれるのであって、私としては法について語るのは後回しにして、軍隊について話すことにしよう。

(4) Dico adunque che le arme con le quali uno principe difende el suo stato^{7 9} *o le sono proprie, o le sono mercennarie o auxiliarie o mixte.

結局申し上げたいのは、軍隊を使って君主というものは自国を防衛するのだが、それが自国軍なのか傭兵軍、援助軍、混成軍なのか、ということである。

(5) Le mercennarie et auxiliarie sono inutile e pericolose; e se uno tiene lo stato suo fondato in su l'arme mercennarie, non starà mai fermo né sicuro, perché le sono disunite, ambiziose, senza disciplina, infedele, gagliarde fra gli amici, infra ' nimici vile: non timore di Dio, non fe^{8 0} con li uomini; e tanto si differisce la ruina, quanto si differisce lo assalto; e nella pace se' spogliato da lloro, nella guerra dagli inimici.

傭兵軍や援助軍は無駄であって危険である。もしもある君主が自分の国の基礎を傭兵軍頼みにするならば、その国は決して安定もしなければ安全でもないであろう、というのもそうした軍隊はバラバラで野心的、規律が無く不誠実、仲間内では勇猛だが敵陣では卑怯ときているからである。また神を畏れず人

を信頼することがない。滅亡を引き延ばす分だけ、攻撃に出向くこともない。平和時には彼らに身ぐるみ剥がれ、戦時には敵勢にやられるのみだ。

(6) La cagione di questo è che le non hanno altro amore né altra cagione che le tenga in campo che um po' di stipendio, il quale non è sufficiente a fare che vogliono morire per te.

このわけだが、彼らはわずかばかりの給金以外に何の愛も戦場に留まる理由もないのであって、その額はあなたのために死ぬには十分とはいかない。

(7) Vogliono bene essere tua soldati mentre che tu non fai guerra; ma, come la guerra viene, *^{8 1} o fuggirsi o andarsene .

彼らは、あなたが戦争をしない間は、こぞってあなたの兵士であろうと望むが、戦争が起きると、持ち場を離れるかどこかへ立ち去ってしまう。

(8) La qual cosa doverrei durare poca fatica a persuadere, perché ora la ruina di Italia non è causata da altro che per essersi per spazio di molti anni riposata in sulle arme mercennarie.

こうしたことは説得するのに造作もないはずで、なぜなら目下のイタリアの凋落は他でもなく長年に亘る傭兵軍頼みが原因だからである。

(9) Le quali feciono già per alcuno^{8 2} qualche progresso, e parevano gagliarde infra loro; ma come venne il forestiero le mostrono quello che elle erano: onde che a Carlo re di Francia fu lecito pigliare la Italia col gesso; e chi diceva come n'erono cagione e peccati nostri, diceva il vero; ma non erano già quegli che credeva, ma questi che io ho narrati; e perché gli erano peccati di principi, ne hanno patito le pene ancora loro.

彼らはすでに幾人かの傭兵隊長の下では進歩を遂げており、内々では勇猛に見えたものだったが、外国軍がやって来るとかつての彼らの姿をさらした。だからこそフランスのシャルル（八世）王はチョークでイタリアを取り上げることが許されたのである。それこそがわれわれの凋落の原因だと言った者 {サヴォナローラ} は真実を言ったことになる、しかし彼が信じたように彼ら {フランス兵} が原因ではなくて、私が申し上げた人々がそうなのだ、というのも罪深いのは（イタリアの）君主たちであって、彼ら自身もその罰を受けることになったのである。

(10) Io voglio dimostrare meglio la infelicità di queste arme. E capitani mercennarii *o e' sono uomini eccellenti, o no; se sono, non te ne puoi fidare, perché sempre aspireranno alla grandezza propria *o con lo opprimere te, che gli se' patrone, o con lo opprimere altri fuora della tua

intenzione; ma se il capitano non è virtuoso, ti rovina per lo ordinario.

私はこの軍隊の不幸をもっと説明したいと思う。傭兵隊長というものは、傑出した人物か、そうでないかのどちらかである。傑出しているとすると、あなたは信頼を置くことができない、というのも常に自分を大きくすることに熱心で、パトロンであるあなたを叩くか、あなたの意図とは違った相手を叩き潰そうするのである。逆に傭兵隊長が器量なしとなると、いつもどおりあなたに敗北をもたらす。

(11) E se si rispondessi che qualunque⁸³ arà le arme in mano farà questo, o mercenario o no, replicherrei come l'arme hanno ad essere operate o da uno principe o da una republica: el principe debbe andare in persona e fare lui l'offizio del capitano; la republica ha a mandare e sua ciptadini: e, quando ne manda uno che non riesca valente uomo, debba cambiarlo; e, quando sia, tenerlo con le leggi che non passi el segno.

もしも反論して、誰であろうと軍隊を持つ者は、それが傭兵軍であろうとなかろうとこうなるだろうと言うなら、軍隊とは一人の君主か共和国によって動かされるものと答えない、つまり君主は自分自身が（戦場に）出向き、隊長の職務を為さねばならない。共和国ならその市民らを派遣する必要があるし、打ってつけの人物でない者を送る場合は更迭する必要があるし、いい場合なら法律でもって一線を逸脱しないよう彼を抑える必要がある⁸⁴。

(12) E per esperienza si vede alli principi soli e republiche armate fare progressi grandissimi, et alle arme mercennarie non fare mai se non danno; e con più difficoltà viene alla obbedienza di uno suo ciptadino una republica armata di arme proprie, che una armata di arme externe.

経験からして分かるのは、君主が指揮する国軍と共和国の市民軍は絶大な躍進を遂げているが、傭兵軍においては損害以外にまったく何も生み出さないということだ、また市民軍で武装された共和国が一人の市民の言うなりになることなど、よそ者の軍隊の場合よりずっと困難である。

(13) Stettono Roma e Sparta molti secoli armate e libere. Svizzeri sono armatissimi e liberissimi.

ローマとスパルタは何世紀にもわたって軍隊もち自由であった。スイスには最強の軍隊がありとびきり自由ときている。

(14) Delle arme mercennarie antiche sono in exemplis e Cartaginesi, li quali furno per essere oppressi da' loro soldati mercennarii, finita la loro prima guerra con i

Romani, ancora che li Cartaginesi avessino, per capitani, loro proprii ciptadini.

古代の傭兵軍についてはその例の一つにカルタゴがあるが、彼ら {カルタゴ人} はローマとの最初の戦争が終わるや、自分たちの傭兵に抑圧されるまでになったのだ、それもカルタゴが自国の市民を隊長につけていたにもかかわらずである。

(15) Filippo macedone fu fatto da' Tebani, dopo la morte di Epaminunda, capitano di loro genti: e tolse, dopo la vittoria, loro la libertà.

マケドニア王国のフィリッパス二世は、エパミノンドス王の死後、テーバイ人によって彼らの兵士らの隊長に選出されたが、勝利ののち彼らの自由を奪った。

(16) Milanese, morto el duca Filippo, soldorno Francesco Sforza contro a' Viniziani: il quale, superati gli inimici a Caravaggio, si coniuise con loro per opprimere ' Milanese sua patroni.

ミラノ人はフィリッポ・マリア・ヴィスコンティ公が亡くなると、フランチェスコ・スフォルツァを隊長に雇い入れてヴェネツィア人と戦わせた。彼はカラヴァッジョの地で敵勢を破るが、彼は敵方と手を組んでパトロンであるミラノ人を制圧するようになった。

(17) Sforza suo padre, essendo soldato della regina Giovanna di Napoli, la lasciò in un tratto disarmata: onde lei, per non perdere el regno, fu constretta gittarsi in grembo al re di Aragona.

彼の父であるスフォルツァは、ナポリのジョヴァンナ女王の傭兵なのに彼女を瞬く間に無防備状態に追いやった、すると彼女は王領を失うまいと、アラゴン王に助けを求めざるを得なかった。

(18) E se Viniziani e Fiorentini hanno per lo adrieto accresciuto lo imperio loro con queste arme, e li loro capitani non se ne sono però fatti principi ma gli hanno difesi, rispondo che e Fiorentini in questo caso sono suti favoriti dalla sorte: perché, de' capitani virtuosi de' quali potevano temere, alcuni non hanno vinto, alcuni hanno avuto opposizione, altri hanno volto l'ambizione loro altrove.

さてヴェネツィア人とフィレンツェ人はこれらの軍隊で彼らの支配地を増大させたが、その隊長たちは君主となることがないばかりか領民を守ったではないかとするなら、こう答えよう、フィレンツェ人はこのケースでは運に恵まれたのだ、と。というのも有能な隊長については怖れることもできたのだが、幾人か（の隊長）は勝利をおさめず、また幾人かは

反対され、他の者は余所に彼らの野心を向けたからである。

(19) Quello che non vinse fu Giovanni Aucut, del quale, non vincendo, non si poteva conoscere la fede: ma ognuno confesserà che, vincendo, stavano e Fiorentini a sua discrezione.

勝利をおさめなかった者とはジョン・ホークウッドのことで、この輩については勝ってないのだから誰もその信義を知ることができない、が誰もが告白するだろうことは、勝利していたらフィレンツェ人は彼の言うなりになっていたということだ。

(20) Sforzo ebbe sempre e Bracceschi contrarii, che guardorno l'uno l'altro.

スフォルツァは常にブラッチョ派と敵対し、彼らは互いにいがみ合っていた。

(21) Francesco volse l'ambizione sua in Lombardia; Braccio, contro alla Chiesa et il regno di Napoli.

フランチェスコ（・スフォルツァ）はその野心をロンバルディア地方に向け、ブラッチョは教会やナポリ王国に対してだった。

(22) Ma vegnamo a quello che è seguito poco tempo fa. Feciono e Fiorentini Paulo Vitelli loro capitano, uomo prudentissimo e che di privata fortuna aveva presa grandissima reputazione; se costui expugnava Pisa, veruno fia che nieghi come conveniva a' Fiorentini stare seco: perché, se fussi diventato soldato de' loro nimici, non avevano remedio; e, se ' Fiorentini lo tenevano, avevano a ubbidirlo.

ところで少し前に起こったあのお話に移ろう。フィレンツェ人はパオロ・ヴィテッリを自分たちの（傭兵）隊長に据えた、彼は実に思慮深い男で、一私人の運命から途方もない評判を得るまでになっていた。もしもこの男がピサを征服していたなら、誰も否定しないだろうが、フィレンツェ人にとって彼が隊長であることは避けようがなかった。なぜなら、敵方の兵士に万が一なるとすると、手の施しようがないし、またフィレンツェ人が雇い続けたとすると、彼に従うしかなかったからである。

(23) E Viniziani, se si considerrà e progressi loro, si vedrà quegli avere sicuramente e gloriosamente operato mentre feciono la guerra loro proprii, - che fu avanti che si volgessino con le imprese loro in terra, - dove co' gentili uomini e con la plebe armata operorno virtuosissimamente; ma, come cominciorno a combattere in terra, lasciorno questa virtù e seguirno e costumi delle guerre di Italia.

ヴェネツィア人だが、彼らの進展ぶりを考えてみ

て分かるのは、自国軍で戦争を行っていた間は確実に栄光に充ちた活躍だったということ—彼らの戦(いくさ)が大陸に展開する以前はそうだった—、そこでは貴族も武装した平民もともに勇猛そのものに戦った、しかし大陸で戦闘を行い始めると、この徳は置き去りにされイタリアの戦争習慣に従った。

(24) E nel principio dello aumento loro in terra, per non vi avere molto stato e per essere in grande reputazione, non avevano da temere molto de' loro capitani.

彼らが大陸に進出した当初は、領土獲得はそれほどでもなくまた評判はすこぶる良かったため、傭兵隊長をさほど恐れる必要はなかった。

(25) Ma come eglino ampliorno, che fu sotto el Carmignola, ebbono uno saggio di questo errore: perché vedutolo virtuosissimo, battuto⁸⁵ che loro ebbono sotto il suo governo il duca di Milano, e conoscendo dall'altra parte come egli era raffreddo nella guerra, iudicorono non potere con lui più vincere, perché non voleva; né potere licenziarlo, per non riperdere ciò che avevano acquistato; onde che furno necessitati, per assicurarsene, ammazzarlo.

しかし彼らがカルミニョーラ伯〔傭兵隊長フランチェスコ・ブッソーネ〕指揮下で拡大を始めると、以下の間違いを犯す羽目になった、というのもつまりこの男が勇猛果敢で、その采配のもとヴェネツィア人はミラノ公を破ったものの、一方でこの男が戦争に対して冷淡になったことに気づき、彼とではもはや勝てない、彼もそう望んでいないからだ判断したのである、また彼を罷免することもできず、これまでに獲得したものを失う訳にもいかず、すると彼ら自身を守るためにも、その男を殺さざるを得なくなった。

(26) Hanno dipoi avuto per loro capitani Bartolomeo da Bergamo, Ruberto da Sancto Severino, conte di Pitigliano, e simili, con li quali avevano a temere della perdita, non del guadagno loro: come intervenne di poi a Vailà, dove in una giornata perderno ciò che in ottocento anni con tanta fatica avevano acquistato: perché da queste armi nascono solo e lenti, tardi e deboli acquisti e le subite e miracolose perdite.

次に彼らは自分たちの傭兵隊長としてバルトロメオ⁸⁶・ダ・ベルガモ、ルベルト・ダ・サンクト・セヴェリーノ、ピティリアーノ伯等々を据え、そうすると損出を心配せねばならず、利益どころではなかった。それからヴァイラの地で起こったことだが、そこでの決戦では八百年間苦勞に苦勞を重ねて獲得してきたものを失うまでになった、なぜならこういった軍隊から生ずるのはただの鈍さ、遅れと僅かな

獲得物、それに突然の途方もない損出ばかりなのだ。

(27) E perché io sono venuto con questi exempli in Italia, la quale è stata molti anni governata dalle arme mercennarie, io le vo' discorrere più da alto acciò che, veduta l'origine e progressi di esse, si possa meglio correggerle.

私がイタリアで見届けてきた例はこんなばかりで、そこは長年傭兵軍によって治められていたのだから、私としてはこの軍隊について時代を遡り、その起源や発展過程を押さえて、改善できるものかどうかささらに議論したいと思う。

(28)⁸⁷ Avete adunque ad intendere come, tosto che in questi ultimi tempi lo Imperio cominciò ad essere ributtato di Italia e che il Papa nel temporale vi prese più reputazione, si divise la Italia in più stati: per che molte delle città grosse presono l'arme contro a' loro nobili, e quali prima, favoriti dallo Imperatore, le tenevano oppresse, e la Chiesa le favoriva, per darsi reputazione nel temporale; di molte altre e loro ciptadini ne diventorno principi.

結局、理解してもらわねばならないのは、ここ最近で神聖ローマ皇帝がイタリアから追い出されると、タイミングよく教皇がこの地でますます評判を取り始め、イタリアは多くの国々に分割されたということである。それは、大都市国家の多くの民が貴族連中に向かって武器をとると、当初（貴族連中）は皇帝の支持を得て彼らを抑え込んだのだが、教会は折よく自らの評判をあげようと民衆を支援したわけで、多くの都市で市民が君主になっていった。

(29) Onde che, essendo venuta la Italia quasi che nelle mani della Chiesa e di qualche republica, et essendo quelli preti e quelli altri ciptadini usi a non conoscere arme, cominciorno a soldare forestieri.

するとイタリアはちょうど教会やいくつかの共和国の手に落ち、修道士たちや他の市民たちは軍事に疎くなるに及んで、外国兵を雇い始めた。

(30) El primo che dette reputazione a questa milizia fu Alberico di Conio, romagnuolo: dalla disciplina di costui discese intra gli altri Braccio e Sforza, che ne' loro tempi furono arbitri di Italia.

最初にこうした軍隊の評判を上げたのがアルベリコ・ディ・コニオなるローマ・ニャ人であった。この男の門下から、数いる中でもブラッチョ、スフォルツァが現れ、それぞれの時代にイタリアでの裁定者となった。

(31) Dopo questa, vennono tutti li altri che infino alli nostri tempi hanno governato queste arme: e' fine della loro virtù è stato che Italia è stata corsa da Carlo, predata da

Luigi, sforzata da Ferrando e vituperata da' Svizzeri.

この後、他の者たちがこぞってやって来ては、我々の時代までこうした軍隊を率いたのである。彼らの力量の目的 {彼らのもたらした徳} とは、シャルルの通過であり、ルイ王による篡奪であり、フェルディナンドによる強奪であり、スイス人による辱めだったのだ。

(32) L'ordine che egli hanno tenuto è stato prima, per dare reputazione a loro proprii, avere tolto reputazione alle fanterie: feciono questo perché, sendo senza stato et in sulla industria, e pochi fanti non davano loro reputazione e gli assai non potevano nutrire; e però si redussono a' cavagli, dove con numero sopportabile erano nutriti et onorati: et erono ridotte le cose in termine che in uno exercito di XX mila soldati non si trovava dumila fanti.

彼らが最初にとったやり方は、自分たち自身に評判を集めるため、(重装)歩兵団の意義を取り去ることだった、こうしたのも(彼らは)領土がなく日々の労働に基づかざるを得ず、少数の歩兵では評判にならないし、また多いと養えないわけである。だから、数を少なくして騎兵となり、その数なら維持可能で養えるし名誉にも与れた。すると二万の軍勢に歩兵が二千も見当たらず事態にまで減っていったのである。

(33) Avevano oltre a questo usato ogni industria per levare a sé et a' soldati la paura e la fatica, non si ammazzando nelle zuffe, ma pigliandosi prigionieri e senza taglia; non traevano la notte nelle terre; quegli della terra non traevano alle tende; non facevano intorno al campo né steccato né fossa; non campeggiavano el verno.

この他にも彼らはあらゆる手を使って自分たちから兵士らから恐怖と労役を取り除いた、戦闘中に殺し合うことはせず、むしろ捕虜とし金銭による保釈はなかった、都市の夜襲はなく、都市内の兵士らは野営地を襲うこともなかった、宿営地では柵囲いも塹壕も作らず、冬場に野営などしなかった。

(34) E tutte queste cose erano permesse nelli loro ordini militari e trovate da loro per fuggire, come è detto, la fatica e li pericoli: tanto che gli hanno condotta la Italia stiava e vituperata.

これらすべてのことが、彼らの軍事規律においては認められ、すでに言ったように、労役と危険を逃れるため彼らによって考案され、その結果彼らはイタリアを辱め奴隷の境遇に導いた。

XIII. De militibus auxiliariis, mixtis et propriis.

援助軍、混成軍、自国軍について

(1) Le arme auxiliarie, che sono l'altre arme inutili, sono quando si chiama uno potente che con le sua arme ti venga a difendere, come fece nelli proximi tempi papa Iulio: il quale, avendo visto nella impresa di Ferrara la trista pruova delle sue arme mercennarie, si volse alle auxiliarie e convenne con Ferrando re di Spagna che con le sua gente et exerciti dovesse aiutarlo.

援助軍だが、これは役に立たない軍隊なのだけれども、とある有力者が自分の軍隊を伴ってあなたを守りに駆けつける 때가それである、例えば最近ではユリウス教皇が行ったとおり、教皇はフェラーラの大事業において自らの傭兵軍が不首尾なのを見て取ると援助軍を所望し、スペインのフェルディナンド王とともに駆けつけた、このように王は自分の軍隊を引き連れて教皇を助けるべく動いたのだった。

(2) Queste arme possono essere buone et utile per loro medesime, ma sono, per chi le chiama, quasi sempre dannose: perché, perdendo, rimani disfatto⁸⁸; vincendo, resti loro prigioniero.

こうした軍隊は仲間同士にとっては有能で役立ち得るけれども、それを呼び込んだ者にとってはほぼ決まって有害となる、というのも敗れると再起不能、勝利すればあなたは彼らの捕虜となるからだ。

(3) Et ancora che di questi exempli ne siano piene le antiche storie, nondimanco io non mi voglio partire da questo exemplo fresco di Iulio II: el partito del quale non poté essere meno considerato⁸⁹, per voler Ferrara cacciarsi tutto nelle mani d'uno forestieri.

さらにこのような例は古代の歴史に事欠かないわけだが、私としてはこのユリウス二世の生々しい例から離れたくはない。その方針とは思慮が浅いどころの騒ぎではなく、フェラーラを手に入れるのにすべてを一外国軍の手に委ねたのである。

(4) Ma la sua buona fortuna fece nascere una terza cosa, acciò non cogliessi el frutto della sua mala electione: perché, sendo gl'auxiliarii suoi rotti a Ravenna, e surgendo e Svizzeri che cacciorno e vincitori fuora di ogni opinione e sua e d'altri, venne a non rimanere prigioniero delli inimici, sendo fugati, né delli auxiliarii sua, avendo vinto con altre arme che con le loro.

しかし彼のよき運命は第三の事態を生み出し、自らの悪しき選択の果実を摘まずに済んだ。というのも、彼の援助軍がラヴェンナで打ち負かされると、スイス人が現れて誰かれの意見に従うこともなく勝者側を蹴散らしてしまったからで、彼は敵方の捕虜になることなく彼の援助軍ともども逃げおおせ、彼らに協力した他の軍隊でもって勝利したのである。

(5) Fiorentini, sendo al tutto disarmati, condussono diecimila Franzesi a Pisa per expugnarla: per il quale partito portorno più pericolo che in qualunque tempo de' travagli loro.

フィレンツェ人だが、完全に非武装状態だったので、ピサを攻略するのにそこへ一万人のフランス兵を送り込んだ。この方針により、どの時代の苦勞事にもましていっそうの危険をもたらした。

(6) Lo imperadore di Costantinopoli, per opporsi alli suoi vicini, misse in Grecia diecimila Turchi, li quali finita la guerra non se ne volsono partire: il che fu principio della servitù di Grecia con gli infideli.

コンスタンチノーブルの皇帝は、近隣諸国に反対してギリシアの地に一万二千のトルコ兵を送ったが、彼らは戦争終結後もそこを離れようとはしなかった、このことが異教徒とともにギリシアの隷従化の始まりだった。

(7) Colui adunque che vuole non potere vincere, si vaglia di queste arme, perché sono molto più pericolose che le mercennarie.

結局、勝利することがあり得ないのを望む者は、これらの軍隊に価値を置くことだ、というのもそれは傭兵軍以上にずっと危険だからである。

(8) Perché in queste è la coniuira fatta: sono tutte unite, tutte volte alla obbedienza d'altri; ma nelle mercennarie ad offenderti, vinto che l'hanno, bisogna maggiore occasione, più tempo, non sendo tutte uno corpo et essendo trovate e pagate da te: nelle quale un terzo che tu facci capo non può pigliare subitamente tanta autorità che ti offenda.

こうした軍隊とは陰謀含みだから、実にまとまっている分、いつでも他者に寝返ってしまう。しかし傭兵軍となると、あなたを攻撃するにも勝ったからと言ってそれなりの機会と時間が必要であり、全体が一つにまとまっておらず、またあなたから依頼を受けて給金を支払われているわけである。そこではあなたが隊長に推した第三の輩が速やかにあなたを攻撃する権限を握ることなどできるものではない。

(9) Insomma nelle mercennarie è più pericolosa la ignavia, nelle auxiliarie la virtù⁹⁰.

要するに、傭兵軍においては不活発なのが危険なところであり、援助軍ではその道徳心なのである。

(10) Uno principe pertanto savio sempre ha fuggito queste arme e voltosi alle proprie: et ha voluto più tosto perdere con li suoi che vincere con li altri, iudicando non vera vittoria quella che con le arme aliene si acquistassi⁹¹.

だから賢明な君主にあっては常にこうした軍隊を避け、自国軍に目を向けたのだ。望んだのは他人の

軍隊を使って勝利するよりも、むしろ自前の軍隊で負けることだった、外国の軍隊を使って得たものなど本当の勝利ではないと判断したのである。

(11) Io non dubiterò mai di allegare Cesare Borgia e le sua actioni. Questo duca entrò in Romagna con le arme auxiliarie, conducendovi tutte gente francese, e con quelle prese Imola e Furlì; ma non gli parendo poi tali armi sicure, si volse alle mercennarie, iudicando in quelle meno pericolo, e soldò gli Orsini e Vitelli; le qual dipoi trovando, nel maneggiare, dubbie infedeli e pericolose, le spense^{9 2} e volsesi alle proprie.

私としては、チャーザレ・ボルジアと彼のとった行動を例に取り上げるのに何の疑いも持たないだろう。公は援助軍を伴ってローマニアの地方に入った、すべてフランス兵を引き連れてのことだったが、これでイモラとフォルリを攻略した。しかし彼にとってこれまでの軍隊が確かに思われなくなると、傭兵軍に切り替えた、その方がより危険が少ないとの判断からで、オルシーニ勢とヴィテッリ門下の兵士らを雇い入れた。彼らについても、その後の働きぶりに彼は信頼がうすれ危険と見なし、そうした疑念を払拭して自前の兵士を持つようになった。

(12) E puossi facilmente vedere che differenza è infra l'una e l'altra di queste arme, considerato che differenza fu dalla reputazione del Duca quando aveva Franzesi soli, a quando aveva gli Orsini e Vitelli, a quando e' remase con li soldati sua e sopra sé stesso: e sempre si troverà accresciuta, né mai fu stimato assai se non quando ciascuno vidde che lui era intero possessore delle sua arme.

容易に分かることだが、これらの軍隊のそれぞれには差があるのであって、フランス兵のみを従えていた時の公の評判から、オルシーニ勢やヴィテッリ一門を雇い入れた時、自前の軍隊と自分自身で固めた時までの差異を考えてみればそうなのである。常に（評判は）増していき、公が自軍を完全に掌握したと誰もが認めた時ほどその評判が上がったことはなかったのである。

(13) Io non mi volevo partire dalli exempli italiani e freschi: tamen non voglio lasciare indietro Ierone siracusano, sendo uno delli sopra nominati da me.

私はイタリアでのごく最近の例から離れたくはなかったが、シラクサのヒエロンを放っておくわけにはいかない、この輩は私が以前にも挙げた面々の一人だから。

(14) Costui, come io dixi, fatto dalli Siracusani capo degli exerciti, conobbe subito quella milizia mercennaria non

essere utile, per essere ' condottieri fatti come li nostri italiani^{9 3}; e parendoli non gli potere tenere né lasciare, gli fece tutti tagliare a pezzi, e dipoi fece guerra con le arme sua e non con le aliene.

この男は、申し上げたように、シラクサ市民から軍隊の指揮官となり、すぐにも傭兵制度が役立たずであることを認め、それはわれわれイタリア人とよく似た傭兵隊長だからであって、彼はそうした兵士を維持することも解雇することもできないと見て取り、全軍を壊滅させ、そのうち外国軍ではなく自国軍にて戦争を行った。

(15) Voglio ancora ridurre a memoria una figura del Testamento vecchio, fatta a questo proposito.

さらに旧約聖書の寓話を引き合いに出したい、それはこの論題に相応しいためである。

(16) Offerendosi David a Saul d'andare a combattere con Golia provocatore filisteo, Saul per dargli animo lo armò dell'arme sua: le quali David, come l'ebbe indosso, recusò, dicendo con quelle non si potere bene valere di sé stesso; e però voleva trovare el nimico con la sua fromba e con il suo coltello.

ダビデはサウル王にペリシテ人の挑発者であるゴリアテとの戦いに赴くことを申し出ると、サウル王は彼に勇気を与えようと自らの武具を差し出した。これを身に纏うとダビデは改めて拒絶し、そうした武具では本来の力がうまく出せませんと言って、自分の投石器と自分の刀で敵とまみえるのを望んだのだった。

(17) Infine, le arme di altri o le ti caggiono di dosso o le ti pesano o le ti stringono.

結局、他人の武器はあなたの背中からずり落ちるか、重荷となるか、身動きを取れなくするか、なのである。

(18) Carlo VII^{9 4}, padre del re Luigi XI, avendo con la sua fortuna e virtù libera la Francia dagli Inghilesi, conobbe questa necessità di armarsi di arme proprie et ordinò nel suo regno l'ordinanza delle genti d'arme e delle fanterie.

ルイ十一世王の父であるシャルル七世は、自らの運命と力量によってフランスをイギリス人から解放したのであるが、自国民で武装する必要をわきまえており、王領内で重装歩兵と騎兵の徴兵制を敷いた。

(19) Dipoi el re Luigi suo figliuolo spense quella de' fanti e cominciò a ssoldare Svizzeri: il quale errore seguitato dalli altri è, come si vede ora in fatto, cagione de' pericoli di quello regno.

その後彼の息子であるルイ王は歩兵の（徴兵制）を止め、スイス人を雇い始めた。この過ちは他の者

たちの踏襲するところとなって、事実今日目にするように、かの王国の危機の原因となっている。

(20) Perché^{9 5}, avendo dato reputazione a' Svizzeri, ha invilito tutte le arme sua; perché le fanterie ha spente in tutto e le sua gente d'arme ha obligate alla virtù di altri: perché, sendo assuefatte a militare con Svizzeri, non pare loro potere vincere senza epsi.

というのも、スイス兵の評判を上げ、あらゆる自国軍を貶めてしまったからで、ことごとく歩兵を無くして自軍の重装歩兵は外国勢に負う始末であり、それにスイス兵と戦闘活動を行うのに慣れっことなり、彼らがいなくては勝つことができないと思うほどなのである。

(21) Di qui nasce che li Franzesi contro a Svizzeri non bastano e senza Svizzeri, contro ad altri, non pruovano.

よってフランス兵はスイス兵に対して勝ち目はなく、またスイス兵がいまま敵方とやり合うことなどあったためしがない。

(22) Sono adunque stati gli exerciti di Francia mixti, parte mercennarii e parte proprii: le quali arme tutte insieme sono molto migliori che le semplice auxiliarie o semplice mercennarie, e molto inferiore alle proprie.

結局、フランスの軍隊は混成軍となって、一部が傭兵軍で一部が自国軍であり、こうした軍隊は一体となれば単なる援助軍よりもまた単なる傭兵軍よりも優れているものの、国民軍に対してはたいそう劣るのである。

(23) E basti lo exemplo detto: perché il regno di Francia sarebbe insuperabile, se l'ordine di Carlo era adreosciuto o perservato; ma la poca prudenza delli uomini comincia una cosa che, per sapere allora di buono, non si accorge del veleno che vi è sotto, come io dissi di sopra delle febre etiche.

それでは上述の例で十分としよう、というのもフランス王国は打ち負かされないであろうからだが、シャルル（七世）の徴兵制が拡大されるか保全されたならばの話で、しかし人々は思慮の浅さゆえ、当時は良い面だけを知って以前に述べたモラル上の毒が裏に隠れていることに気づかぬまま事を始めるのである。

(24) Pertanto colui che in uno principato non conosce e mali quando nascono, non è veramente savio: e questo è dato a.pochi^{9 6}.

それだからとある君主国において、芽生えつつある悪事を認識しない者は実際のところ賢明ではなく、これができるのは少数に限られる。

(25) E se si considerassi la prima cagione della ruina dello

imperio romano, si troverà essere suto solo cominciare a soldare e Gotti: perché da quello principio cominciano ad enervare le forze dello imperio, e tutta quella virtù, che si levava da.llui, si dava a.lloro.

もしもローマ帝国崩壊の一番の原因を考えるならば、それはゴート人を雇い入れ始めたことに尽きると分かつ、なぜなら先の原則から帝国の力が弱体化し始め、そこから沸き上がっていたあの徳力のすべては彼ら {ゴート人} へと移っていったのである。

(26) Concludo adunque che, senza avere arme proprie, nessuno principato è sicuro, anzi è tutto obligato alla fortuna, non avendo virtù che nelle adversità con fede lo difenda: e fu sempre opinione e sentenza delli uomini savi quod nihil sit tam infirmum aut instabile quam fama potentie non sua vi nixa.

つまるところ結論づければ、自国軍を持たなければどの君主国とて安全ではない、むしろすべて運命任せになってしまうということ、逆境のときに心から {忠誠心をもって} 国を守ってくれるヴィルトゥ {徳力 or 軍事力} を持たないのだから。常に賢者の残した判決はこうだった、<自国軍に基づかない権勢の評判こそ不確かで不安定なものはない>と。

(27) E l'arme proprie sono quelle che sono composte *o di subditi o di ciptadini o di creati tua: tutte le altre sono o mercennarie o auxiliarie; et il modo ad ordinare l'arme proprie sarà facile trovare, se si discorrerà gli ordini de' quattro sopra nominati da me, e se si vedrà come Filippo, padre di Alexandro Magno, e come molte republiche e principi si sono armati et ordinati: a' quali ordini al tutto mi rimetto.

自国軍とは臣民あるいは市民あるいはあなたの配下たちから構成されるものであり、他はすべて傭兵軍か援助軍である。自国軍の編制のしかたは見つけるのも簡単であろう、たとえば私が前に指摘した四つの編制の話題か、またアレクサンダー大王の父フィリップス王や多くの共和国それに君主らがどのように軍備を整え編制したかを追ってもらえれば分かるというもの、これらの編制について私は全面的に依拠しているのだ。

XIV. Quod principem deceat circa militiam.

軍備についての君主の務めについて

(1) Debbè dunque uno principe non avere altro obietto né altro pensiero né prendere cosa alcuna per sua arte, fuora della guerra et ordini e disciplina di epsa: perché quella è sola arte che si aspetta a chi comanda, et è di

tanta virtù che non solamente mantiene quelli che sono nati principi, ma molte volte fa gli uomini di privata fortuna salire a quello grado.

つまり君主は戦争、軍隊編制、その教練を除いて、ほかの目的やほかの考えをもってはならないし、何かほかのことを自分の仕事にしてはならないのだ。なんとなれば、それが命令する者に帰属する唯一の職能であり、その力量があつてこそ君主として生まれたその身を支えるだけでなく、一私人の境遇にある人々を何度もその位へと登らせるのである。

(2) E per adverso si vede che, quando e principi hanno pensato più alle delicatezze che alle arme, hanno perso lo stato loro: e la prima cagione che ti fa perdere quello è negligere questa arte, e la cagione che te lo fa acquistare è lo essere professore di questa arte.

また逆に明らかなのは、君主らが軍事よりももっと繊細なことを考え出したときに自らの国を失つた、ということである、あなたに国を失わせる一番の原因はこの職能をないがしろにすることにあり、国を手に入れさせる理由とはこの職能に長けた専門家となることである。

(3) Francesco Sforza, per essere armato, di privato diventò duca di Milano; e figliuoli, per fuggire e disagi dell'arme, di duchi diventorno privati.

フランチェスコ・スフォルツァは軍備を整えることで、一私人からミラノ公となった、息子たちは軍事のわずらわしさから逃れることで、公の身分から一私人となった。

(4) Perché, intra le altre cagioni che ti arreca di male⁹⁷, lo essere disarmato ti fa contennendo, la quale è una di quelle infamie delle quali el principe si de' guardare, come di sotto si dirà.

何故なら、あなたが原因となる悪の中でも、非武装こそがあなたを蔑ませるわけで、それは君主たる者が注意すべき不名誉であり、以下でも述べることになる。

(5)⁹⁸ Perché da uno armato a uno disarmato non è proporzione alcuna, e non è ragionevole che chi è armato ubbedisca volentieri a chi è disarmato, e che el disarmato stia sicuro intra servitori armati: perché, sendo nell'uno sdegno e nell'altro sospetto⁹⁹, non è possibile operino bene insieme.

それに、(自国民を)武装した側とそうでない{傭兵を含む非武装の}側とではそこに何の繋がりもないわけで、軍備を整えた者が武器を持たぬ者に喜んで従うなどは道理に合わないし、また非武装の方が傭兵隊長たちの間で安全だなどとは筋が通らない。

何となれば、一方(の武装している君主)には侮蔑があり他方(の非武装の君主)には猜疑心があるから、両方であまく働くのは不可能なのである。

(6) E però uno principe che della milizia non si intenda, oltre alle altre infelicità, come è detto, non può essere stimato dalli suoi soldati né fidarsi di loro.

だから軍務を理解していない君主は、申し上げてきたその他の不幸もあろうがそれ以上に、自国の兵士たちに尊敬されないしまた彼らの信頼を得ることもできない。

(7) Debbe pertanto mai levare il pensiero da questo exercizio della guerra; e nella pace vi si debbe più exercitare che nella guerra, il che può fare in dua modi: l'uno, con le opere; l'altro, con la mente.

それゆえ(君主は)戦時の軍事活動を決して頭から離してはならない。平時なら有事のときよりもいっそう訓練に励まねばならず、そうするにも二つの方法があり得よう、一つは実地で、もう一つは頭を使ってである。

(8) E quanto alle opere, oltre al tenere bene ordinati et exercitati i suoi, debba stare sempre in sulle cacce: e mediante quelle assuefare il corpo a' disagi, e parte imparare la natura de' siti, e conoscere come surgono e monti, come imboccano le valle, come iaciono i piani, et intendere la natura de' fiumi e de' paduli; et in questo porre grandissima cura.

実地訓練に関しては、自国軍の編制や行軍をうまくやり遂げる以上に、常に狩り場に出向く必要がある。そうすることで身を不都合に慣らし、ときに場所ごとの自然形状を学び、山々がどう隆起しているのか、溪谷の流れがどうなのか、平野がどう広がっているのかを知らねばならないし、また川や沼地の性状を理解することが肝心で、こうしたことに最大の注意を払わなければならない。

(9) La qual cognizione è utile in dua modi: prima, s'impara a conoscere el suo paese, può meglio intendere le difese di epso; dipoi, mediante la cognizione e pratica di queglii siti, con facilità comprendere ogni altro sito che di nuovo gli sia necessario speculare: perché li poggi, le valle, e piani, e fiumi, e paduli che sono, verbi gratia, in Toscana hanno con quelli delle altre provincie certa similitudine, tale che dalla cognizione del sito di una provincia si può facilmente venire alla cognizione dell'altre.

そのような認識は二つの点で役に立つ、一つは自分の国を識ることが学べ、その防衛をより良く理解することができる。次に、いろいろな場所を知り実地に慣れることで、新たに調査が必要な他のどの場

所でも容易に理解できるようになることだ。というのも、小高い丘、谷間、平原、河川、沼地など例えばトスカーナにあるものは、その他の地方のそれとかなり似ているからで、よってある地方の場所に通ずれば簡単に他のところも分かることができる。

(10) E quel principe che manca di questa perizia, manca della prima parte che vuole avere uno capitano: perché questa t'insegna trovare el nimico, pigliare gli alloggiamenti, condurre gli exerciti, ordinare le giornate, campeggiare le terre con tuo vantaggio.

この練達度に欠ける君主は、指揮官として持つべき肝心かなめな点にも欠けることになる、なぜならこれこそが有利にもあなたに敵を探し当てさせ、宿営場所を選ばせ、軍隊を行軍させ、決戦を行わせ、城塞都市の包囲を教えるからだ。

(11) Filopomene, principe degli Achei, intra le altre laude che dagli scriptori gli sono date, è che ne' tempi della pace non pensava mai se non a' modi della guerra: e quando era in campagna con gli amici spesso si fermava e ragionava con quelli:

アカイア人の君主フィロポイメンだが、著述家によって彼に与えられた称賛の中でも、平時においてさえ戦争の仕方以外に彼は考えたことがなかったとのこと、友人らとともに野に出たときには、しばし立ち止まって彼らと談義したという。

(12) " Se li inimici fussino in su quel colle e noi ci trovassimo qui col nostro exercito, chi avrebbe di noi vantaggio? Come si potrebbe ire, servando l'ordine, a trovargli? Se noi volessimo ritrarci, come aremo a ffare? Se loro si ritirassino, come aremo a seguirli? "

「敵勢があこの丘の上におり、わが方が軍隊とともにここにいるとすれば、われわれの誰が有利となるのか？ 隊列を保ちながら、敵を攻撃するにはいかに行軍することができようか？ わが軍が退却するとなれば、いかにしたものか？ 彼らが退却するならば、いかに彼らを追跡すべきものであろうか？」と。

(13) E preponeva loro, andando, tutti e casi che in uno exercito possono occorrere: intendeva la opinione loro, diceva la sua, corroboravala con le ragioni: tal che, per queste continue cogitazioni, non poteva mai, guidando gli exerciti, nascere accidente alcuno che lui non vi avessi el remedio.

野を進みながらも友人に向かって、ある軍隊において生じ得るあらゆるケースを提起したという。彼らの意見を理解し、自分のを述べ、筋道立ててともに解きほぐしていった。するとこうした一連の考察を通ずることで、軍隊を率いる際に彼が対応できな

いような事件は何ら起こらなかった。

(14) Ma quanto allo exercizio della mente, debbe el principe leggere le storie et in quelle considerare le actione delli uomini eccellenti, vedere come si sono governati nelle guerre, esaminare le cagioni delle vittorie e perdite loro, per potere queste fuggire e quelle imitare; e soprattutto fare come ha fatto per lo adrieto qualche uomo eccellente che ha preso ad imitare se alcuno, innanzi a llui è stato laudato e gloriato, e di quello ha tenuto sempre e gesti et actioni apresso di sé: come si dice che Alexandro Magno imitava Achille; Cesare, Alexandro; Scipione, Ciro.

ところで頭の訓練ということに関してなら、君主は歴史を読み、その中で傑出した人々の行動を考え、戦時における統治の仕方を見て取り、彼らの勝利や敗北の原因を検討しなければならず、それは負けを避け、勝ちをまねるためである。またとくに過去において幾人かの偉人が行ったように為すことである。そうした傑物たちは自分たち以前に称賛され栄光に充ちた誰かがいたならばその者を模倣し、その人物の振舞いや行動を常に自分のものとしていた。よく言われることだが、アレキサンダー大王はアキレスをまね、カエサルはアレキサンダーを、スキピオはキュロスに模倣した。

(15) E qualunque legge la vita di Ciro scripta da Xenofonte, riconosce dipoi nella vita di Scipione quanto quella imitazione gli fu a gloria, e quanto, nella castità affabilità umanità liberalità, Scipione si conformassi con quelle cose che di Ciro da Xenofonte sono sute scripte.

誰であれクセノフォンによって書かれたキュロス王の伝記を読むならば、すぐにも分かるのはスキピオの生涯においてどれほどその模倣が彼に栄光をもたらしたか、また純潔さ、愛想のよさ、人間性、気前の良さの点で、スキピオがどれほどクセノフォンによって書きつけられた内容に応じて自己形成したか、ということである。

(16) Questi simili modi debba osservare uno principe savio; e mai nelli tempi pacifici stare ozioso, ma con industria farne capitale per potersene valere nelle adversità, acciò che la fortuna, quando si muta, lo truovi parato a resisterle.

これと同様のやり方を賢明な君主たる者は守らねばならず、平和時においても決して怠惰に過ごすことなく、むしろ逆境でも持ちこたえられるよう熱意をもって古代に学ばなければならない、それは運命が変化したとしても、それに対抗できる君主であるためなのである。

【注解】

¹ 君主のことで、少し前は単数で書いていたのに、いきなり複数で表されている。Mansfield の英訳の注釈では、単数から複数への切り替えは、マキアヴェッリによくあることだ、としている。

² 有名な箇所。マキアヴェッリの思考空間を押さえる場合、まずは時間軸、つまり現在と過去、当時のフィレンツェの政治情勢と古代ローマの、なかでもローマ共和制時代との対比がある。

³ *～、*…の印を以て、以下マキアヴェッリの言い回しの特徴である二分法 (dicotomia) の箇所を示す。

⁴ もう一つの軸、つまり立場の違いである。一平民と君主の立場の違いとそこから何が見えるか。階層の違いと言ってよいかどうか。

さてすぐ前の時間軸と階層軸ともう一つは何と表現したらよいだろうか？ 表と裏、好悪、好ましく見るか、悪意をもって見るか、何なら地獄から天国から、これらの三軸でどうだろう。

⁵ Stato と dominio が並列されているが、具体的に何と何を念頭に置いて書いているのだろうか？ 都市国家と王国 or 帝国のことか？

⁶ ここにも dicotomia どころか、三つの次元のあれかこれかがあるではないか、つまり新たに手に入れた領土について、(1)一君主に慣れているところと、そうでなく住民が自由気ままに慣れているところ、(2)その領土の獲得手段で、他人の武力によるか自力によるか、(3)fortuna か virtù かの三次元。いやこの原文自体がセミコロン; で区切られているので、二次元か、つまり(1)領土の住民の気風が一君主待望か相互の自由な議論を好むか、それと(2)獲得方法の他力か自力か、この言いかえで Fortuna か virtù か、とするか。

⁷ Perché の使い方の特徴的なところに思われる。前の文の直接の理由付けにならないのがマキアヴェッリの用例に多々あるから。ここでも古く長期の支配はやたら変革を起こさせない、なぜなら…と続くのだが、マキアヴェッリの理由文は一つ先を言っているというべきか、あるいは条件文が隠れているというべきか、次のように補うと誰にでも素直に通ずると思うのである。つまり、「というのも、支配が長く安定的に続いていないと、ひとたびの変化が次々と引き起こされていくものだからである。」とか「というのもひとつの変化は常に次の変化の菌型を残すはずなのに、世襲の君主はそうならないからである」とか。

⁸ ここに言う il principato mixto とは、第1章のスペイン王領のナポリ王国を意味するわけだが、signore は誰のことを言っているのだろうか？ 新君主国としてここで議論の対象となっているのはスペイン本国とナポリ全体のことでなく、ナポリのみの話と理解するがどうであろう。

あるいは子芋のように、本国に手足のように領土を付け足して新君主国となる本国スペインの君主を signore と言っているなら、混成型がいいだろう。

⁹ テキストは、混合型つまり新たに領土を付け足す新君主国は、もともとの住民を兵役と新領土獲得後の夥しい侮辱行為によって傷つけるということか。quelli がどちらの側の人々を指しているのだろうか、本国側として上記では意味を取ったが、反対なら新たに付け足される側、つまり具体例ではナポリの人々となる、そうすると新君主を迎えるナポリ側の住民は常に傷つけられ、兵隊によって、数々の侮辱によって、ということか。後者の方が筋が通る気がしてきた。残りのテキストも見てみよう。

¹⁰ 『戦争の技術』第6巻の刑罰の方法のくだりを思い起こさせる。また鳥観図的視点から、言い換えれば客観的視点から、ナポリの人民の視点、スペインの君主の視点と段落ごとに移り変わる好例の箇所。

¹¹ この lo は何を指すか、すぐあとの gli は誰を指すか。歴史事実を知っていれば何ということはないのだけれど、こんがらがってしまう字づらを見ているだけでは。最初の lo は、素直なら Ludovico でよかろうが、意味や文脈が通るか？ いや perdere の目的語だから Milano のことか。後ろの gli が Ludovico で、gli exerciti sua はフランス軍のことか。いや違うか、gli はサレルノ版では li となっており、「フランスあるいはフランス軍にとって」と解釈するのがよいのではないか。史実はどうなっているか…。

¹² Il che で何を示しているのだろうか？ 前文つまりフランスの軍隊の壊滅、逃亡のことか、あるいはもうひとつ前の段落の二度フランスはミラノを手に入れた、ということ？ 史実としてフランスはルドヴィーコ(イル・モーロ)から二度ミラノを手に入れているのだろうか。

¹³ 獲得した側の君主のこと？ 植民団一人ひとりのこと？

¹⁴ 誰のこと？ offende の主語は獲得側の principe、その目的語が coloro だと思うが、今一度聞くが誰のこと？ どうしてこんな文の作りになるのだろうか？

¹⁵ マキアヴェッリのやはり悪に映るところ。

¹⁶ 一方、他方の対なのだが、何と何を並べているのだろうか？ 君主側からの視点と土地家屋を強制的に奪い取られなかった側か？ 平民根性として、危害を加えられないようにできるだけ大人しく振舞うということか？ こういうところがマキアヴェッリの嫌われるところなのだろう。がまたどこかにそれだけに留まらない、つまり汚れた実相を喝破する小賢しいマキアヴェッリから偉大さへと通ずる脈路もどこかに現れ出ているから魅力なのだろうか。

¹⁷ Nazionale 版は allo uomo、Inglese 版は all'uomo となっている。

¹⁸ マキアヴェッリの悪の面が大いに醸し出されてい

るところ。

¹⁹ この *ognuno* は地域住民とはなから解釈していたが、屯田兵一人ひとりのことなのだろうか、どちらなのか。あとの文の代名詞の理解にも響いてくる。こういう事例が実に多い、マキアヴェッリの文章には。

²⁰ いろいろな解釈あり、Nazionale 版、Inglese 版、Dotti 版、G.M.Anselmi 版も。

²¹ 史実として、きちんと経緯を紹介する必要があるだろう。

²² ここでは文字通りの二つではないだろう。上の文、つまり半分とも整合性がつかないので、少しの意味にとっておく。

²³ 初めてでないのは、ルイ王の人物を言っているのか、誤った施策のことを言っているのか、最初は人物と取ったが、nazionale 版の注をザッと読んで後者に変更してしまった箇所。いやここは *non prima ~che* か、同時にといったところか。

²⁴ 全体にわたり、代名詞で誰を、どちらの王を表わすのか難しいところ。ルイ 12 世、スペイン王(フェルナンド・ガラゴナ)?、あとナポリのフェデリコ II 世? だったか、この人物はどうなっているのか。

²⁵ このパラグラフ内の代名詞も一筋縄ではいかない。史実と照らし合わせても、代名詞の表すのはどちらの国が勢力なのか、ここにもマキアヴェッリの視点の移り変わりといういろいろな立場に立ちつつ真相に迫り自らの判断をなそうとする姿勢が窺える。

²⁶ ルーアンの枢機卿ジョルジュ・ダンボアーズとマキアヴェッリのやりとりで有名な箇所。フランス人は政治が解かかっていない、という会話中の政治は *stato* である。

²⁷ *Servant* の公僕を言うのだろうか、少し近代的過ぎやしないか、それより一人の君主に仕える家臣の意味で採ったのだがどうだろう。

²⁸ 「彼らは彼らを」と書いても、語形で何を表わしているかが西洋語なら判り伝わるのだろうが、日本語はこうはいかない。文が短いからこの場合はいいが、長文でこうした表現が多用されると難儀になってくる。

²⁹ Inglese 版はこのとおり、Martelli 教授の nazionale 版では、この部分が *non* と否定辞になっている。手稿を扱う文献学の話になる。

³⁰ テキストの注釈を見落としていた。やはり池田訳は目配りが利いていて、Dotti の訳注は捨てがたい気がする。少なくとも『君主論』全体の訳文の見直しでは、Inglese の、サレルノ版、Dotti 版は必ず目を通しておかねばならない。

³¹ ここに注をつけてくれているのは、見た限りでは Dotti 版の注のみ。後ろのパラグラフに理由付けがあることを指摘している。

³² やはり池田訳は優っている。

³³ この時制は何だろう? 直説法か仮定法か? 意外とわからないものだ。

³⁴ 前の(19)の段落と合わせて、代名詞 *quelli, quelle* の多様で何を表しているのかははっきり区別しないと全体の意味が分からなくなってしまう箇所の筆頭。

³⁵ 訳するのが難しい!

³⁶ 冷静に何を *quella* で受けているかを考えれば、これは *una città* でよいであろう。しかし、文章を読んでくると何を表しているのか分かりづらい。*e non la disfaccia* は条件文を作っていると判断したが、なぜここにテキスト注がないのだろうか。

³⁷ 視点が即変わるところ、君主の視点から住民の立場へと主語が急転している。確かに、*dicotomia* に溢れた第5章である。のちの *dicotomia* の例証としてこの章は使えそうだ。

³⁸ これまでなら *virtute* に「力量」と何の迷いもなく置くところだが、やはり倫理的な意味とアリストテレス以来の「アレーター」(美德=能力)を引きずるキーワードであることを意識して「持てる力」としてみた。倫理的な能力のニュアンスがこれでは出てこない。

³⁹ *virtù* に「覚悟」の文字を当ててみた。やはりこのキーワードは主観的な内面の信条を表すのが基本で、モラルに属するワードと考えたい。内面的、主観的なエネルギーだと思ふ。反対に、客観的なエネルギー、作用力が「運命」であろう。言いたいことは、キーワード *virtù* はモラル・道徳を引きづっている、そういう用語であり続けているということ、とある価値観を示すことばだ。

⁴⁰ 軍事力と訳した。交友関係から物理的なもの、さらには兵士、軍隊をも含めてなのだろう。もう一つ思いついたのが、現代風に『君主論』をアレンジするに当たって、力や軍事力はすべて金、経済力に置き換えると、アメリカのような国にピッタリ論述となるかもしれない。

⁴¹ この *non* は虚辞と解釈した。破線の冒頭の *se già = a meno che* ~を除いて、というテキスト注釈があるからで、ようやく文意が通ったように思う。すぐ君主国を手に入れる輩は、最初の逆境でダメになるけれども、一部のすぐ準備に取り掛かる者に可能性がある、ということで、そう確かに Dotti 注にあるように *Cesare Borgia* を暗示しているのだろう。

⁴² 「別の」とは何に対して別のことなのか。そういえば、これと同じ言い回しが、例の『戦争の技術』第6巻の規則違反の兵士への懲罰のところの「*altro*」と似ていると思う。

⁴³ このあたりの記述は、歴史背景を踏まえる必要があろう。上に出てくるヴェネツィア勢が *Faenza* や *Rimini* の後ろ盾となる施策とは別に、フランス勢を引き込んで何を企んでいたのか押さえねばなるまい。ここからは単なる独白…神聖同盟も何回かあった、姻戚関係もあった、ナポリ王国とのかか

わりも、史実の押さえがいい加減では何が矛盾しないと言っているのかわからないところだろう。

⁴⁴ Mansfield の英訳で判別したのだが、この non は虚辞ととらえて肯定の意味にとった。疑問は、どこにこれを虚辞ととるシグナルがあるのだろうか？ 前の方に、否定辞があるわけでもなく、文法的な説明がまったくできない。動詞が *facessi* と接続法だからだろうか。il Re の前の *che* はこれまた文法的には何だろう、接続詞か？ *cioè che* の *che* と並列に *che* が出ているので、後ろの節には non が入っている、これは何故か？

⁴⁵ この不定形の意味上の主語を取り違えていた。最初は、公が、と思っていたのだが、Mansfield 英訳を見て間違いに気づいた、*per* の前の動詞が再帰形の *guadagnatosi* なので、いややはりこれは再帰形だけれどここでの意味上の主語はやはり公になるか？ そうか、*per* の前の *quelli populi* が意味上の主語になるのだろうか。こんな使い方があるのか。

⁴⁶ この代名詞をどうとるか？ *Dotti* は *il Duca* のこと、つまりヴァレンティーノ公としているが、Mansfield の英訳だと *Remirro de Orco* と読んでいます。そう、こうした代名詞の解釈のズレがひいてはマキアヴェッリの趣旨の取り違えに繋がっていくと思われるのだが。そういう意味で、代名詞の意味の取り方の違いの例としてここに挙げてみた。

⁴⁷ ~*del re di Francia* の *di* だが、文字通りフランス王の配慮、リスペクトではなく、*Dotti* 注釈にあるように、フランス王に対する、つまりルイ 12 世という絶大な権力者に対する *timori* 心配事がヴァレンティーノ公に残った、ということだろう。「…への」という意味が *di* にはあるのかどうか、これは確かめないと。

⁴⁸ この *li* は、ヴァレンティーノ公とその兵士団、と受け取っていたが、これでは受け身構文に合わない、となると *egli* としなければならぬということか。*Dotti* の注釈にはこうある。*li* は *gli* で、この文の主部は、「*procedere collo acquisto*」としている。

⁴⁹ こういう文は史実をわきまえないと解釈が反転してしまう格好の例だ。今は、ヴァレンティーノ公がピサを保護した、と訳したが、ピサからはヴァレンティーノ公の行動を認めてもらったという風にもとれる。さてどっちだ、日本語からすると最初の訳出どおりでよいように思うのだが。

⁵⁰ この部分は難。当時のヴァレンティーノ公とピサとの関係は？、フランスとの関係は？、ここは確かに歴史的事実を押さえたいと、明確な訳文ができない箇所である。

⁵¹ この部分も二分法の一変形に入るかもしれない。*parte per* ~, *parte per*... あと *invidia de' Fiorentini* だと素直にはフィレンツェ人の妬みゆえ、となるはずだが意味の上からはフィレンツェ人に対する妬みがあって、としないと意味のバランスが悪い、なぜ *de'* を使うのだろうか？

⁵² マキアヴェッリの *virtù*、力量という定着した訳語ではないし、マキアヴェッリの道徳性を匂わせるうまい訳語はないものだろうか。バーリンのいう異教の道徳は明快な説明であろうが、キリスト教のタームを用いつつしかもそこに独自のインパクトを与えるために古代語の意味を引きづらせ、さらにマキアヴェッリにとってはこれぞリーダーの道徳と考えていることを日本語でも表せる単語はないものかどうか。器が大きくて、その鍛錬がなされていて、そう結果を出す力、人々にどうなるか分からないといった不安を与えることのない責任力、こうしたことを全部含む単語があるのかどうか。若いころ思っていた目的遂行能力だけではいけないだろう、あまりに機械的すぎる。これはマキアヴェッリにとってかけがえのない人品で価値なのだから。

改めてキーワードに当てる訳語の検討を論文にまとめるのもアリかもしれない。

⁵³ 主語はもちろん *lui* でヴァレンティーノ公だ。だから「別の仕方では振舞う、あるいは統治することはできない」とあるから、これぞアリストテレスの目的論に当てはまる表現ではないだろうか。*Dotti* の *intenzione alta* についての注釈にあるように、イタリア救済の使命が公にはあって、その目的に沿う形でしかるべき行いを為したというマキアヴェッリ、そしてその公の目論見を阻んだのが父アレクサンデルの短命と自分も病気だったということで、マキアヴェッリはヴァレンティーノ公に全幅の信頼を置いていると読めるだろう。

⁵⁴ ここでは「人民に愛されかつ恐れられ」となっており、第 17 章にあるように、「愛される」のと「恐れられる」のを二つに一つともとも考えているわけでないことが少なくとも分かる、いや一つの例外がここに認められるといった方が正確か。つまり、第 17 章の議論は、まさに二分法の典型で、作者の真意に誤解を生ずる章と考えてよいのではなからうか。実際のところマキアヴェッリはリーダーには両方の要素が必要と考えている。これは間違いない。

⁵⁵ 「その他の人々の間において」？、直訳すると何か変である。文章における理屈が合わないが…どう訳するのがいいのだろうか。

⁵⁶ この*を付けた章は、以前に私が作った和訳であるから、読み直しと、o~, o ... の再点検が必要となることを意味している。

⁵⁷ サレルノ大学での *Ugo Dotti* 教授の講義で指摘された箇所、覚えている。マキアヴェッリのヴィルトゥの例だが、支配権だけでなく栄光へと導くヴィルトゥでなければならなかった、マキアヴェッリにとっては。

⁵⁸ 誠実さだけでは貴族連中をおとなしく黙らせておけない、というのは面白い。具体的にはどういうことを考えればよいのだろうか。すぐ次の「他人の損害なくして」というのも具体的には？ 概念上では、貴族は横柄で貪欲で、一方人民は

つつましいということなのだろう。

⁵⁹ Dotti の注釈を見よう。pericolante「倒れかかっている」という意味だ！

⁶⁰ この箇所は特殊か。なぜなら o があるのだが、次の段落の文頭の Ma と呼応していると思われるからだ。意味の上から、貴族をしてそれが信頼のおける貴族かそうでないかを確かめる二つのやり方の一方が o で導かれて、対となるしかも意味上反対の場合がここでは Ma で導かれている。初めて見た例である。

⁶¹ 代名詞の話題である。suo は前の il beneficatore のことで、一番後ろの sua は el popolo を受けていると取ったがよいだろうか。最後の sua は性別も単複もあってないがこういう書き方は時々目にするものどうなっているのだろう。

⁶² スパルタのナビス王のこと。Dotti の注釈ではシラクサの僭主となっているが、このあたりのいきさつもどうなっているのだろう。Martelli 注ではスパルタとなっている。シラクサはもとギリシア植民都市でスパルタに援軍を送っているようだから、この辺からの勘違いか、あるいは辻褄があっていて私が単に知らないだけなのか。

Martelli 注にもあるが、リヴィウスもプルタルコスも僭主として伝えているナビスをなぜまたマキアヴェッリは市民型君主のところでも事例としてあげているのであろうか。ナビスの例は『ローマ史論』の第一巻 40 章中にも表れる、が、僭主の例として。Martelli の注釈文がさっとわからないからはがゆい。なぜマキアヴェッリがここでナビスを例に出したのか、見解を述べているのだが。

⁶³ この gli は分らない、最初は「君主たちに対して」と与格のように取っていたが、Dotti の注釈にあるように主格つまり magistrati を受けてその上級執行部は富裕市民の意向で動かされてしまう、と理解するのがいいだろう。注には、essi si reggono completamente su... とある。

⁶⁴ この quello は前の行の chi で人々だろう、つまり coloro でいいと思うのだが。

⁶⁵ ここは直訳すると「他の人々の守りの必要性を常にもつ」君主のことだから、自力で防衛できる君主国と、他人とくに傭兵などに守ってもらう君主国という並べ方と理解したがこれまたどうだろう。いや待てよ、ここまで来て日本語で考えると、戦って自力で敵に挑む君主国と常に「他の人々の防衛の必然性をもつ」君主国？、言い換えると自国の民の防衛を第一義とする君主国の比較というか並列なのだろうか。あとに続く原文も読まないとはっきりしない箇所である。

⁶⁶ Eureka! エウレカ、この綴りでよかったのか、おお久しぶりにマキアヴェリ節の箇所を発見した。「この部分」ないしは「この点」ですぐ前の段落の何が言いたいのか腑に落ちなかったが、今、文意が通った、あるいは見えた気がする。本

章はタイトルからして君主国の国力の差の見分け方だ。強力そうな君主国でも、それが自力で戦える国か、あるいは「他のいくつかの防衛の必要性を常に有する者」といって、これは何だと意味を取るのに最初は苦労して、「他人の助けを何時も必要とする君主」と訳してまったく意味の通じない比較だな、つまらん章だなと、たかを括っていたのだが、そうじゃないそうじゃない。altri は人でもないし他国でもない、他の手段なのだ、常に籠城を必然、当然とする君主国のことを言っているのだ、『戦争の技術』では確かエカテリーナ2世だったか、フォルリの女城主が言及されてそこは最後には落ちたが難攻不落ではなかったか。そうだ、この例に違いない。以下に続く段落から見ても、会戦ができる君主国と籠城型の君主国を比較していると読んだ方がよい。

さて、既存の『君主論』訳はどうなっているかな。少し後で見えることにしよう。それにしても、マキアヴェリの書き方が悪いし、まずい。何故自力で支える君主か籠城するのを良しとする君主、と素直に書かないのだろう。

⁶⁷ またしても代名詞。補語人称代名詞 le も次の指示代名詞 quello も何を指しているのか、分かるようでわからない。最後の alcuno altro potente は Dotti 注にもあるように、確かに周りにいる有力者ということでフランス国王を指しているのは何となく合点がいく。が、その一方で前の二つは何だろう。最初は「マーニャ{ドイツとスイスも含む}の諸都市は自由そのもので、周辺農村部が少なく、皇帝が望めばどの都市もが彼に従い、…」と訳しだしたが、何をやっているのだろう、quando le vogliono、と動詞は三人称複数だから皇帝が主語になるわけがないので、le は le città を受ける主格か、すると「マーニャ{ドイツとスイスも含む}の諸都市は自由そのもので、周辺農村部が少なく、皇帝に従うのは自分たちが望むときだけ、かの皇帝{quello は皇帝だな}も恐れなければ自分たちの近くにいる有力者も恐れぬ。」、ああこれだな、この段落の意味するところは。

⁶⁸ なぜこんな解らない文を書くのだろう。ドイツの諸都市は、「食べ物」「飲み物」(ワインかな?)、「暖炉用の薪」が公共の倉庫にたんたんとあって、さらに何が言いたいのだ?、平民を養うだけの食糧があって、国庫に何の影響もなく、常に1年間分の何ができるというのだろうか?、諸都市は常に1年分の備蓄があって、その分畑作業などの労働から解放されて軍務につくことができ、戦利品で食いつなぐことができ、とでも言っているのだろうか。随分と意識だとは思いますが、exercizii はやはり軍務じゃなからうか、しかし Dotti の注釈では attività とある。平時の活動なのだろうか、有事の活動なのだろうか。

いや問題となる箇所は、諸都市は1年分の収穫など皆のために抛出することができるほど豊かだとだけ言っていて、最後の exercizii militari で初めて軍事力には定評があると

続けているのだろうか。ドイツとはあるが、確かにスイスも入っているだろうし、スイスは全体に肥沃なのであろうか。仕方なく、まだ釈然としないので、訳語が定まらない。

⁶⁹ 久しぶりに解釈に時間をかけた箇所。鼠色のハイライト部分が迷いの元である。主語は諸都市、それらは常に共通に持つ、Dotti の注釈では「充分なほどのものを」という意味が暗に含まれているとあったが、兎も角も何を共通に持つかと言えば、1年に亘って与えることができる仕事だろう、それを誰に与えるのかと言うと、loro つまり平民だ、da lavorare はどうくっつけて理解したものか、da lavorare で「仕事」とするか、そうすると平民に仕事を1年間与えることができるというのがいつもできてそれが共通となっているのがドイツの諸都市だ、と述べているのだろうか。はたまた loro da lavorare で「平民の働き手」？、とすれば目的語がなくなってしまう。

ところで私は少しく違うのである。この段落の主眼は、とくにドイツの諸都市の平民の労働ぶりと軍勢力と読み取れるのである。それに権威からのまったくもっての自由さ。と、ここまで書いてきて本文内に綴った or 以降の訳文もこれまた違うかもしれない、「1年間働き手の平民を労働にかり出せる」というところで、誰かの命令や権威でもっていろいろな仕事に精出すわけではなくて、彼ら平民が何を措いても働くことを第一義としており、備蓄もありながらそれを減らさぬように 365日働き続ける、だから「コツコツ働き続ける」といった訳語はいいわけではあるが、もっと言うとマキャベリの目にはドイツの平民はケチなのだが、それがおそらくはフィレンツェ人に比べて高評価なのであって、もっとも感銘を受けたのが彼らの軍事教練とその決まり事ということなのであろう。そこでさらなる第三の日本語訳を本文内に追加するとしよう。

⁷⁰ あと industrie de' quali だが、Dotti 注には prodotti dei quali esercizi とあって、「そうした活動によって得た産物」となるが、より力点は industrie の「勤勉さ」(これはおそらく単数でなければならぬだろう、しかしそれがこの語のもともとの意味だから勤勉に働いて得た産品ということでも良からう)。

⁷¹ ここの構文は OK、tanto~che...のように、「とても変転するから、...は不可能だ」という作りで納得だが、意味がもうひとつスッキリしない。世の中は変転極まりないから、最初の秩序だった都市を有していて憎まれもしていない君主を誰か別の輩が1年ほど包囲し続けるのは無理というもの、ということだ。こう書くと文意はさほどおかしくもないのだが、何故だろう最初の頃の読みでは妙な違和感があるのは。今気づいたが、egli è impossibile の egli を最初の君主であるかのような記憶の残滓があって、これが邪魔しているのかも知れない、この egli は英語の it で文法用語で何だったであろうか、要するに it 構文だから、「とても変転するから、敵が長

きに亘って包囲するのは不可能だ」と続くのか、要は主語が perchè 以降では無謀にも攻撃を仕掛ける側となっている、ここにも視点の移り変わりの速さがある。

⁷² 誰のことだ？、またしても人称代名詞、味方の自国内の血気盛んな連中のことなのか、敵勢のことなのか、はたまたどこかの第三者のことなのか、いい加減にハッキリ書いてはどうだ、とマキャベリには詰め寄りたい。Assicurandosi con destrezza は Dotti 注で mettendo abilmente fuori gioco とある。うまいことノーゲームにするということか、またその真意は？

⁷³ これは順接らしい、perciò だ。だから、言いたいことはドイツの諸都市は包囲されても持ち堪えられる、という主旨なのだが、その理由付けの解釈に今手こずっている。少し休憩してからまた記そう。

初めはこう訳したのだが、どうやら違う。「これに加えて、敵は当然のことながら不意に近づいて村に火をつけたり破壊行為に及んだりするに違はなく、その際に人心はまだ防衛に熱心で意欲的ながらそれも大いに下回っていくものと君主は疑っておかねばならない、というのも数日もたてば血気も冷め、すでに損害も明らかとなって悪行が」ここまで訳して詰まってしまった、どうやら解釈がおかしいようだ。

⁷⁴ この perché は理由節とすると意味が繋がらない、遠いとおい理由なのだろうが、むしろ結果だ、perché に現代ならこんな使い方はないか稀なのだろうが、マキャベリだと結構その使い方が帰結というか結果を表す perciò と変わらないところがある、そんな使い方が当時あったのだろうか。

意味を汲むと、帰結・結果の方が断然通りがよい。つまり、包囲する敵が畑に近づいてきて火を放ち、住居を壊す、すると当初は君主側の住民も君主を中心とする防衛に突き進む、すると君主もよーしとその真逆の事態に思いをいたすこと少ないが、事実何日か過ぎると君主側の住民もこの前までの勢いが失せて、目の前に被害や損害を突き付けられてゲンなり意気消沈し、ここまでになってしまうと君主にとって打つ手がなくなってしまうという結果が待っている、とこう繋がるのが自然だ、よって帰結・結果文だ、これは。

⁷⁵ {人間の本性とはこのように差し出す利益を通じて恩義で結ばれるものであるし、またそれを受け取る場合も同様である。}が直訳のつもりだが、ここは obligarsi をどう取るかであろう、本文に訳した通り、出しても受けてもその両者間に恩義の絆が生まれるもの、ということか。

⁷⁶ 構文がおかしいところだが、カンマの打ち方がわれわれ日本人の感覚ではよくわからないところと思われる。つまり、何故 Alexandro indrieto、と打たないのだろう。potentati italiani は後ろに続く文章の主語なのだと思うが、なぜか述部が見当たらない、というか extimava となって三人称単数で受けている、non solum~, ma のあとで主語は ogni

barone e signore benché minimo, とあるから。あともう一つ、最後の方の *trema* の主語は *re di Francia* だが、それ以降の主語は *la Chiesa* だから、この移り変わりの早さはマキアヴェッリらしい。

⁷⁷ この *sua* はアレクサンデルのことか、ヴァレンティノ公のことか、どっちでもいいし、また両方でもいいのだが、単数だからどちらか一人なのだろう。

⁷⁸ 是非ともメモして強調しておきたい箇所。前の二つの段落で言っていることと明らかに相反している内容が綴られる、とそう読める代表例だ。なぜこんな書き方をするのだろう、あるいは何故このような語彙を選ぶのだろう。*Mantenne* とあるから「オルシーニ家やコロナ家の勢力を保った」と読んでしまうのだが、これでは前に述べた “*essendo spenti e baroni di Roma*” と合わない。前と繋がらない！、と一読するだけでは繋がらないと思われる文章でも、何度も何度も読み方、文の切り方を見返してみると、意味がまるっきり反対だったりする、それがこの箇所でも言えると思うのである。だから、*Mantenne...in quelli termini* まで読まねばならない。しかも *termini* のあとには、*Dotti* 注にあるように関係詞 *in cui* が抜けている。さて文全体の意味はこうだ、「さらにオルシーニ側とコロナ側は私の見た通り弱体化したままに抑え込んだ。」が適当だろう。よって結論は、サーッと読んでおぼろげに入ってくる解釈と本来の文章の意味が逆転するという、そういう文章をマキアヴェッリはよく書くと思うのである。

ひょっとしてこの話を拡大すると、日本語の構文と言い回しに比べてイタリア語などの西洋語の構文、*dizione* とのいわば決定的な違いやズレがこの辺りから導かれるのかもしれない。後から見返すと何てこともなく、単なる私の語彙力、読解力の弱さが上の話の原因となるのであろうが、いやこんなところに何か重大なポイントがあると感じてならない、理屈で説明できないのだが、断じてある。

⁷⁹ さてここでは *o~*、*o...* をどこで区切るのかにわかには判別できない。四つあると最初は読んだが、やはり自国軍か傭兵軍・援助軍・混成軍の二項対立で良いのではないだろうか。

⁸⁰ *fe'* が何の略かわかりにくいだが、*Melograni* の意訳本では、*fede* となっている。信だ。またそこだけでなく、傭兵批判と宗教の市民生活への意義については、『戦争の技術』第七巻での *Fabrizio Colonna* のセリフを *Dotti* は引用して注に付している。

⁸¹ ここも *o~*、*o...* の箇所。意味からするとどちらも逃げる、立ち去るで二項対立という表現ではないが、じゃ何と何が一方と他方で結び合っているかと考えてみると、やはり視点ではなからうか。一方は兵士の立場から、他方は君主の立場から。

⁸² さてここでもいくつかの人称代名詞が表れているが、ど

れも何を具体的に示しているのかが難しい。*Dotti* の注釈を見てはじめて分かる有り様だ。*alcuno* は *qualche condottieri* とある。*chi* は疑問代名詞というのかなどうだろう文法用語として？、兎も角もこれは *Savonarola* を暗示すると注にある。次の *quegli* と *questi* は対だが、どうだろうマキアヴェッリからみてくあっちの *quegli* とはフランス兵のことだろう、そしてマキアヴェッリからみてくこっちの *questi* はすぐ後に出てくる *principi* つまりイタリアの君侯たちだろう。*gli* はここでは主格だろうか？前にも主格の使い方があったように記憶しているが、その場所へすぐ飛んでいけない、印を打っていないはず。フランス兵のことか？これはよくわからない。

代名詞のオンパレードでやはり史実というか時代背景が解っていないとどうにも解釈・理解できない箇所の好例と言えよう。

⁸³ *qualunque* は *chiunque* の意味でも使う、*Dante* からの用例が辞書にあった！

⁸⁴ 日本語がしっくりこない。文頭の「こうなるだろう」の *questo* は何を表すのだろう。今、日本語訳だけを読んでいて気づいたのだが、この段落全体で言いたいことは、軍隊とは君主が指揮する市民軍か共和国の市民軍しかない、という主張なのであろうか。

⁸⁵ この *battuto* のあとの *che* 以下はどう繋がっているのか見えない。*suo governo* の *suo* はカルマニョーラの指揮体制のこと？今単純に思いついたのがこうだ、すなわち、*loro ebbono battuto il duca di Milano* だ、なぜ *battuto* を前に出すのだろう、何かの強調構文か？、意味上はこの方が繋がりがやすくなっていると思う。

⁸⁶ *Dotti* 版に注釈あり、こういうのはすべて日本語で付けておくと確かに読み易い、つまり史実を簡単に、人物を簡単に説明しておく、読んでわかった気に幾分させてくれるから身近になる。

⁸⁷ マキアヴェッリの全体像が見えた気がしたのでメモしておく。そうイタリアの不運は、皇帝権と教皇権の狭間にあること、そこを潜り抜けるのが新興市民たち。マキアヴェッリは旧貴族だが市民層にシンパを寄せる。リウイスを通じてローマ共和政にあこがれる、祖国フィレンツェおよびイタリアにも共和制の仕組みの再来を願う、読書と15年の実務、失職後の読書と再考察、その間の思想上のメインテーマが *virtù* と *fortuna* でこれは、共和制を支える市民の時間経過による劣化、具体的には何だろう？、兎も角も市民層の市民権の時間経過による劣化と腐敗、この対抗力がマキアヴェッリの *virtù* であるのだろう。共和政が落ちるところまで落ちたら、一君主がそれを立て直すしかない、そして彼はそれのみを使命とせざるを得ない。現実には、マキアヴェッリの『君主論』は現状打破する力にはなり得なかったが。

市民の想像力に常に刺激と新鮮な空気を供給することが

人文系の仕事であるのかもしれない。あとマキアヴェッリの軍事に対する造詣と思入れは、今の時代に額面通りに受け取るとまずいだらう、それは社会を構成維持する不可避の労力であり、いつの時代であれそれをどういう形で現実には活かしてそのエネルギーを社会全体と人心の支えにするかがミソなのだろう。確かに多くの近代国家で軍事は近代市民教育と結びついていた。学校制度が未発達な時代には、軍事組織が教育を担ったのは事実だ、これも確かめられるかな？、それにしても今まで『君主論』ばかりに惹きつけられすぎていたし、現況としても変わらぬのだから、このゆがみを補正する必要はありそうだ。

⁸⁸ どういう状態を言うのだから？ 敗れ去ったままとは？ 上手くいかないまま残るとは？

⁸⁹ *non poté essere meno considerato*, これはどういう使い方なのだろう？「より少なく考察されているということはある得ない」？、*non meno* だから「考えられないどころではない」で「考え抜かれていて」となり感情表現に繋がる。*non* という否定辞と比較級は極めて訳しづらい。

⁹⁰ めずらしくここでは *virtù* を「道徳心」と訳した。力量にする必要もないし、軍事力を強調する必要もない。文脈からも、陰謀に簡単に乗ることのない徳性を表しているのだから、道徳心でよいのではないか。『君主論』においては珍しい箇所なのではあるまいか。ハイライトしておこう。

⁹¹ ここもそうだ、『戦争の技術』第七巻の末尾を思い起こさせる。自国の軍隊を持つということが、ただ単に戦争の手段として軍事力を有するばかりでなく、国造りにおいて必要不可欠な要素としてマキアヴェッリには考えられているくだけりとして読めるのではないか。そう確かにきむら書房のおやじさん〔店主〕が言う、軍事という「職能」というやつかも知れない、国家を作り、成り立たせ、維持するに当たっては、軍事の要素つまり軍事という権能と言うのだろうか職能と言うのだろうか、この働きは欠かせないという見解だらう、何のために？、もちろん市民を作り出すためにであらう。

⁹² 文法上、*le* は前の *dubbie infedeli e pericolose* でよいと思われるので、「疑念を払拭する」と日本語にしたが、*Dotti* の注釈にあるように、内容は *Senigaglia* での処刑を意味し、*Vitelozzo Vitelli* 他を抹殺した、という意味になるであらう。

⁹³ ここのところはどう訳すか？ *condottieri fatti* は意識して「傭兵隊長の出来レース」などとしたが、他のイタリア語版を見ても必要がある。*Melograni* 版では、「われわれイタリア人とよく似た傭兵隊長だから」とある。

⁹⁴ シャルル七世、ここ『君主論』にも言及があるではないか。『戦争の技術』では、確か第一巻だったか、老傭兵隊長ファブリツィオの推奨する徴兵制の中で、「シャルル七世のものとは違う」というのがあったはず、その時もどこに違いがあるのだからと思ったが、未だに相違点が分かっていない。

シャルルのは「居丈高」と訳した記憶があるが。

⁹⁵ *Perché* が以下三つも続くところ、注目されてよい。

⁹⁶ マキアヴェッリの優等生意識というか、オレはそこいらの輩とは頭の出来が違うのだぞ、といった僭越さが出ている文ではないだろうか。前の段落にある *uomini* とは一般的に「人は」なのか「自分は除いて大衆は」ということなのか、「フランス人民は」ということなのだろうか、いずれにせよマキアヴェッリ自身の自負が感じられ、今思いついたのだが、この意識が当時のマキアヴェッリに対する近づきにくさを醸し出し、結局出世の限界とメディチ家からのつまるところ不信を招いたのではあるまいか。

思い付きをまとめると、『君主論』は単独で読むと過つ、つまり新リーダー論は共和国の腐敗の一掃として立論され、マキアヴェッリはもちろんカッコつき「共和主義」が信条であって、当時政庁から追い出された究極の原因としてソデリーニの貴族層からも、メディチ家の権力者たちからも、また同僚たちからもその才知のひげらかしに一抹の尊大さと近づきにくさを感じられたのではないだろうか。むかし大学時代の恩師宮川教授のゼミで言っていた、やはり時代の「鬼子」なのかもしれない。*おにご＝鬼子の意味を調べると、「生まれた時にすでに歯の生えた子、親に逆らう子」などとあって、これだと少し違うが。

⁹⁷ *Inglese* 版には *iperbato* 転置法とある、目下のところ *di male che ti arreca* と受け取っておこう。

⁹⁸ ここの箇所はどう訳す？ 難しい。君主は軍事に通ずること、同じく自国民でもって国民軍を創設、維持することが大切だ、というマキアヴェッリの持論のところなのだが、ここに言う理由付けが今一つしっくりこない。

⁹⁹ ここでは以下のように解釈しておく。つまり、一方すなわち国民軍を編制した君主なら傭兵を雇うことに蔑みを覚えるし、他方すなわち傭兵軍に頼るかそもそも軍事にはまったく見向きもしない君主、さらに言い換えれば国民軍を作ろうなどとはまったく考えない君主にあっては国民に武器を取らせることなどもつてのほかでただ疑念しかもたない、という状況なので、国民軍と傭兵軍を並び立たせてうまく働かせることなど生身の一君主においては不可能なのだ、というのがマキアヴェッリの言いたいことなのではなかろうか。もっと簡単に言えば、ひとりの君主でまったく相反する価値観に基づく施策や方針は採りようがない、ということだろうか。国民軍を作る君主は傭兵などダメ、まったくの非武装には侮蔑しか覚えない、かたや非武装をあるいは傭兵頼みを支持する君主は国民に武器を取らせることなど怖くてしようがない、だからシャルル七世がやったような国民軍半分、傭兵軍半分などの仕組みはうまくいくわけがない、とマキアヴェッリは言いたいのではないだろうか。

『戦争の技術』第一巻でのシャルル七世の徴兵制を確か

「居丈高な」というように訳した記憶があるが両刀使いのこのことを揶揄したものだったのだろうか。